

<b>2,1</b>	καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν
<b>D</b>	καὶ ἐγενετο ἐν ταῖς ἡμεραῖς ἐκεῖναις
<b>K</b>	et factum est in diebus illis
<b>A</b>	tempore
<b>L</b>	in illo tempore
<b>I</b>	×
<b>T</b>	×
<b>F</b>	in temporibus illis
<b>G</b>	×
<b>S</b>	×
<b>V</b>	×

**2,1** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 262 *adsunt* 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>W(in ... pariter)PVASD</sup>μ<sup>BA</sup> || Φ<sup>T</sup><...> et cum M\* pentecoste<...> Δ<sup>M\*</sup> pentecoste<...> 54\* omnes <...> in u<...> Z<sup>M\*</sup> omnes <...> pariter Ψ<sup>L2</sup> omnes discip<...> || quum 62; quum Θ<sup>AM</sup> Λ<sup>H</sup> C Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>L</sup> Δ<sup>B\*</sup> corr. Δ<sup>B2</sup> comple'ntur/complerent'/complerent'/cōplrenē/cōplrerētur/cōplrerent'/cōplrerentur/complēnt'/complērētur/complērētur/compler&tur/ complerent' penthecostes 58 C; penticos 61; pētecosten 72(f.77r); pētecostē 73; pentcoten 1\* (corr. pentecosten I<sup>2</sup>); pentecosten ρ<sup>W</sup>; pentecustes Φ<sup>E\*</sup> (corr. pentecostes Φ<sup>E2</sup>); pentecosthes Σ<sup>O2</sup> erat 54; e'ant 58; erat σ<sup>R\*</sup>; erāt Δ<sup>L</sup> fuerūt 72(f.77r) simul erat omnes 57 homnes C; omnis 251; ὅς/ οἱ/ὄν/ὄνες dicipli 54<sup>2</sup>; discipuli 159E apsi 56; apstli 70 72(f.77r) 73 271 Δ<sup>LM</sup> parit 6 61 62 153E Π<sup>F</sup> θ<sup>VB</sup> Λ<sup>H</sup> Σ<sup>O</sup> κ<sup>V</sup>; parit' 54<sup>2</sup>; piter 58 ī 58 eodē 6; eodē 54<sup>2</sup> 62 N Γ<sup>M</sup>M θ<sup>VB</sup> Φ<sup>E</sup> σ<sup>R2</sup> Λ<sup>L</sup> Σ<sup>O</sup> κ<sup>V</sup>; eodē Π<sup>F</sup> unū 72(f.77r) 271 loc° 54<sup>2</sup>; locum 251 S\* (corr. locu S<sup>2</sup>) ρ<sup>P</sup>

**2,1** et factum est in diebus illis 5: καὶ ἐγενετο ἐν ταῖς ἡμεραῖς ἐκεῖναις 05 tempore AU Fel (tempore illo 251) in illo tempore AU fu in temporibus illis 56 73<sup>2</sup> 271 (in temporibus 73\*; temporibus illis GR-I [1/2]) in diebus illis 70 72 159E ρ<sup>WPVAS</sup> μ<sup>BA</sup> (in illis diebus M-M) et cum impleterentur 5 63 × quo subpletus est AU fu, Fel et cum complerentur 6 50 58 59 61 62 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ET2MZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO2</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; GR-I (1/2); AN Casp tr 10,3, 10,4 (Var); AU Do; EUCH; PS-VIG tri; BED (cumque complerentur HI) et dum complerentur 51 54;

**2,1** **ABD** 7,3 (641): et nobis duodecim discipulis suis misit spiritum sanctum de coelo, cum sederemus in uno loco/cf 3 **AM** Ps 38,16,1 (196,3): quando in die pentecostes (pentecosten β) in unum locum discipulis congregatis .../cf sa 2,15 (31,11): apostoli erant in uno loco (+ congregati SηβF<sup>2</sup>) et orabant in die pentecostes (pentecosten βΠ >RZY, G<sup>3</sup>)/ **AMst** q 93 tit (162,21): Jo 20,22/in pentecoste (pentecosten M<sup>2</sup>NX) autem descendisse legitur spiritus sanctus in apostolos q 95,2 (168,6): quia eodem die, id est pentecosten (pentecoste M<sup>c</sup>) lex data est, quo et spiritus sanctus decidit in discipulos q 95,3 (168,17): Ex 12,18/unde factum est, ut ad legem fidei praedicandam in pentecosten (pentecoste CNX) spiritus sanctus descenderet in apostolos **AN** Casp tr 10,3 (192,7): et cum complerentur inquit dies pentecostes, erant omnes simul in unum/ 10,4 (195,8): et cum pleretur (*scripsi cum cod.\**; complerentur *cod.<sup>2</sup>, ed.*) dies pentecostes, erant omnes simul in unum ... cum dixisset: erant in unum, non addidit: in unum locum, ut intellegeremus scilicet, hoc, quod ait in unum, non ad locum tan-

[MAX] s 49; HES × ἐν τῷ συμπληροῦσθαι ECM Var c: × dum complerentur 56 70 72 73 271 ρ<sup>SD</sup> μ<sup>BA</sup> Σ<sup>O\*</sup>; GR-I (1/2); [MAX] s 55; LEO (Var); [GR-M] Rg; PS-MEL; ANT-M; Brev. Goth.; RES-R (dum autem RES-R 2438: ἐν δε 636) × cum complerentur 57 159E 251 ρ<sup>WPVA</sup>; PS-AU s 186; MAX s Mu; PS-VIG Var; PET-C; LEO; Car; S-Hib; M-M × cum autem complerentur RES-R (Var) × cum compleretur ρ<sup>P</sup> et cum compleretur CU-D; BED Act (sicut in Graeco) et cum pleretur Φ<sup>T\*</sup> et cum pleretur AN Casp tr 10,4: πληροῦσθαι 886\* dum impleteretur EUS-E

tum esse referendum. erant inquit omnes simul in unum .../4,32 **AN** h Tol add 14 (229,13): spiritus sanctus secundum oracula prophetarum quinquagesimo post resurrectionem diae quod est pentecosten/cf 4 **AN** Mal 22 (150,5): Ps 109,1/duxit ergo ascendens Christus captivam captivitatem et sic secundum suam promissionem die pentecosten dedit dona hominibus/Eph 4,10 **AN** s Le 4 (60,51): quod cum fuissent in unum cum turbis discipuli congregati/ **AN** Ver s 7,1 (67,13): cf 1,9/quinta huius praesentis diei, ut dixi, est pentecostes consecrata sollemnitas, in qua dominus amplissimum suae promissionis munus caelesti dignatione concessit **ANT-M** 209 v (160) (350 Brou, Vives): al. dum complerentur dies pentecosten erant omnes apostoli simul in unum/ 210 r (160) (351 Brou, Vives): sacrifi. dum complerentur dies pentecosten fuerunt omnes apostoli simul in unum alleluia alleluia/ **ARA** cap 3 (216): de adventu spiritus sancti in igne super apostolos descendens tit (231): de eo ubi spiritus sanctus in igne descendens replevit omnem domum, in qua erant apostoli congregati (× *C Lr O P7 V VI*)/cf 2,11.12

	της πεντεκοστής	ἦσαν	πάντες		ομοθυμαδον	ομοθυμαδον
				+ οι αποστολοι		
<b>D</b>	pentecostes	erant	simul			omnes
<b>K</b>	pentecostes	fuerunt	omnes		eadem animatione	simul
				+ discipuli	×	
<b>A</b>	pentecostes	erant	omnes		×	simul
<b>L</b>	pentecostes	erant	×		id	in
<b>I</b>	pentecostes	fuerunt	omnes		×	simul
<b>T</b>	pentecosten	fuerunt	omnes	apostoli	×	simul
		erant				
<b>F</b>	pentecostes	erant	omnes	×	×	pariter
	pentecosten					
<b>G</b>	pentecosten	erant	omnes	apostoli	×	pariter
<b>S</b>	pentecosten	erant	omnes	×	×	pariter
	pentecostes					
<b>V</b>	pentecostes	erant	omnes	×	×	pariter
	pentecosten			discipuli		

pentecostes 5 6 50 51 54 57 58 59 61 62 63 159E  
GFN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PAS2?D</sup> Γ<sup>M</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> Q<sup>2M</sup> Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>E2MZGRBV</sup>  
ψ<sup>L</sup> σ<sup>HU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TO</sup> Δ<sup>B2</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AM sa?; AU fu, Do,  
Fel; PS-AU s 186; AN Casp tr 10; (pentecostis) [MAX] s  
49, s 55; HI; MAX s Mu (Var); EUCH; PS-VIG Var;  
PET-C; LEO (Var); HES; [GR-M] Rg; PS-MEL; BED Act  
2,1 (Var), Act; Brev. Goth.; M-M; RES-R  
pentecosten 56 70 72 73? 251 271 A1<sup>S</sup> ρ<sup>WVS\*</sup> Γ<sup>A</sup> μ<sup>BA</sup> Q<sup>\*</sup>  
Φ<sup>T</sup> σ<sup>WR</sup> Σ<sup>C</sup> Δ<sup>LM2B\*</sup> X; AM sa (Var)?; GR-I; MAX s Mu;  
EUCH (Var); LEO; CAr; BED Act 2,1, Act; S-Hib?;  
ANT-M

erant 5 6 50 54 58 59 61 62 63 72(f.76v) 159E 251  
GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>WPVSD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>  
Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WR2HU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>;  
EUS-E?; GR-I; AN Casp tr 10; [MAX] s 49; AU Do; HI;  
PS-VIG tri, Var; HES; CAr; [GR-M] Rg; BED Act; ANT-  
M 209v; Brev. Goth.; M-M; RES-R fuerunt 51 56 70  
72(f.77r) 73 271; AU fu, Fel, QU; ANT-M 210r  
simul omnes 5 omnes eadem animatione simul AU fu;

1,221-224 (239): sacris bis spiritus almus / discipulis conces-  
sus erat: spiratus in illos / a Christo surgente semel; post  
missus ab astris / nescia verba viris facundus detulit ignis  
AU ag (131,2): cf 1,9/decem diebus peractis die pen-  
tecostes non adtendunt apertissime venisse spiritum sanc-  
tum/cf 1,4 cat 41 (166,20): cum essent unum in locum  
(~ in unum locum CHNS; uno in loco ADV Lou) con-  
gregati in ipsa Ierusalem/ Do 29 (265,21): 1,15/... et  
cum complerentur dies pentecostes, erant omnes (autem  
O) simul in unum (in eodem loco Π)/ ep 55,28  
(257,595): promissum misit spiritum sanctum completo  
die pentecostes (pentecosten 40 Eug [v.l.]) 137,16  
(119,3): mittit spiritum sanctum, implet fideles una in  
domo congregatos et hoc ipsum promissum orando ac de-  
siderando expectantes/cf 4 199,23 (264,8): quando die  
pentecostes misit promissum spiritum sanctum/7 265,2  
(639,15): illo adventu spiritus sancti, qui apparuit die pen-

(omnes unanimes simul [MAX] s 49, s 55 [cf PROS?];  
omnes simul unanimiter HES [1/2]; [cf PROS (Var)?];  
παντες ομοθυμαδον ομου 1175 omnes discipuli eadem  
animatione simul QU omnes × simul 51; GR-I tr (1/2);  
AN Casp tr 10; AU Do, Fel; PS-AU s Cai I,App.8,1; PS-  
VIG Var; HES (1/2) × id in ipsum simul 50 omnes  
apostoli × simul 56 70 72 73 271; GR-I (1/2); ANT-M;  
Brev. Goth.: παντες οι αποστολοι ομου L1178 omnes ×  
× pariter 6 58 59 61 62 251 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>WP</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>WCP</sup>  
QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L\*</sup> σ<sup>H</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>B</sup> X κ<sup>V</sup>  
V<sup>S</sup>; HI; LEO; CAr; BED; RES-R 2442, 6536; (pariter  
omnes PS-VIG tri; LEO [Var]) omnes apostoli ×  
pariter Δ<sup>LM</sup>; M-M; RES-R 3113: παντες οι αποστολοι  
ομου L1178 omnes discipuli × pariter 54<sup>2</sup> 63 159E  
ρ<sup>VASD</sup> μ<sup>BA</sup> Z<sup>M2</sup> ψ<sup>L2?</sup> σ<sup>WRU</sup> Ω<sup>W</sup>; LEO (Var); [GR-M] Rg  
(Var); (omnes pariter discipuli RES-R 2438; omnes  
discipuli Iesu pariter BED Act 2,1 [Var<sup>ms</sup>]) omnes  
discipuli [GR-M] Rg autem simul AU Do (Var)  
simul erat omnes 57

tecostes (pentecosten P<sup>f</sup>) Fau 12,14 (344,9): Rm  
5,5/quinquagesimo enim die post (propter S<sup>G</sup>) resurrec-  
tionem suam Christus sanctum spiritum misit 12,15  
(345,14): cf Is 11,3/illem numerus quinquaginta dierum ad  
adventum sancti spiritus pertinens 12,30 (359,1): Ex  
12,22/venit spiritus sanctus quinquagesimo die post domi-  
ni passionem/Ex 31,10 32,15 (775,2): 1,0/sicut saepe et  
Paulo ante commemoravi, apertissime legitur missus die  
pentecostes spiritus sanctus, qui etiam opere manifestavit,  
quis esset/cf 4 Fel 1,5 (806,15): 1,26/... tempore, quo  
subpletus est dies pentecostes, fuerunt omnes simul in  
uno/ fu 9 (204,9): 1,8/... in illo tempore, quo subpletus  
est dies pentecostes, fuerunt omnes eadem animatione  
simul in unum/ Jdc 36 (350,560): ubi veniente illo  
super congregatos legitur: visae sunt illis linguae divisae  
velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum/Lc 12,49  
Jo 6,3 (54,1):propterea ergo cum mitteret spiritum sanctum,

	ἐπὶ	τὸ αὐτό	
<b>D</b>	in	unum	
<b>K</b>	in	uno	
		unum	+ congregati
<b>A</b>	in	unum	
		eodem loco	
		unum	+ congregati
<b>L</b>	ipsum	simul	
<b>I</b>	in	unum	
<b>T</b>	in	unum	
<b>F</b>	in	eodem loco	
<b>G</b>	in	eodem loco	
<b>S</b>	in	eodem loco	
<b>V</b>	in	eodem loco	

in unum 5 51 54\*? 56 57 70 72 73 271; EUS-E?; GR-I; AU fu, Do, sp 29?; s 155? > BED Act; PS-AU s Cai I,App.7, App.8; AN Casp tr 10; AN s Le 4?; PS-VIG tri, Var; QU (Var); PET-C?; CAr; S-Hib?; ANT-M; Brev. Goth.; FID Burn?; RES-R in uno AU Fel; QU in eodem loco 6 54<sup>2</sup> 58 59 61 62 63 159E GAIFS<sup>2</sup>N Π<sup>F</sup> ρ<sup>VASD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup>

duobus modis eum ostendit visibiliter: per columbam, et per ignem; per columbam, super Dominum baptizatum; per ignem, super discipulos congregatos. Cum enim adscendisset Dominus in caelum post resurrectionem, peractis cum discipulis suis quadraginta diebus, impleto die pentecostes, misit eis spiritum sanctum, sicut promiserat/cf 6,18 (62,6): cf 9,1-30/ubi etiam die pentecostes missus est spiritus sanctus, in linguis divisus velut ignis.../cf 8,5 32,6 (303,39): cf 1,9/... die pentecostes misit desuper spiritum sanctum. quo, sicut dixi, qui fuerant in uno loco congregati, accepto impleti, omnium gentium linguis locuti sunt 39,5 (347,4): quo impleti qui aderant in conclavi uno, omnium gentium linguis coeperunt loqui/cf 37 44,5 (384,18): quando spiritus sanctus veniens, et omnes qui in uno loco erant adimplens, dedit eis loqui omnium gentium linguis 92,1 (556,30): venit enim die pentecostes spiritus sanctus in centum viginti homines congregatos, in quibus et apostoli omnes erant/cf 4 109,2 (619,21): illi centum et novem, qui cum istis undecim centum et viginti erant, quando simul congregati post eius adscensum expectaverunt, et acceperunt promissum spiritum sanctum .../cf Jo 4,39 122,8 (674,65): et novimus spiritum sanctum post adscensionem domini quinquagesimo die missum, quem discipuli iussi sunt expectare promissum Ps 45,8,15 (523): Jo 7,39/... die pentecostes venit spiritus sanctus/cf 4 54,11 (154,22): quando enim venit spiritus sanctus super discipulos, omnium linguis locuti sunt, ab omnibus intellecti sunt: linguae dispersae in unum congregatae sunt 66,9,5 (866): venit ibi spiritus sanctus, et implevit sanctos in unum congregatos/cf 4 132,2 (320,15): cf 1 Cor 15,6/unde illi centum viginti qui simul erant in uno loco post resurrectionem domini et ascensionem in caelum, quibus in uno loco (xxxx B) constitutus supervenit spiritus sanctus die pentecostes missus de caelo .../cf 4,34 138,8 (138,85): cf 1,3/impleto die pentecostes, misit eis

σ<sup>WR2HU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; [MAX] s 49, s 55; AU Do (Var); HI; LEO; [GR-M] Rg; BED Act; M-M in eo loco σ<sup>R\*</sup>

+ congregati AM sa (Var)?; AN s Le 4?; AU sp 29?, s 155? > BED Act; PS-AU s Cai I,App.7?; PS-VIG Var; HES (1/3)?; FID Burn 2?; RES-R 2128, 2438, 3113, 7694 (adunati EUS-E)

spiritum sanctum/cf 4 147,19 (226,1): lege actus apostolorum, si forte mentior, quomodo ibi erant congregati discipuli, cum veniret spiritus sanctus .../cf Lc 24,47 150,1 (294,28): qui numerus quinquagenarius usque adeo magnae significationis est ut ex domini resurrectione tot diebus completis ipso quinquagenario die venerit super eos, qui in Christo fuerant congregati, spiritus sanctus 150,1 (295,45): die quippe quadragesimo qui est post resurrectionem suam ascendit in caelum, ac deinde completis diebus decem misit spiritum sanctum s 4,18 (33,404): 1,15/qui cum essent in domo/cf 4 10,6 (157,200): Mt 10,40/omnibus qui erant uno in loco spiritus sanctus secundum pollicitationem domini infusus est 155,6 (843): Ex 31,18/huc autem quando venit spiritus sanctus, congregati erant fideles in unum/ 266,2 (1225): nam die pentecostes ... erant uno in loco centum viginti animae/1,14 sp 29 (182,11): Is 53,7/quinquaginta diebus completis congregatos in unum fideles digitus dei, hoc est spiritus sanctus inplevit ... hic autem in eos supervenit spiritus sanctus qui eum promissum expectantes in unum fuerant (fuerunt b) congregati tri 1,4 ap FU ep 14,12 (399,427): Mt 3,16/et die pentecostes linguis divisus velut ignem super discipulos advenisse/Mt 3,17 AU tri 1,4 (pag. 34/36) 1,7 (35,15): cf Lc 3,22/aut die pentecostes (pentecosten CK; pentecoste T) post ascensionem domini/ 2,10 (93,121): Lc 3,22/sive cum decem diebus peractis post eius ascensionem die pentecostes (pentecoste T)/ 3,27 (158,203): Lc 3,22/visisque igneis linguis sonitu facto de caelo die pentecostes (pentecosten F) post ascensionem domini PS-AU s 186 (139,21): cf Ex 31,18/hic spiritus sanctus in igneis linguis demonstratus advenit. ibi tonitrua et voces: hic flammantibus linguis variis emicant piscatores. sicut modo divina pagina loquebatur: cum complerentur dies pentecostes, et cetera .../cf 13 PS-AU s Cai I,43,2 (62a): in una enim domo collecti erant apostoli nostri,

vicini facti sumus coelo et spiritui sancto, ut propter sanctificationem orientis, occidentis, aquilonis, et austri sanctus spiritus quinquagesimo descenderet die, linguarum coelestium rutilans ignea sanctitate s Cai I, App. 7,3 (96): declarato hodie quinquagesimo die ... congregatis in unum ut dictum est apostolis .../cf 4/... in ea domo in qua erant apostoli congregati in unum .../3 App. 8,1 (97): cf 3/ut, loquente scriptura, audivimus: cum fuissent omnes simul in unum/ BEA Apc 2,8,42 = GR-I arc 32 (263): Eph 4,13.14/... latitudo in die pentecosten (pentecostes A<sup>2</sup>F; pentecoste A<sup>1</sup>E), quod spiritus super credentes advenit 8,3,13 (539): et hoc ipsud non per plures domos, sed in una domo congregatos ... et implevit uno loco sedentes centum viginti BED Act 1,26 (14,261): Hbr 9,12/cuius hostia tempore paschae immolata sed die pentecosten (pentecosten G) spiritu sancto in igne appa- rente vere consummata est 2,1 (15,271): et cum complerentur dies pentecosten (pentecostes BEGWTu) erant omnes (+ discipuli Iesu X<sup>ms</sup>) pariter in eodem loco/cf 1,13 (16,27): dies pentecosten id est quinquagesimae quo lex data erat ab occisione agni computabatur ... ab eius resurrectione dies quinquagesimus quo spiritus sanctus missus est computatur Act < AU s 155,6 (109,1): et cum complerentur dies pentecostes erant omnes pariter in eodem loco. male quidam codices habent pentecosten; nam pentecoste nominativo casu quinquagesima dicitur, pentecostes genetivo quinquagesimae, pentecosten accusativo quinquagesimam. nulla autem ratio loquendi sinit ut dicamus, cum complerentur dies quinquagesimam (pentecosten ORV), cum dici debeat, cum complerentur dies quinquagesimae (quinquagesima O) vel certe sicut in graeco legitur, numero singulari, et cum compleretur dies quinquagesimae .../2/... hic autem, quando venit spiritus sanctus, congregati erant fideles in unum .../cf Ct I (197,301): ipsa videlicet ecclesia primitiva, quae die pentecostes, id est quinquagesima dominicae resurrectionis, adventu spiritus sancti dedicata est hy 7,4 (424): erantque in uno cum suis / apostoli consortibus / solariorum sublimibus / dei vacantes laudibus/cf tab 2,2 (49,305): in novo testamento scimus gratiam spiritus sancti die pentecoste, hoc est quinquagesima dominicae resurrectionis in apostolos supervenisse PS-BED Jo 1,32 (110,183): spiritus sanctus per columbam super Iesum, per ignem super apostolos congregatos qui visi sunt illis divisae linguae Brev. Goth. (694D): dum complerentur dies pentecostes, erant omnes apostoli simul in unum/ CAR cpl Act 5 (1383C): cum complerentur dies pentecosten (pentecostes Mi), erant omnes pariter in unum et reliqua impletis igitur quinquaginta diebus/cf 1,4 CU-D ep (66,77): 1,9/et cum <com>pleretur <quinquagesimus dies> – a resurrectione scili<cet> in .XVI. luna, non a passio<ne> in .XIV.>/cf 3 PS-CY reb 17 (90,31): nam in Actis apostolorum secundum hanc eandem promissionem Domini nostri ipso die Pentecostes cum descendisset spiritus sanctus super discipulos ut in illo baptizarentur EUCH int 10 (61,18): et cum complerentur dies pentecostes (pentecosten SMN) EUS-E 19,30 (68,24): scriptum est enim quia dum impleteret dies quinquagesima, erant adunati in unum apostoli .../3 Fastidiosus (282,67): 1,9/quem spiritum die pentecoste tota trinitas in apostolos misit/Ps 21,1 FID Burn 2,3 (489): cum essent sancti apostoli in unum congregati Hisp (278): 1,11/postquam autem ascendit, decimo die misit spiritum sanctum super illos/3 FU Fas 9 (295,443): cf 1,9/... vel quem spiritum die pente-

coste (pentecostes Sirm. m) tota trinitas in apostolos misit .../cf Ps 21,2/Mt 27,46 fi 52 (746,1032): cf Mt 3,16/et quinquagesimo die post resurrectionem Christi fideles in uno loco positos in linguarum ignearum visione adveniens replevit/cf Mt 3,17/cf Jo 1,14/cf Mt 3,16/illasque linguas igneas, in quarum visione fideles (+ in Y) uno loco constitutos replevit .../cf Col 1,16 FU-M aet 13 (175,18): circa horam tertiam adgregatis apostolis promissio dirigitur salvatoris et flammato fulgore spiritalis gratia distribuitur/cf 4 GR-I arc 32 (154,211): Eph 4,13.14/... latitudo in diem (die AIORS) pentecosten, quo sanctus spiritus super credentes advenit tr 20 (141,3): 1,0/temporibus illis dum complerentur dies pentecosten erant omnes apostoli simul in unum/ (142,30): et cum complerentur dies pentecosten erant omnes simul in unum/ [GR-M] Rg 1,31 (71,660): quia diebus pentecostes sancti apostoli ebrii crediti sunt/cf 4 (381,3276): Jo 20,26/dum complerentur dies pentecostes, erant omnes discipuli (+ pariter vm) in eodem loco/ HES I (841A): die pentecoste, id est, quinquagesima, ad apostolos venit 2,8 (888A): et dum complerentur dies pentecostes, erant omnes simul/ 2,9 (893A): cum in unum congregati essent apostoli (893B): haec sine dubio diebus pentecostes maxime agebant discipuli domini, propter quod in unum tunc collecti erant, quod manifestat Lucas dicens: et dum complerentur dies pentecostes, erant omnes simul unanimiter/1,13 HI Did 31 (170,6): 1,0/de multis creditibus qui in unum convenerant refertur/4 ep 41,1,1 (312,2): 1,0/decima die post ascensum domini, hoc est quinquagesima post resurrectionem/cf 3 120,9 (495,5): 1 Cor 14,18/cumque complerentur dies pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco/ JI 2,28/32 (192,616): quando descendit die pentecostes spiritus sanctus super credentes/cf 4 Is 16 (1713,56): cum autem congregati essent pariter/ PS-HI Jo 2,1 (167): tempore quo, apostolis in unum cum caeteris discipulis sedentibus/cf 15 ILD ba 66 < IS ety 7,3 (137A): cf Ex 31,18/et die quinquagesimo venit spiritus sanctus a passione domini nostri Iesu Christi.../1 Cor 12,11 75 < IS ety 8,1 (139A): inchoavit autem ecclesia a loco, ubi venit de coelo spiritus sanctus, et implevit uno loco sedentes PS-ILD s 5 (262D): et in die sancto pentecostes cum sanctis apostolis percepisse gratiam spiritus sancti IR 3,17,2 (330,24): Ps 50,14/quem et descendisse Lucas ait post ascensum domini super discipulos in pentecoste .../cf 4 IS ety 7,3,21: cf Ex 31,18/et die quinquagesimo venit spiritus sanctus a passione Domini nostri Iesu Christi .../1 Cor 12,11 8,1,4: 1 Tm 3,15/inchoavit autem ecclesia a (x K) loco ubi venit de caelo spiritus sanctus, et implevit uno loco sedentes JUL-T aet 2,8 (185,4): quando enim quinquagesimo post resurrectionem Christi die spiritus sanctus super apostolos venit/cf 11 LEO s 75,2 (466,20): cum (dum FI.2.4.7.8; unde F3) complerentur dies pentecosten (KVFI\*; pentecostes cett.) essentque omnes (x F3B23. 32C2; + discipuli ABC; ~ pariter omnes D) pariter in eodem loco/ 76,3 (475,57): cum in die pentecostes (pentecosten KK<sup>2</sup>VX) discipulos domini spiritus sanctus implevit M-Go 362 (488,3): in hoc praecipue die, in quo sacratissimum pascha quinquaginta dierum mysteriis tegitur et per sua vestigia recursantibus dierum spaciis colleguntur et dispersio linguarum, quae in confusione facta fuerat, per spiritum sanctum adunatur/cf M-M (614C): in illis diebus. cum complerentur dies pentecostes: erant omnes apostoli pariter in eodem loco/ [MAX] s 49 (632C): et dum comple-

rentur dies pentecostis, erant omnes unanimes simul in eodem loco .../4 s 55 (641B): dum complerentur, ut antea lectum est, dies pentecostes, atque omnes essent unanimes simul in eodem loco .../4 **MAX** s Mu 44,4 (180,82): cum autem complerentur dies pentecosten (pentecostes M<sup>2</sup>)/ **PS-MEL** P 5,62 (26): L (= quinquaginta): ad pentecostem vel adventum spiritus sancti. in Actibus apostolorum: dum complerentur dies pentecostes **PS-MEL** V12,21,1 (288,15): quinquaginta, ad pentecosten vel adventum spiritus sancti. in Actibus apostolorum: dum complerentur dies pentecostes **PET-C** s 85 (528,3): cum complerentur, ait, dies pentecostes 132 (813,87): spiritus sanctus apostolis in unum congregatis ubertate tota sui fontis illabitur **PIR** 10 (41,7): 1,14/usque ad decimum diem, quod est pentecosten, et dicitur quinquagesimus, dies dominicus/ **PROS** voc 2,16 (170,5): in die quinquagesimo ab illo Pascha ... cum apostoli et qui cum eis unanimes (unanimiter W) erant (~ erant unanimes K)/cf 4 **QU** pro 2,5 (76,45): cf Ex 28,34/ linguae sunt ecclesiarum quae per spiritum sanctum die pentecosten (pentecostes *edd.*) in specie ignis divisae discipulis insederunt 2,65 (132,35): Lc 24,49/hisque die pentecosten (pentecostes *edd.*) in linguis igneis donum sanctum spiritum misit/ 3,32 (176,19): 1,11/... die autem pentecosten (pentecoste HT; -tes *edd.*) fuerunt omnes discipuli eadem animatione simul in uno (unum GPR)/ sy 2,9,5 (346,18): Ex

13,21/et super discipulos congregatos donum spiritus sancti in linguis igneis effudit 3,5,22 (358,75): Jo 20,19/gaudentes, una in domo sunt congregati/Mt 26,70 **RES-R** 2128 (139): decima die postquam ascendit Christus ad patrem, erant omnes apostoli congregati in Jerusalem/cf 3 2438 (175): dum (cum L) autem complerentur dies pentecostes, erant omnes pariter discipuli congregati in unum (× L), alleluia alleluia/ 2441 (176): dum complerentur dies pentecostes, alleluia, venit laus in Jerusalem, alleluia, in Sion 2442 (176): dum complerentur dies pentecostes, erant omnes pariter dicentes: alleluia 3113 (257): hodie omnes apostoli pariter in unum congregati erant, alleluia alleluia/ 6536 (136): dum complerentur dies pentecostes, erant omnes pariter dicentes: alleluia/ 7694 (416): V. A. dum (+ ergo F) essent (+ discipuli F) in unum congregati propter metum Judaeorum/ **RUF** Lv 2,2 (291,26): in die enim pentecostes (pentecosten b)/cf **S-Hib** 97 (123,8): cf 33/... ipsum diem recolimus, quo congregatis in unum discipulis <...>tis tuis cum complerentur dies pentecosten/cf **PS-VIG** tri 12,12 (129,8): et cum complerentur dies quinquagesimae, erant pariter omnes in unum/ **PS-VIG** Var 2,8 (88,13): ex libro qui apostolorum Acta continet, edocemus: cum complerentur, inquit, dies pentecostes, erant omnes simul in unum congregati (in unum congregati in unum C\*; in unum C<sup>c</sup>; in unum congregati C<sup>2</sup>)

	καὶ	ἐγένετο	ἄφνω	ἐκ	τοῦ οὐρανοῦ	ἦχος
			×			
<b>D</b>	et	factum est	repente	×	caelo	echo
<b>K</b>	et	factus est	subito	de	caelo	sonus
		factus ×	×	~ sonus	de	caelo
				~ sonus	e	caelo
				~ sonitus	e	caelo
			~ de	caelo	subito	sonus
				×	×	
<b>B</b>	et	factus est	subito	de	caelo	sonus
		factus ×		~ sonus	de	caelo
				×	×	
<b>A</b>	et	factus est	subito	de	caelo	sonus
			repente	~ sonus	de	caelo
<b>L</b>	et	factum est	repente	de	caelo	sonus
<b>I</b>	et	factus est	subito	de	caelo	sonus
<b>T</b>	et	factus est	repente	sonus	e	caelo
		factum est	×	~ e	caelo	sonitus
		factus ×			de	
<b>F</b>	et	factus est	repente	de	caelo	sonus
<b>G</b>	et	factus est	repente	de	caelo	sonus
<b>S</b>	et	factus est	de	caelo	repente	sonitus
			~ repente	de	caelo	
<b>V</b>	et	factus est	repente	de	caelo	sonus

2 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ<sup>W</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>PVAsD</sup> μ<sup>BA</sup> *desinit* 72(f.76v) (aduenientis) || 54\* <...>pluit <...> domū in <...> sede<...> G\* sp̄<...> S ce<...>o ... aduenienti<...> s ... tot<...> ... sedente<...> ρ<sup>P</sup> et <...> est rep<...>n<...> sonus ta<...>quam adue<...>entis ... ubi er<...>dentes θ<sup>V</sup> fact<...> ... reple<...> || ce<sup>A</sup> 58; celo/celo sonūs ρ<sup>S\*</sup> corr. ρ<sup>S2</sup> tāq<sup>A</sup> 6; tanq<sup>A</sup> 58; tamq<sup>A</sup> Σ<sup>O</sup>; tāquā/tāquam/tanquā/tanquam/tamq<sup>A</sup> a<sup>m</sup>/tamquā spiritu 251; spū 271 μ<sup>A</sup>; spū I ρ<sup>V\*</sup>; sp̄ 51; sp̄s/sp̄s/sp̄s/spus/spūs/spirit<sup>t</sup> uehementis 61; uehementes 251 θ<sup>A</sup>; uehimentis S\* corr. S<sup>2</sup>; uehementis Σ<sup>1</sup>; uehementis X balidissimi 70 replebit Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>L</sup> X; impleuit 5 57; implebit 50; implebit 56 70 73 271 hubi C

2 et factum est 5 50 56 271 et factus est 6 51 54 57 58 59 61 62 63 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VAsD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; CY; AMst q; AM sp; GR-I; AU fu, Do, Fel, 1 Jo; AN Casp tr 10; HI ep; PS-FIR; PS-VIG tri, Var (1/2); QU; HES (1/2); [GR-M] Rg; BED Act 2,2, Act; PIR; ANT-M 209v; Brev. Goth.; M-M (614C) et factus × 70 Φ<sup>M</sup>; CY (Var); AM sp (Var) factus est autem HES (1/2) factusque est GR-M (1/4) repente × caelo echo 5 subito de caelo sonus 51; CY; AMst q; AM sp; AU fu, cf, tri, cat, Fel, s 269, an, ep; PS-AU s 183; PETI ap AU Pet; PS-FIR; HI Is; PS-VIG Var (1/2) × de caelo sonus CY (Var); QU (Var); LEO (Var); HES (1/2); Brev. Goth.: × εκ του ουρανου ηχος 453 subito sonus de caelo AM Lc; AU s 271 = PS-FU s 51, Fel (Var); MAX s Mu; PS-VIG tri (Var) subito sonus e caelo PS-VIG tri subito sonitus e caelo PS-VIG tri (Var) de caelo subito sonus QU subito × × sonus

2 **ABD** 7,3 (641): et nobis duodecim discipulis suis misit spiritum sanctum de coelo, cum sederemus in uno loco/cf **AM** Is 77 (696,2): et replevit totam domum, in qua erant plurimi (lu in ras. P) sedentes/ Lc 1,37

AM Lc (Var); PS-VIG Var (1/2) repente de caelo sonus 6 50 54 57 58 59 61 62 63 159E GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VAs2D</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; GR-I (1/2); AU Do; HI ep; LEO; HES (1/2); GR-M; [GR-M] Rg; LATH; TA (1/2); BED Act 2,2, h; PIR; AM-A; M-M (616C); M-R; RES-R 2847, 6717, 7694 repente sonus e caelo 70 72(f.77r) 73; ANT-M 210r × e caelo sonitus 72(f.76v); ANT-M 209v: × εκ του ουρανου ηχος 453 repente sonus de caelo 56 251; LEO (Var); GR-M (Var) de caelo repente sonitus Δ<sup>B</sup> repente de caelo sonitus X; GR-I (1/2); LEO (Var); GR-M (Var); BED Act; M-M (614C) e caelo repente sonus 271 repente ? × × sonus ρ<sup>P</sup> repente sonitus de caelo AN Casp tr 10 subito de caelo sonitus PS-FIR (Var); HI Is (Var) de caelo repente sonus GR-M (Var); TA (1/2) × × × sonus PS-AU s Cai I, App.8 et subito factus est sonus de caelo RES-R 2438, 3113, 6536

(25,573); 1,8/... factus est inquit subito sonus de caelo (×× C) tamquam vi magna ferretur spiritus/Ps 32,6 Ps 38,16,1 (196,4): /decidit cum vi magna super eos spiritus sanctus/ 40,37,2 (255,10): quia virtute magna spiritus

	ὡσπερ		φερομένης		πνοῆς	βιαίας	καὶ	ἐπλήρωσεν
						βιας		
					~ βιαας	πνοης		
<b>D</b>	tamquam		ferretur		violentus	spiritus	et	implevit
<b>K</b>	quasi		ferretur		flatus	vehemens	et	implevit
	tamquam		×		spiritus	validi		
		+ si	~ spiritus	+ sanctus	vehemens	ferretur	×	implens
<b>B</b>	tamquam		vi magna		spiritus	ferretur	et	replevit
	quasi		cum vi magna		~ ferretur	spiritus		
			a vi magna					
<b>A</b>	quasi		ferretur		flatus	vehemens	et	replevit
	tamquam		decurrens		spiritus	vehementis		
	velut		decurrens		spiritus	vehemens		
<b>L</b>	velut		advenientis		spiritus	violentis	et	implevit
<b>I</b>	tamquam		advenientis		spiritus	validi	et	implevit
<b>T</b>	tamquam		advenientis		spiritus	validissimi	et	implevit
			×					
			~ spiritus		validi	advenientis		
<b>F</b>	tamquam		advenientis		spiritus	vehementis	et	replevit
<b>G</b>	tamquam		advenientis		spiritus	vehementis	et	replevit
<b>S</b>	tamquam		advenientis		spiritus	vehementis	et	replevit
<b>V</b>	tamquam		advenientis		spiritus	vehementis	et	replevit

tamquam 5 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PV</sup>ASD Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MW</sup>CP QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; MAR; AMst q; AM sp, Lc; AU fu (Var), cat (Var), Jo; PS-AU s Cai I,App.8; AN s Le 4; PS-FU s 52; PETI ap AU Pet; HI ep; PS-FIR; MAX s Mu; PS-VIG tri (Var), Var; PHI; LEO; HES (1/2); GR-M; [GR-M] Rg; LATH; TA; BED Act 2,2; PIR; AM-A; ANT-M 209v, 210r; Brev.Goth.; M-M; M-R (1/5); RES-R 2438, 3113, 6536, 7694 quasi CY; AM sa; AU s 155, s 269, s 271 = PS-FU s 51, fu, cf, tri, cat, Fel, 1 Jo, an, ep; PS-AU s 183; HI Is; QU; BED Act tamquam + si PS-VIG tri velut 50; GR-I tr; AN Casp tr 10; AU Do × LEO (Var); HES (1/2); [GR-M] Rg (Var); M-R (4/5); RES-R 2847, 6717

ferretur violentus spiritus 5 ferretur flatus vehemens CY; AU s 155, s 269, s 271 = PS-FU s 51, fu, cf, tri, cat, Fel, Jo, 1 Jo, an, ep; PS-AU s 183; QU; BED Act × spiritus validi PS-VIG Var (1/2) spiritus vehemens ferretur PS-VIG tri spiritus sanctus vehemens ferretur PS-VIG tri (Var) βιας 88\*: vi magna spiritus ferretur MAR; AM sp; PETI ap AU Pet vi magna ferretur spiritus AM Lc cum vi magna spiritus ferretur AM sa a vi magna spiritus ferretur AM sp 1,14 (ed.) decurrentis spiritus vehementis GR-I; AN Casp tr 10; AU Do decurrens spiritus vehemens AU cf

ferbatur .../1,0 sa 2,13 (32): cf/et subito factus est magnus sonus, quasi cum vi magna spiritus ferretur (ferbatur S)/ sp 1,14,146 (77,43): et factus est (×MGE) subito de caelo sonus, tanquam vi (scripsi cum codicibus CUAYO; a vi ed.) magna spiritus ferretur; et replevit totam domum ubi erant sedentes (residentes erant C)/ 2,2,23 (95,22): et factus est subito de caelo sonus, tamquam vi

(Var) advenientis spiritus violentis 50 advenientis spiritus validi 51; AMst q; MAX s Mu; PS-AU s Cai I,App.8 (adveniens spiritus validi CY [Var]) advenientis spiritus validissimi 70 72(f.77r) 73; ANT-M 210r × spiritus validissimi 56 spiritus validi advenientis 72(f.76v); PS-FIR; ANT-M 209v; Brev. Goth. advenientis spiritus vehementis 6 54 58 59 61 QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI ep; PS-VIG Var (1/2); PHI; LEO; HES (1/2); GR-M; [GR-M] Rg; LATH; TA; BED Act 2,2; PIR; AM-A; M-M (616C); M-R; RES-R advenientes spiritus validi 57 advenientis vehementis spiritus M-M (614C): φερομένης βιαας πνοης 05 383 945 1704 2495 × ρ<sup>P</sup>; PS-VIG tri (Var)

implevit 5 50 51 56 57 70 72(f.77r) 73 271; CY; AU fu, Fel, Jo, 1 Jo; PS-AU s Cai I,App.8; PS-FIR; HI Is; PS-VIG tri, Var (1/2); QU; HES (1/2); FU (Var); CAE; IS?; ILD?; PIR; BEA?; ANT-M; M-M; ORA Vis implens PS-VIG tri (Var) replevit 6 54<sup>2</sup> 58 59 61 62 63 159E 251 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PV</sup>ASD Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MW</sup>CP QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; MAR; AMst q; AM sp, Is; GR-I; AN Casp tr 10; PETI ap AU Pet; AU Do; HI ep; PS-VIG Var (1/2); LEO; HES (1/2); FU; PS-FU s 52; ARA; GR-M; [GR-M] Rg; TA; AM-A; M-R; RES-R 6536, 7690, 7694 × ρ<sup>P</sup>

magna spiritus ferretur AM-A Apc 5 (392,22): cf 3/... factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum, ubi erant sedentes/ 8 (651,39): Lc 12,49/ hinc in Actibus apostolorum dicitur: factus est repente de caelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum ubi erant sedentes/ (676,33): factus est repente

	ὄλον		τὸν οἶκον	οὐ	ἦσαν	καθήμενοι
	×					
	~ τον οικον		ολον			
<b>D</b>	totam		domum	ubi	erant	sedentes
<b>K</b>	totum	+ illum	locum	in quo	erant	sedentes
	×	~ locum	illum		+ apostoli	
	totam	illam	domum	in qua		
	omnem	×	locum			
<b>B</b>	totam		domum	ubi	erant	sedentes
				residentes		erant
<b>A</b>	totam		domum	ubi	erant	sedentes
	totum		locum			
<b>L</b>	omnem		domum	ubi	erant	sedentes
<b>I</b>	totam		domum	in qua	erant	sedentes
<b>T</b>	universum		locum	in quo	sedebant	congregati
<b>F</b>	totam		domum	ubi	erant	sedentes
<b>G</b>	totam		domum	ubi	erant	sedentes
<b>S</b>	totam		domum	ubi	erant	sedentes
<b>V</b>	totam		domum	ubi	erant	sedentes

U + apostoli

totam domum 5 6 51 54<sup>2</sup> 58 59 61 62 63 159E 251 G  
 AIFS?N Π<sup>F</sup> ρ<sup>VASD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>  
 Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>;  
 ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; MAR; AMst q;  
 AM sp, Is; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; PETI ap AU Pet; AU Do;  
 HI ep, Is (Var); PS-VIG tri; LEO; HES; ARA (Var); GR-M;  
 [GR-M] Rg; TA; S-Hib?; PIR; AM-A; M-R; RES-R 6536,  
 7690, 7694 (domum totam PS-FIR: τον οικον ολον 636)  
 totum illum locum CY (Var); AU fu; QU totum locum illum  
 CY × locum illum CY (Var); AU Jo totam illam domum  
 AU Fel omnem locum PS-VIG Var; CAE totum locum  
 AU I Jo omnem domum 50 57; ARA; M-M universum  
 locum 56 70 72(f.77r) 73 271; PS-AU s Cai I,App.8; ANT-M  
 210r × × ρ<sup>P</sup> × domum GR-I; ARA (Var): × τον οικον  
 ECM Var d × domum illam ANT-M 208r, 209r?; ORA Vis  
 ubi erant sedentes 5 6 50 54<sup>2</sup> 58 59 62 63 159E 251

GAIFS?N Π<sup>F</sup> ρ<sup>P?VASD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>  
 Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>;  
 CY (Var); AM sp; GR-I; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; AU Do; HI  
 ep, Is; PS-VIG tri; LEO; GR-M; [GR-M] Rg; TA; AM-A;  
 ANT-M 208r, 209r; M-R; RES-R 6717 in quo erant  
 sedentes CY; AU fu; PS-VIG Var; QU in quo erant apostoli  
 sedentes CY (Var) in qua erant sedentes 51; AM Is; AU  
 Fel; PS-FIR; HES (1/2) ubi residentes erant AM sp  
 (Var) in quo sedebant congregati 56 70 72(f.77r) 73  
 271; ANT-M 210r ubi erant apostoli sedentes 61  
 ubi erant sedentes apostoli PETI ap AU Pet; PIR; M-M  
 in qua sedebant 57; HES (1/2) in quo sedebant PS-AU s  
 Cai I,App.8 ubi erant discipuli congregati CAE? in qua  
 erant apostoli congregati ARA

de caelo sonus tamquam advenientis spiritus vehementis et  
 replevit totam domum, ubi erant sedentes/ **AMst** q 59,4  
 (107,1): 1,0/et factus est inquit subito de caelo sonus  
 tamquam advenientis spiritus validi et replevit totam  
 domum et cetera. ecce aperte exemplo venti spiritum  
 sanctum insinuat ita de caelo advenisse et sonuisse, quem  
 ad modum validus ventus super terram. nam et Hieremias  
 ventum spiritum vocat dicens: ventus spirat in omni  
 regione. qui propterea quod in hoc mundo est et per di-  
 versa circumfertur loca, unde veniat vel quo eat, nescimus.  
 spiritus autem sanctus de caelo venit, sicut legimus, ut  
 credentes inluminet **AN** Casp tr 10,4 (195,15): cf  
 4,32/et factus est inquit repente sonitus de caelo. non tan-  
 tum dixit: factus est sonitus, sed: factus est de caelo, ut  
 personam scilicet descendens dei ipsum supernae sedis  
 vocabulum demonstraret, cum utique, unde introisset soni-  
 tus, inde futurus declararet adventus. factus est ergo repen-  
 te sonitus de caelo velut decurrentis spiritus vehementis.  
 vehementis spiritus dixit, ut virtutem divinitatis ipsa vis

decursionis ostenderet .../Ex 19,16 (196,4): Ex 19,16/  
 hic: factus est sonitus velut decurrentis spiritus vehementis  
 (196,15): et replevit, inquit, totam domum, ubi erant  
 sedentes/3/et replevit spiritus totam domum, id est, non  
 sola apostolorum pectora replevit, ad quae replenda  
 descenderat, sed replevit etiam totam domum **AN** Ps  
 sen 47,8 (201): Ps 47,8/spiritus vehemens (vehementis  
 MN) id est spiritus sanctus (+ ut illud: et factus <est> de  
 caelo repente sonus tamquam advenientis spiritus  
 vehementis Z)/Ps 47,9 **AN** s Le 4 (60,52): cf/subito  
 sonus magnus tamquam advenientis spiritus factus est/cf  
**ANI** h 1,1 (979): quod si super apostolos factus esse sonus  
 refertur .../cf 12 (113D): nam et super apostolos sonus  
 factus est spiritus vehementis/cf : και γαρ επι των  
 αποστολων ηχος εγενετο πνοης βιαιας **ANT-M** 208 r  
 (159) (347 Brou, Vives): VR. spiritus sanctus de caelo  
 descendit, et implevit domum illam ubi erant discipuli  
 sedentes 209 r (160) (349 Brou, Vives): Resp. spiritus  
 sanctus de caelo descendit, et implevit domum illam ubi



erant discipuli sedentes/4 209 v (160) (350 Brou, Vives): /et factus est e celo sonitus tanquam spiritus validi advenientis 210 r (160) (351 Brou, Vives): //l. factus est repente sonus e celo tanquam advenientis spiritus validissimi; et implevit universum locum in quo sedebant congregati. simul/ **ARA** tit (231): de eo ubi spiritus sanctus in igne descendens (veniens *C Lr O P3 P7 V VI*) replevit omnem ( $\times$  *C Lr O P3 P7 V VI*; totam *La*) domum, in qua (in quo *VI*; ubi *O*) erant apostoli congregati ( $\times$  *C Lr O P7 V VI*)/cf 11.12 **AU** ag (131,2): cf 1,9/decem diebus peractis die pentecostes non adtendunt apertissime venisse spiritum sanctum/cf 1,4 an 1,18 (318,13): Jo 20,22/... factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus vehemens/ cat 41 (166,21): cf/factus est subito de caelo sonus, quasi (tanquam *E*) ferretur flatus vehemens/ cf 13,19 (256,33): Gn 1,14/factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur (decurrentis *CD*) flatus (spiritus *CD*) vehemens (quasi ~ decurrens spiritus vehemens ferretur flatus *H*)/ Do 29 (265,22): /et factus est repente de caelo sonus velut decurrentis spiritus vehementis et replevit totam domum ubi erant sedentes/ do prol 5 (3,68): momento uno temporis adveniente spiritu sancto repleti apostoli omnium gentium linguis locuti sunt ep 137,16 (119,3): mittit spiritum sanctum, implet fideles una in domo congregatos et hoc ipsum promissum orando ac desiderando expectantes/cf 4 169,10 (619,10): factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus vehemens/ 265,2 (639,15): illo adventu spiritus sancti, qui apparuit die pentecostes Fel 1,5(806,16): /et factus est subito de caelo sonus (~ sonus de caelo *R*), quasi ferretur flatus vehemens, et inplevit totam illam domum, in qua erant sedentes/ fu 9 (204,11): /et factus est subito de caelo sonus, quasi (tanquam *b*) ferretur flatus vehemens, et inplevit totum illum locum, in quo erant sedentes/ Jo 6,3 (54,7): cf/spiritus ergo tunc veniens implevit locum illum, factoque primo sonitu de caelo tanquam ferretur flatus vehemens, sicut in Actibus apostolorum legimus/ 109,2 (619,21): illi centum et novem, qui cum istis undecim centum et viginti erant, quando simul congregati post eius adscensum exspectaverunt, et acceperunt promissum spiritum sanctum .../cf Jo 4,39 Jo 122,8 (674,65): et novimus spiritum sanctum post adscensionem domini quinquagesimo die missum, quem discipuli iussi sunt expectare promissum 1 Jo 2,3 (1991): ubi inchoata est ecclesia, nisi ubi venit de caelo spiritus sanctus, et implevit uno loco sedentes centum viginti; duodenarius ille numerus decuplatus erat. sedebant centum viginti homines, et venit spiritus sanctus, et implevit totum locum et factus est sonus, quasi ferretur flatus vehemens/cf Jud 9 (58): Is 2,3/spiritus sanctus, eos quos tunc una domus continebat, implevit, et loqui linguis omnium gentium fecit Ps 45,8,15 (523): Jo 7,39/... die pentecostes venit Spiritus sanctus, implevit credentes/cf 4 58 s 1,15 (345,6): posteaquam misit spiritum suum sanctum, quo repleti sunt illi qui in una domo erant et coeperunt linguis omnium gentium (~ omnium gentium linguis *a*) loqui .../cf 36 66,9,5 (866): venit ibi spiritus sanctus, et implevit sanctos in unum congregatos/cf 4 132,2 (320,17): cf 1/spiritus sanctus die pentecostes missus de caelo .../cf 4,34 s 155,6 (843): cf/... de caelo quidem factus est subito sonus, quasi ferretur flatus vehemens .../ 269,1 (1234): factus est enim subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus vehemens/ 271 = PS-FU s 51 (1245): cf 1,9/... factus est subito sonus de caelo, quasi ferretur flatus vehemens/ tri 1,7 (35,15) > FU ep 14,12: cf Mt 3,16/die pentecostes post ascensionem domini sonitu facto de caelo

quasi ferretur flatus vehemens/cf tri 2,10 (93,122): cf/factus est subito de caelo sonus quasi ferretur flatus vehemens/ 3,27 (158,203): cf 3/sonitu facto de caelo die pentecostes post ascensionem domini **PS-AU** s 183,1 = PS-FU s 50 = [FU] s 8 (2091): cf 1,15/scriptum est enim: subito de caelo sonus factus est, quasi ferretur flatus vehemens/ 186 (139,20): cf Ex 31,18/hic spiritus sanctus in igneis linguis demonstratus advenit/cf **PS-AU** s Cai I,43,2 (62b): cf/et ecce subito fit coelorum sonus .../cf 4 I,44,2 (63b): rex enim est qui de caelo descendit; ideo sedit super labia eorum tanquam super thronum suum **PS-AU** s Cai I, App. 7,3 (97a): vehementi sonitu universorum instruxit eloquium in ea domo/cf 1 App. 8,1 (97b): cf/factus est sonus tanquam advenientis spiritus validi, et implevit universum locum in quo sedebant/ **BEA** Apc pr 2,1,5 (103): 1 Tim 3,15/incohabitavit autem ecclesia a loco, ubi venit de caelo spiritus sanctus et implevit uno loco sedentes Apc 8,3,13 (539): cf/... venit de caelo spiritus sanctus et implevit uno loco sedentes centum viginti **BED** Act 2,2 (16,37): Ex 19,18/et factus est repente de caelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis, et cetera Act (109,13): et factus est repente de caelo sonitus, et cetera .../Ex 20,19 Act < AU s 155,6 (109,21): cf/... de caelo quidem factus est ( $\times$  *R*) sonus, subito (+ et *P*) quasi ferretur flatus vehemens sonitu, sed nullus expavit .../cf Ex 20,18 h 2,17 (306,182): cf 1,13/factus est repente de caelo sonus/cf hy 7,5.6 (424): cf/cum missus alto spiritus / advenit ad throno patris / seseque collaudantium / implevit almus pectora / venit sono suavissima / venitque ferventissima / in visione flammea / lucens ab alto gratia .../cf **Brev. Goth.** (694D): /et factus est de caelo sonus, tanquam spiritus validi advenientis. alleluia **CAE** bre 1,0: Jo 1,16/de spiritu sancto in Actibus: implevit omnem locum ubi erant discipuli congregati/Lc 4,1 **CAr** cpl Act 5 (1383C): cf 1,4/subito factus est vehemens de caelo sonus, adveniente spiritu sancto, cunctisque in ipsa domo sedentibus supra caput caelestis ignis apparuit/cf 4 **CY** te 3, 101 (171,3): Ex 19,18/et factus est ( $\times$  *X*) subito ( $\times$  *W*) de caelo sonus (thronus *B*), quasi ferretur (adveniens *E*) flatus (spiritus *E*) vehemens (vehementis *O*; validi *E*), et inplevit totum ( $\times$  *F*) locum illum (~ illum locum *XV*), in quo (in  $\times$  *O*\*; ubi *O*<sup>2</sup>) erant (+ apostoli *E*) sedentes/ **PS-FIR** con 2,14 (106,40): 1,0/et factus est subito de caelo sonus (sonitus *CM*) tanquam spiritus validi advenientis, et implevit domum totam, in qua erant sedentes/ **FU** ep 14,12 (399,427) < AU tri 1,7: cf Mt 3,16/et die pentecostes linguis divisus velut ignem super discipulos advenisse/Lc 3,22 fi 52 (746,1032): cf Mt 3,16/et quinquagesimo die post resurrectionem Christi fideles in uno loco positos in linguarum ignearum visione adveniens replevit/cf Mt 3,17/Jo 1,14/Mt 3,16/ illasque linguas igneas, in quarum visione fideles (+ apostolos *Ant.*) (+ in *Y Ant. m Maur.*) uno loco constitutos replevit (implevit *F*) .../cf Col 1,16 **PS-FU** s 50 = PS-AU s 183 = [FU] s 8 (916D): 1,15/scriptum est, quia factus est subito de caelo sonus, quasi ferretur flatus vehemens/ **PS-FU** s 51 = AU s 271 (918A): cf 1,9/factus est subito sonus de caelo quasi ferretur flatus vehemens/ **PS-FU** s 52 (919B): 1,15/... factus est igitur de caelo sonitus, sicut nunc recitatum audivimus, tanquam adveniente spiritu valido, et replevit totam domum ubi erant sedentes/ **FU-M** aet 13 (175,18): circa horam tertiam adgregatis apostolis promissio dirigitur salvatoris et flammato fulgore spiritalis gratia distribuitur/cf 4 **GR-I** tr 20 (141,4): /et factus est repente de caelo sonitus velut decurrentis spiritus

vehementis (142,31): /et factus est repente de caelo sonus velut decorrentis (-u-) <spiritus vehementis> (*suppl.* B.-W.), et replevit (-b-) domum ubi erant sedentes/**GR-M** Ev 30,1 (256,3): hodie namque spiritus sanctus repentino sonitu super discipulos venit Jb 5,6,7 (264): factusque est repente de caelo sonus (~ sonus de caelo *M*) tanquam advenientis spiritus vehementis ( $\times L$ ) 17,48,4 (879): factus est repente de caelo sonus (sonitus *M*), tanquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes/ 27,34,49 (1356): factus est repente de caelo sonus (sonus de caelo *M*) tanquam advenientis spiritus vehementis 28,2,31 (1396): factus est repente de caelo (~ de caelo repente *M*) sonus, tanquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes/ **[GR-M]** Rg 1,97 (111,2256): Jo 20,19/repentino quippe sonitu super eos spiritus sanctus venit 3,41(223,774): factus est repente de caelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum, ubi erant sedentes 4,122 (358,2411): factus est repente de caelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum, ubi erant sedentes/4 4,164 (381,3277): /et factus est repente de caelo sonus tanquam ( $\times v m$ ) advenientis spiritus vehementis et replevit totam domum, ubi erant sedentes/ 4,195 (403,4104): 2 Cor 3,18/tales utique erant, quos spiritus sanctus repleverat/cf 5.6 **HES** 2,8 (888A): /factus est autem repente de caelo sonus, tanquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum, in qua sedebant/ 2,9 (894D): et factus est de caelo sonus spiritus vehementis, et implevit totam domum in qua erant sedentes/ **HI** ep 120,9 (495,7): /et factus est repente de caelo sonus tanquam advenientis ( $\times A$ ; advenientes  $\Phi$ ) spiritus vehementis et replevit totam domum ubi erant sedentes/3f. ... /2,17; Ioel 2,28/ ... /Act 1,5/ ... ut repleretur tota domus, ubi erant sedentes/Is 6,5-7 Is 16 (1713,57): cf/factus est subito de caelo sonus (sonitus *c*) quasi spiritus (+ fluvius *c*) violenti (violentis *G\*O*<sup>2</sup>; violentus *G*<sup>2</sup>; violentiae *H*; + sit *c*), et implevit universam (totam *P*) domum ubi erant sedentes/ **ILD** ba 75 < IS ety 8,1 (139A): inchoavit autem ecclesia a loco, ubi venit de coelo spiritus sanctus, et implevit uno loco sedentes **IS** ety 8,1,4: 1 Tim 3,15/inchoavit autem ecclesia a loco, ubi venit de caelo spiritus sanctus, et implevit uno loco sedentes off 1,34,2 (39,10): cf 4,31/et descendente spiritu sancto super eos inflammati sunt ita ut linguas omnium gentium dei magnalia loquerentur. Adventus itaque spiritus sancti de caelo super apostolos in varitate linguarum diffusa solemnitate transmisit in posteros **PS-IS** Is 27 (357): Is 30,28/id est: spiritus validissimus, sono similis, advenit/cf 4 **LATH** 27 < GR-M Jb 27,34 (290,224): factus est repente de caelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis **LEO** s 75,2 (466,21): cf/factus est repente (*CI*<sup>ms</sup>) de caelo sonus (~ sonus de caelo *B3*; sonitus *FIB23*) tanquam ( $\times B3$ ; *O*<sup>l</sup>) advenientis (advenientes *Fl*<sup>c</sup>) spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant (*V*<sup>2s.l.</sup>) sedentes/ **M-Go** 362 (488,7): cf/hodie enim de caelis repente sonum audientes apostoli unius fidei symbulum exceperunt/cf 4 **M-M** (614C): /et factus est repente de caelo sonitus: tanquam advenientis vehementis spiritus: et implevit omnem domum ubi erant sedentes apostoli/ (616C): 11/factus est repente de caelo sonus: tanquam advenientis spiritus vehementis: et implevit omnem domum ubi erant sedentes apostoli/11 **M-R** 106 R (124): factus est repente de caelo sonus advenienti spiritus vehementi 106 B (124): OFF. factus est repente de caelo sonus tanquam advenientis in spiritu

vehementis et replevit totam domum ubi erant sedentes alleluia/4 106 B (124): factus est repente de caelo sonus advenientis spiritus vehementi ubi erant sedentes alleluia/4 106 C (125): factus est repente de caelo sonus advenientis spiritu vehementis ubi erat sedentes alleluia/4 106 K (125): factus est repente de caelo sonus advenientis spiritus vehementis ubi erant sedentes alleluia/4 106 (125): factus est repente **MAR** Ar 3,16 (221,54): 32/quando ista dicunt? cum iam factus esset de caelo sonus et tanquam vi magna spiritus ferretur, qui replevit totam domum/4 **MAX** s Mu 44,4 (180,83): /factus est subito sonus de caelo tanquam advenientis spiritus validi/**ORA** Vis 1043 (336,22): spiritus sanctus de caelo descendit, et implevit domum illam. accede ad nos, Spiritus veritatis, et imple domum cordis nostri igne amoris tui, qui olim domum illam, ubi discipuli consedebant, ... replevisti/cf 4 1048 (337,21): spiritus sanctus, qui repentini sonitu de caelo igneis super discipulos apparuit linguis **PET-C** s 85C = PS-AU s Mai 99,2-3 (529,30): implevit hodie omnem domum spiritus sanctus, in qua habitabant ex omni gente quae sub caelo est **PETI** ap AU Pet 2,72 (61,5): sicut scriptum est: factus est subito de caelo sonus, tanquam vi magna spiritus ferretur, et replevit totam domum ubi erant sedentes apostoli/**PHI** 28,25f (703A): quando factus est de caelo sonitus tanquam advenientis spiritus vehementis **PIR** 10 (41,9): cf/et in ipsa die, ora tertia, factus (scripsi *cum cod.* A; factum *ed.*) est repente de caelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis et implevit totam (*scripsi cum codd.* AC, tota *ed.*) domum, ubi erant sedentes apostoli/ **POE** Mer 90,17 (651): 3/domum ignis apparuit, / sonus magnus intonuit/cf 11 **QU** pro 3,32 (176,20): /et factus est de caelo subito ( $\times GP$ ) sonus quasi ferretur flatus vehemens et implevit totum illum locum in quo erant sedentes (*HGPR*; credentes *TB*)/ **RES-R** 2128 (139): decima die postquam ascendit Christus ad Patrem, erant omnes apostoli congregati in Jerusalem/cf 3 2438 (175): /et subito factus est sonus de caelo, tanquam advenientis spiritus vehementis, alleluia/ 2847 (224): factus est repente de caelo sonus advenientis spiritus vehementis (advenienti spiritu vehementi *M*) 3113 (257): /et subito factus est sonus de caelo tanquam advenientis spiritus vehementis, alleluia/ 6460 (116): repentino namque sonitu (repente namque sonitus *L*) spiritus sanctus super eos venit 6536 (136): /et subito factus est sonus de caelo, alleluia; tanquam spiritus torrens replevit totam domum, alleluia alleluia/4 6536 (136): /sonus repente de caelo venit super eos (eum *L*) 6717 (181): factus est repente de caelo sonus advenientis spiritus vehementis ubi erant sedentes, alleluia/4 7690 (415): spiritus domini replevit totam domum 7694 (416): spiritus sanctus (domini *V*) replevit totam domum ubi erant apostoli/2,3-4/sonus repente de caelo ( $\times \times E$ ) venit super eos V.B. factus est repente de caelo sonus, tanquam advenientis spiritus vehementis **RUF** Lv 2,2 (292,27): cf/primitias advenientis sancti spiritus apostolorum suscepit ecclesia/13 **S-Hib** 97 (123,11): cf/facto de caelo repente sonitu sps scs influxit valide sed imbre pacifico inplens totam domum in qua mittentis <...>/cf **TA** sent 1,6 < GR-M Jb 5,65 (737C): qui tamen super apostolos veniens (per exteriorem sonum tanquam per vehementem spiritum ([super immensitatem vehementissimi spiritus]) demonstratur, cum dicitur: factus est repente de caelo sonus tanquam advenientis spiritus vehementis .../2 (737D): 2/... spiritus sanctus ... et sonitu vehementis spiritus, et voce aerae lenis exprimitur 1,38 < Gr-M Jb 28,2 (771B): scriptum est: factus

est de coelo repente sonus tanquam advenientis spiritus  
vehementis, et replevit totam domum, ubi erant sedentes/  
**PS-VIG** tri 12,12 (129,9): /et factus est subito sonus (soni-  
tus A) e (de *BGH*) caelo, tanquam si (×  
*BEFGHMNOPQRSTU Sic.*) spiritus (+ sanctus  
*BFGHMNOPQRSTU [H<sup>2</sup> delevit]*) vehemens ferretur, et in-  
plevit (× implens *BEFGHMNOPQRSTU*) totam domum

ubi erant sedentes/ **PS-VIG** Var 2,8 (88,15): /et factus  
est subito de caelo sonus tanquam (tanquam *SM*) adveni-  
entis spiritus vehementis, et replevit omnem locum in quo  
erant sedentes/ 3,85 (129,7): 2 Th 2,17/de spiritu sancto  
in Actibus: factus est subito sonus tanquam spiritus validi  
(validus [?] *C\**), et implevit omnem locum in quo erant  
sedente

	καὶ	ᾠφθησαν	αὐτοῖς	διαμεριζόμεναι	γλῶσσαι
			×		
<b>D</b>	et	visae sunt	eis	dividi	linguae
<b>K</b>	et	visae sunt	illis	linguae	divisae
			eis	~ divisae	linguae
<b>B</b>	et	visae sunt	×	dispersae	linguae
			illis	~ linguae	dispersae
<b>A</b>	et	visae sunt	illis	linguae	divisae
			×	~ divisae	linguae
				~ distributae	linguae
<b>L</b>	et	apparuerunt	eis	divisae	linguae
<b>I</b>	et	apparuerunt	illis	divisae	linguae
<b>T</b>	et	apparuerunt	illis	dispertitae	linguae
			eis		
<b>F</b>	et	apparuerunt	illis	dispertitae	linguae
<b>G</b>	et	apparuerunt	illis	dispertitae	linguae
<b>S</b>	et	apparuerunt	illis	dispertitae	linguae
<b>V</b>	et	apparuerunt	illis	dispertitae	linguae

3 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ<sup>W</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>PVAsD</sup> μ<sup>BA</sup> || 54\* lingue <...> S a<...>arunt illis disptite I<...> ρ<sup>F</sup> tanquam <...>nis <...> supra Z<sup>W</sup> apparu<...>unt ... singu<...>rum || apparuent 57; aperuerunt 73\*; appaerunt 271\* *corr.* 271<sup>2</sup>; aparuerunt ρ<sup>V</sup> 73<sup>2</sup> O σ<sup>R</sup> Δ<sup>L</sup>; adparuerunt Δ<sup>M</sup> eius 5\* *corr.* 5<sup>2</sup> diuise 51 54\*<sup>2</sup>; diuise 57; disptite/disptite/disptite/disptite/disptite/disptite/disptite/disptite/disptite/disptitae lingue 51 54 56 58 62 70 73 271 ρ<sup>V</sup> Γ<sup>M</sup> μ<sup>BA</sup> Z<sup>W</sup> M θ<sup>B</sup> ψ<sup>L</sup> Λ<sup>H</sup> Σ<sup>C</sup> Δ<sup>LM</sup> X Ω<sup>W</sup>; lig<sup>u</sup>e 72; linguuae σ<sup>H</sup> tā 73\* *corr.* 73<sup>2</sup>; tamquam/tanquam ignes 57 sedetque 57 s<sup>a</sup> 58; sup/sup/sup/su<sup>a</sup>ra/sup<sup>a</sup> singulyls 56<sup>2</sup>; unumquem 57 eorum *bis scripsit* 58

3 visae sunt 5; CY; PS-CY reb 17; AM; GR-I; AU Ps, fu, cf, tri, cat, s 7, s 27, s 71, s 155, s 266, s 269, Do, Fel, Jo 99, ci, Jdc, an, ep; PS-AU s 183; RUF; PS-FU s 52; PETI *ap* AU Pet; PS-VIG tri, Var; QU; HES (2/3); CAE s 96 apparuerunt 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271<sup>2</sup> GAIFS<sup>2N</sup> Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAsD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>Tco</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; EUS-E; AN Casp tr 10; HI JI, ep; PS-FIR; EUCH; LEO; FAU-R; PS-AU s Cai I, App.8; HES (1/3); CAR; GR-M; [GR-M] Rg; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, Act, cath; PIR; AM-A; PS-AM; CHRY III, 873; ANT-M; M-M; RES-R apparueruntque HI Is

eis 5<sup>2</sup> 50 58 70 271; RUF; HI Is; PS-VIG tri; HES (1/3) illis 6 51 54 56 57 59 61 62 63 72 73 159E 251 GAIFS<sup>2N</sup> Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAsD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>Tco</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; CY; AM sp; PS-AM; GR-I; AU s 7, s 51, s 71, s 155, s 266, s 269, s 271, Ps, fu, tri, cat, Do, Fel, Jo 99, ci, Jdc, an, ep; PS-AU s 183; PS-AU s Cai I, App.8; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; HI JI, ep; PS-FIR; EUCH; PS-VIG Var; QU; LEO;

3 **ABD** 7,3 (641): *cf*/venitque supra unumquemque nostrum .../cf 10,3 (740): *cf* 1,9/... qui veniens quasi ignis, sedisset super apostolos duodecim/cf AM Is 77 (696,3): /et visae sunt dispersae linguae tamquam ignis/cf Ps 11,7 off 3,103 (193,11): Jr 20,9/sed et in Actibus apostolorum cum decidisset spiritus super apostolos, ... tamquam ignem (ignes P<sup>l</sup>) dispersas esse linguas legimus/cf 13 Ps 38,16,1 (196,5): *cf*... visae (divisae α) sunt linguae eorum dispersae tamquam ignis .../Jer 5,14 48,19,3 (373,14): Eph 5,14 (1Z)/qui apostolis sanctis in dispersione linguarum tamquam ignis inluxit/Ps 48,13

FAU-R; HES (2/3); CAR; CAE s 96; GR-M; [GR-M] Rg; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, Act, cath; PIR; AM-A; CHRY III; ANT-M; M-M; RES-R 3113 (Var), 6717, 7694 × AM Is, Ps, sa; AU tri (Var), s 71 (Var): × 1243

dividi linguae 5 linguae divisae CY; AU s 7, s 71, s 155, s 266, s 269, s 271, Ps, fu, cf, tri, cat, Fel, Jo, ci, Jdc, an, ep; PS-AU s 183; PS-FIR (Var); HI Is; QU; CAE s 96; BED Act (1/2) divisae linguae 50 51 54\*<sup>2</sup> 57; RUF; AU tri (Var), cat (Var); PS-VIG tri, Var; HES (1/3); CAE tri; PS-BED Jo? dispersae linguae AM sp, Is linguae dispersae AM Ps, sa distributae linguae GR-I; PETI *ap* AU Pet; AU Do; PS-AU s Cai I, App.8 dispertitae linguae 6 54<sup>2</sup> 56 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFS<sup>2N</sup> Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAsD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>Tco</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; HI JI, ep; EUCH; LEO; FAU-R; HES (2/3); CAR; GR-M; [GR-M] Rg; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, Act (1/2), cath; PIR; AM-A; PS-AM; CHRY III; ANT-M; M-M; RES-R linguae dispertitae PS-FIR (Var); HI Is (Var) linguae dividuae PS-FIR linguae diversae HI Is (Var)

sa 2,15 (32,12): /et visae sunt linguae dispersae sicut ignis sp 1,14,146 (77,45): /et visae sunt illis dispersae linguae tanquam ignis/Jdc 7,16 **PS-AM** s 36,1 (676A): *cf* 1,15/... et apparuerunt illis dispertitae linguae, tamquam ignis, seditque supra singulos eorum .../cf Gn 11,1-9 **AM-A** Apc 1 (30,63): super apostolos veniens in igneis linguis apparuit idem spiritus (87,20): 2 Cor 3,3/super apostolos idem spiritus in igneis linguis apparuisse describitur 5 (392,23): /et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum/ 8 (651,41): /et apparuerunt illis dispertitae linguae tam-

	ὡσεὶ	πυρὸς		καὶ ἐκάθισεν	ἐφ’	ἓνα ἕκαστον	αὐτῶν
				εκαθισεν × εκαθισεν δε και εκαθισαν εκαθισαν τε			
<b>D</b>	tamquam	ignis	×	et sedit	super	unumquemquem	eorum
<b>K</b>	quasi	ignis	qui	et insedit	super	unumquemque	illorum
	tamquam		×	et sedit	in		eorum
	sicut			×			
				seditque			
<b>B</b>	tamquam	ignis					
	sicut						
<b>A</b>	velut	ignis	qui	et insedit	super	unumquemque	eorum
	quasi		×	et sedit			illorum
	sicut			×			
				~ consedit autem			
<b>L</b>	sicut	ignis	×	sedit autem	super	unumquemque	eorum
<b>I</b>	tamquam	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
<b>T</b>	tamquam	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
<b>F</b>	tamquam	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
<b>G</b>	tamquam	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
<b>S</b>	tamquam	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
<b>V</b>	tamquam	ignis	×	seditque	supra	singulos	eorum
					super		
				U × sedit			

tamquam 5 6 51 54<sup>2</sup> 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73<sup>2</sup> 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VASD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; EUS-E; AM sp, Is, off, Ps; PS-AM; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; PETI *ap* AU Pet; HI Jl, ep; PS-FIR (Var); EUCH; PS-VIG tri, Var (1/2; Var); LEO; FAU-R (Var); PS-AU s Cai I, App.8; CAr Ps; CAE tri; GR-M Jb (1/2), ep; [GR-M] Rg; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, Act (1/2), cath; PIR; AM-A; CHRY III; ANT-M; M-M; RES-R quasi CY; PS-CY reb 17, 18; AU fu, cf, cat, Fel; PS-AU s 182; QU; FAU-R; ABD?; GR-M Jb (1/2); SED-S sicut 50; AM sa; RUF; AU tri (1/4), an, s 71 (Var), s 271; PS-AU s 183; HI Is; AR Ps 103?; PS-VIG Var (1/2); HES; CAr Rm?; CU-D?; PS-BED Lc; SED-S (Var) velut CY (Var); GR-I; AU Ps, tri (3/4), Do, Jo, 1 Jo, ci, Jdc, ep, s 7, s 71, s 155, s 266, s 269; GAU; APO; CAE s 96; BED Act (1/2)

× 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VASD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; CY (Var); GR-I; AU tri (Var), Do; PS-AU s Cai I, App.8; PS-FU s 52; [MAX] s 49; PETI *ap* AU Pet; HI; PS-FIR (Var); MAX s Mu; EUCH; PS-VIG tri, Var (1/2, Var); QU; LEO; FAU-R; HES; CAr; APO?; GR-M; [GR-M] Rg; TA; FID Hisp; BED; PIR; AM-A; PS-AM; ANT-M; M-M; RES-R qui CY; AU Ps, fu, cf, tri, Jo, Jdc, an, ep, s 51, s 71, s 266, Fel, s 269, s 271; PS-AU s 183; PS-VIG Var (1/2); IS; ILD; BEA

et sedit 5; CY (Var); AU tri (Var), s 71 (Var); PS-AU s Cai I, App.8; HI ep (Var), Is; PS-VIG tri, Var (1/2); QU

(Var) et insedit CY; AU Ps, fu, cf, tri, Fel, Jo, Jdc, an, s 71, s 266, s 269; PS-AU s 183; AN s Le 4; QU; IS; ILD; BEA εκαθισεν × 996 1003 2412: × sedit 61; CY (Var)?; PS-VIG Var (1/2); CAr Rm? seditque 6 51 54 56 57 58 59 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VASD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; PS-FU s 52; [MAX] s 49; HI Jl, ep; PS-FIR (Var); MAX s Mu; EUCH; PS-VIG Var (Var); LEO; FAU-R; HES (1/2); GR-M; [GR-M] Rg; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, cath; PIR; AM-A; PS-AM; ANT-M; M-M; RES-R × insedit AU tri (Var), ep, s 271 εκαθισεν δε 04\*: consedit autem AU Do sedit autem 50; PETI *ap* AU Pet; CAr Ps conseditque GR-I και εκαθισαν 01\* 88\* 1642; εκαθισαν τε 05C1: et sederunt HES (1/2) et insederunt EUS-E et qui insedit CY (Var) × seditque sicut ignis PS-FIR

super 5 50 251 I ρ<sup>V\*S\*</sup> Z<sup>M</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup>; CY (Var); PS-CY reb 6, 17, 18; EUS-E (1/2); GR-I; AU Ps, fu, cf, tri, Do, Fel, Jo, Jdc, an, ep, s 71, s 155, s 156, s 266, s 269, s 271; PS-AU s 182, s 183; PS-AU s Cai I, App.8; RUF Ps, sy (Var)?; Rm; PS-FU s 52; PETI *ap* AU Pet; HI ep, Is; PS-FIR; MAX s Mu; GAU; EUCH; PS-VIG Var; LEO (Var); FAU-R (Var); CAr Rm?, Ps (1/2); APO (Var); GR-M; [GR-M] Rg (Var); IS?; ILD?; TA; BED Act 2,3 (Var), Act, cath (Var); S-Hib?; PIR (Var); BEA; SED-S in CY; EUS-E (1/2); QU; CU-D supra 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PV2AS2D</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> Ο Ζ<sup>WCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; RUF sy?; [MAX] s 49; HI Jl, ep (Var); PS-FIR (Var); MAX s Mu (Var);

EUCH (Var); LEO; FAU-R; ABD?; HES; CAr Ps (1/2)?; APO; GR-M Jb (Var); [GR-M] Rg; FID Hisp; BED Act 2,3, cath; PS-BED Lc; PIR; AM-A; PS-AM; ANT-M; M-M; RES-R unumquemquem 5 unumquemque 50 57; CY; PS-CY reb 6; EUS-E?; GR-I; AU Ps, fu, cf, tri, Do, Fel, Jo, Jdc, an, ep, s 71, s 155, s 156, s 266, s 269, s 271; PS-AU s 183; RUF; PS-FU s 52; [MAX] s 49; PETI *ap* AU Pet; PS-VIG tri, Var; QU; ABD?; CAr Ps; IS?; ILD?; BED Act; S-Hib?; BEA singulos 6 51 54 56\* 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN  $\Pi^F \rho^{PVASD} \Gamma^{AM} \mu^{BA} O Z^{MCP} QM \Theta^{AM} \theta^{VB} \Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W \mathbb{V}^S$ ; CY (Var); PS-CY reb 17; RUF sy?; PS-AU s 182; HI JI, ep, Is; PS-FIR; MAX s Mu; EUCH; LEO; FAU-R; PS-AU s Cai I, App.8; HES; APO; GR-M; [GR-M] Rg;

CU-D; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, cath; PS-BED Lc; PIR; AM-A; PS-AM; SED-S; ANT-M; M-M; RES-R

eorum 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN  $\Pi^F \rho^{PVASD} \Gamma^{AM} \mu^{BA} O Z^{MCP} QM \Theta^{AM} \theta^{VB} \Phi^{ETMZGRBV} \Psi^L \sigma^{WRHU} \lambda^{MP} \Lambda^{LH} C \Sigma^{TCO} \Delta^{LMB} X \kappa^V \Omega^W \mathbb{V}^S$ ; CY (Var); PS-CY reb 6; GR-I; RUF; AU tri, Do, Fel, Jo, Jdc, an, ep, s 71, s 155, s 156, s 266, s 269, s 271; PS-AU s Cai I, App.8; PS-FU s 52; [MAX] s 49; PETI *ap* AU Pet; HI JI, ep, Is; PS-FIR; MAX s Mu; EUCH; PS-VIG tri, Var (1/2); QU; LEO; FAU-R; HES; CAr Ps?; APO; GR-M; [GR-M] Rg; IS?; ILD?; TA; FID Hisp; BED Act 2,3, Act (Var), cath; PS-BED Lc; PIR; AM-A; BEA; PS-AM; SED-S; ANT-M; M-M; RES-R illorum CY; EUS-E?; AU Ps, fu, cf, Fel (Var), s 71 (Var); PS-AU s 183; PS-VIG Var (1/2); BED Act

quam ignis (676,35): /et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis seditque supra singulos eorum **AMst** q 93 tit (162,21): Jo 20,22/in pentecoste autem descendisse legitur spiritus sanctus in apostolos **AN** Casp tr 10,4 (196,16): 2/et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis/cf 2 (197,2): et apparuerunt inquit illis dispertitae linguae tamquam ignis ... apparuerunt enim inquit illis dispertitae linguae tamquam ignis **AN** h Tol 44 (209,78): Jo 16,7/factum est ut ... in specie ignis de caelestibus adventaret atque in similitudine linguarum divisus virtutes et copiosus munere apostolis insederet/cf **AN** h Tol add 14 (229,12): cf 1/de caelo descendens capitibus eorum in similitudinem ignis insedit/cf **AN** Mal 11 (134): 1,11/descendit autem secundum domini pollicitationem sanctus et vivificator spiritus super apostolos **AN** s Le 3 (58,22): hic vero in specie ignis ad apostolos venit .../Lc 12,49 **AN** s Le 4 (60,53): cf/et insedit spiritus sanctus super eos/cf **AN** Ver s 7,3 (68,15): multo magis ignis ille caelestis, id est spiritus sanctus, adveniens in apostolis totum vitium ab eis vetusti hominis abholverit novumque in eis sensum fecundi germinis adimplevit, ita ut fructus uberrimos felici partu producerent/Gal 5,22 **ANI** h 1,1 (979): cf/propter quos et divisus ille in specie linguarum ignis apparuit/cf 13 12 (114A): cf/et ignearum linguarum species apparuit/cf 5 **ANT-M** 209 r (160) (349 Brou, Vives): 4/VR. apparuerunt illis dispertite lingue tanquam ignis, seditque supra singulos eorum/ 210 v (160) (351 Brou, Vives): /III. apparuerunt illis dispertite lingue tamquam ignis, seditque supra singulos eorum/ **APO** 12,92 (310,1377): spiritum sanctum, de quo dicitur in Actibus apostolorum: sedit supra (super *SJ*) singulos eorum velut ignis/cf 4 **AR** Ps 103 (153,31): Mc 16,15/cum ipse spiritus sanctus sicut ignis consedit in eis 104 (158,8): et misit paraclitum, qui in conspectu gentium quasi ignis dispersus universarum gentium, quae in praesenti erant linguae in apostolis reseraret .../7 **ARA** cap 3 (216): de adventu spiritus sancti in igne super apostolos descendentis tit (231): de eo ubi spiritus sanctus in igne descendens replevit omnem domum, in qua erant apostoli congregati/cf 2,11.12 **AU** an 1,18 (318,15): /et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum/cat 41 (166,22): /et visae sunt illis linguae divisae (~ divisae linguae *K*) quasi ignis/ cf 13,19 (256,34): /et visae sunt linguae divisae quasi ignis, qui et insedit super unumquemque illorum/Phil 2,15-16 ci 20,21 (738,99): Gn 6,3/... et visae sunt illis linguae divisae velut ignis, quando venit spiritus sanctus/Mt 10,34 Do 29 (265,25): /et visae sunt illis distributae linguae velut ignis; consedit autem super unumquemque eorum/ ep 169,7 (616,24):

cf Mt 17,5; Mc 9,6; Lc 9,34/sicut ille ignis, qui eundem spiritum sanctum demonstravit 169,9 (618,2): linguae divisae velut ignis, qui insedit super unumquemque eorum/Ex 19,18 169,10 (619,11): /et visae sunt illis linguae divisae velut ignis Fel 1,5 (806,18): /et visae sunt illis linguae divisae quasi ignis, qui et insedit super unumquemque eorum (illorum *Pb*)/ fu 9 (204,13): /et visae sunt illis linguae divisae quasi ignis, qui et insedit super unumquemque illorum/ Jdc 36 (350,560): ubi veniente illo super congregatos legitur: visae sunt illis linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum/Lc 12, 49 Jo 6,3 (54,10): 1,0/visae, inquit, illis sunt linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum/.../hac vidimus columbam super Dominum, hac linguae divisae super discipulos congregatos 6,3 (55,35): nec moveat, quia linguae divisae sunt. distant enim linguae, ideo divisus linguis apparuit. linguae, inquit, divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum 6,10 (58,10): hoc significavit spiritus sanctus divisus in linguis 6,18 (62,6): cf 9,1-30/ubi etiam die pentecostes missus est spiritus sanctus, in linguis divisus velut ignis .../cf 8,5 99,2 (583,3): sicut etiam quando super discipulos venit, visae sunt illis linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum 1 Jo 2,3 (1991): /et linguae divisae sunt velut ignis/1,0 Ps 18 en 2,7 (42,4): Ps 18,7a/... visae sunt illis super quos venit linguae divisae velut ignis: sicut ignis venit spiritus sanctus ... sicut ignis venit .../Ps 18,7b 95,2,44 (1344): et quid sibi vult quod spiritus sanctus apparuit in linguis ignis 96,7,20 (1359): Lc 12,49/... visae sunt illis, inquit, linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque illorum .../cf Ps 96,3 104,13 (221,28): Ps 104,3/... visae sunt illis linguae divisae velut ignis .../Rm 12,11 q 62 (134,39): 1Cor 1,24/... quando visus est ( $\times C^*$ ) ignis divisus (+ est *E*, divinus *HIRZ*) super eos/cf s 7,2 (71,31): cum venit spiritus sanctus, visae sunt illis linguae divisae velut ignis .../Ex 3,2 71,19 (205,445): visae sunt illis ( $\times \beta$ ) linguae divisae, velut (sicut  $\alpha\beta\gamma$ ) ignis, qui et insedit (sedit  $B_2^9\gamma$ ) super unumquemque eorum (illorum  $Caugm^3\alpha\beta\gamma$ ) .../Lc 12,49 71,27 (219,657): Jo 1,32/solum spiritum sanctum et in columbae speciem et in linguis velut igneis (ignis  $B_1^{2,8}B_2^{6p.c}Caugm^{1p.c}\alpha$ )/cf 155,6 (843): /... visae sunt enim illis, inquit scriptura, linguae divisae, velut ignis ... insedit super unumquemque eorum/ 156,13 (857): Ex 31,18/... et igneis linguis super unumquemque eorum insederit 266,2 (1225): visae sunt illis linguae divisae velut ignis, qui et insedit super unumquemque eorum/ 269,1 (1234): /et visae sunt illis linguae divisae, velut ignis, qui et insedit super

unumquemque eorum/ 271 = PS-FU s 51 (1245): /et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis, qui insedit super unumquemque eorum/ tri 1,4 ap FU ep 14,121 (399,427): Mt 3,16/et die pentecostes linguis divisae velut ignem (igne A) super discipulos advenisse/Mt 3, 17 AU tri 1,4 (pag. 34/36) 1,7 (35,17): cf/et linguis divisae (~ divisae linguis T) velut ignis (+ sedisse super unumquemque eorum  $P^{2mg}$ ,  $\mu$ ) .../ Lc 3,22 2,10 (93,124): /et visae sunt illis linguae divisae (~ divisae linguae J) sicut (quasi Eug.V, tanquam  $\mu$ ) ignis qui et ( $\times$  O Eug. V) insedit (consedit Eug.V) super unumquemque (quemque J<sup>o</sup>) eorum 2,11 (95,27): visae sunt illis ( $\times$  N), inquit, linguae divisae velut ignis qui (del. B<sup>2</sup>, om. NO) et insedit (sedit O) super unumquemque eorum/ 2,11 (95,41): non enim ait: viderunt linguas divisae velut ignem, sed: visae sunt eis (illis P) 2,26 (115,56): per divisionem (visionem T) linguarum ignis apparuit qui et insedit super unumquemque eorum .../Ex 19,18 3,3 (129,60): cf Lc 3,22/et (+ in F) linguis divisae velut ignis 3,27 (158,203): cf Lc 3,22/visisque igneis linguis sonitu facto de caelo die pentecostes post ascensionem domini PS-AU s 182 = PS-MAX s 8 (2088): sedit ergo super singulos quasi ignis/Lc 12,49 183,1 = PS-FU s 50 = [FU] s 8 (2091): /et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis, qui et insedit super unumquemque illorum/ 186 (139,10): cf Ex 31,18/hic spiritus sanctus in igneis linguis demonstratus advenit. ibi tonitrua et voces: hic flammantibus linguis variis emicant piscatores .../cf 1/... advenit ignis divinus, non comburens, sed illuminans, non consumens, sed lucens .../cf 13 PS-AU s Cai I,43,2 (62b): Lc 1, 35/ignis super apostolos descenderat, sed nec capillos eorum incenderat I,44,1 (63a): vicini facti sumus coelo et spiritui sancto, ut propter sanctificationem orientis, occidentis, aquilonis, et austri sanctus spiritus quinquagesimo descenderet die, linguarum coelestium rutilans ignea sanctitate, sed ipse ignis purgavit potius quam creamavit, et super linguas refrigerio sanctificationis insedit /cf Dn 3,49f/ igneas utrobique fecit linguas, et super apostolos, et super pueros I,44,2 (63b): rex enim est qui de coelo descendit; ideo sedit super labia eorum tanquam super thronum suum I,44,3 (63b): Ex 24,17/instruxit apostolicas linguas in igne refrigerante/Ex 20,18 PS-AU s Cai I, App. 7,3 (97a): cf 1/induti sunt fulgore spiritus sancti/...cum ergo universis discipulis distribueretur lingua velut ignis .../cf 1/consedente itaque in unoquoque discipulo/ App. 8,1 (97b): spiritus sanctus sidereo profectus a throno, apostolorum pectora, ut fulgur, invisibiliter penetravit, et igneam sibi parans uniuscuiusque in vertice sedem, in curia pectoris, ut divinus artifex radiavit; ex sacrario vero cordis eorum diversas fecit procedere linguas. novum miraculi genus, novum mirabile signum, ut ex ore apostolorum, omnium genera nascerentur diversa linguarum/2,1.2/et apparuerunt illis distributae linguae tanquam ignis, et sedit super singulos eorum/ BEA Apc 8,3,11 < IS ety (538): propterquod in apostolorum Actibus per divisionem linguarum ut ignis apparuit, qui et insedit super unumquemque eorum .../cf BED Act 1,26 (14,260): Hbr 9,12/cuius hostia tempore paschae immolata sed die pentecostes spiritu sancto in igne apparente vere consummata est .../cf 2 Par 7,1 2,2 > GR-M Jb 28,1,2 (16,42): foris linguas igneas ostendit 2,3 (16,46): et apparuerunt, inquit, illis dispertitae linguae tanquam ignis. spiritus enim sanctus in igne et linguis apparuit, quia omnes quos impleverit ardentes pariter et loquentes facit ... seditque supra (super AMGu [etiam cod.Bibl.e]) singulos eorum .../ 2,33 (21,190): 33/videtis in linguis igneis, auditis in nostro

sermone .../33 Act < AU s 155,6 (109,24): hic igitur linguae divisae velut ignis ... nam insedit super unumquemque illorum (eorum V)/ Act (110,30): et apparuerunt illis dispertitae linguae tanquam ignis huius ignis, non hic ignis; in Graeco enim  $\tau\upsilon\pi\omicron\varsigma$  habet, non  $\tau\omega\pi$ . quae distinctio facilius pateret, si addito verbo diceretur, apparuerunt illis dispertitae linguae tanquam ignis ardentis sive tanquam ignis fulgentis, ut intellegatur in speciem ignis linguae esse visas (divisae P o) aed 1 (167,21): spiritum sanctum in linguis igneis misit, qui eos, qui diversitate linguarum ab invicem discrepaverant repente omium cognitione loquellarum communem in laude fecit habere sermonem cath (205,110): bene scriptum est quia apparuerunt illis dispertitae linguae tanquam ignis, seditque supra (super C) singulos (singulis D) eorum/ Esr 1 (270,1160): superveniente in igneis linguis spiritu sancto .../11 h 1,1 (6,164): 1,5/spiritum sanctum in linguis igneis super eos (~ super eos in linguis igneis CPLOε) esse venturum 2,17 (306,182): /et spiritus sanctus in visione ignis apparens scientiam illis omnium linguarum tradidit/cf 6 hy 7,8 (424): cf/... linguis in altis igneis / linguae creator spiritus / apparuit credentibus / verbique donum contulit .../cf 7 Lc 6 (391,1136): 1,0/cum hi quibus spiritus sanctus insederat/cf Mc 4 (624,1150): 1,0/cum hi quibus spiritus sanctus insederat/cf rat 8 (303,80): Ex 19,18/et Christus in linguis igneis spiritus sancti gratiam de caelo misit/Ex 29,30 tab 1,1 (7,83): Is 2,2/et ille super apostolos in lumine ignis apparuit/Ex 24,13.14 PS-BED Jo 1,32 (110,183): spiritus sanctus per columbam super Iesum, per ignem super apostolos congregatos qui visi sunt illis divisae linguae .../Jo 1,36 PS-BED Lc 3,22 > PS-HI Ev (28,228): cur in specie columbae spiritus ad Iesum descendit (cf Mt 3,16) et igneo vultu apostolos inluminavit? 12,49 (81,81): ignis iste spiritus sanctus est; qui in apostolos descendit. sicut legitur: sicut ignis sedit supra singulos eorum/Lc 12,49 PS-BREN (15,96): sicut misisti spiritum sanctum super apostolos et centum viginti animas in igne ut purgaret et illuminaret eas/5,15 CAE bre (196,5): in cordibus discipulorum visibiliter dignatus est apparere in ipsa specie ignis/Ex 3,2 s 96,1 < AU s 7 (376,23): visae sunt illis linguae divisae velut ignis tri 16 (178,33): Rm 12,11/dictum est, quia apparuerunt divisae linguae tanquam ignis CAR cpl Act 5 (1383C): cf/cunctisque in ipsa domo sedentibus supra caput caelestis ignis apparuit/cf Ps 18,7 (172,124): Ps 18,7/... in actibus enim apostolorum legitur ignem apparuisse qui supra unumquemque eorum insidens/cf 88,5 (804,89): Ps 88,5/... et apparuerunt illis dispertitae linguae tanquam ignis; sedit autem super unumquemque eorum/ Rm 15,16 (503B): Rm 15,16/... sicut scriptum est: quia sedit super apostolos sicut ignis/Rm 15,17 CHRO Mt 11,5 (242,99): et sedit super ( $\times$  T) unumquemque eorum et visae sunt illis dispertitae linguae tanquam ignis CHRY III,873 (874D): /et apparuerunt illis dispertitae linguae tanquam ignis: non ignis, sed tanquam ignis CU-D ep (66,79): cf 1/<spiritus sanctus> super apostolorum singulos sicut ignis sedit CY te 3,101 (171,5): /et visae sunt illis linguae divisae quasi (velud E) ignis, qui ( $\times$  D) et (~ et qui F) insedit (insedit F; sedit RO) in ( $\times$  F; + et P\*) unumquemque illorum (eorum PDF; qui ... illorum: quem sedit super singulos eorum E)/ PS-CY reb 6 (76,2): sedet super unumquemque eorum/(11Z) 4,12 PS-CY reb 17 (90,34): 1,0/... visae sunt insidentes super singulos linguae quasi ignis PS-CY reb 18 (91,13): Jo 3,8/... hic idem spiritus manifeste visus est et super disci-

pulos insedisit quasi ignis **DRA** Lau 2,151-152 (203): ... veniens cum linguis funderet ignis / spiritus alme, tuus **EUCH** int 1 (9,6): Ps 17,9/... et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis seditque super (supra *GM*) singulos eorum/ **EUS-E** 10,11 (245,5): 1 Cor 1,20/... vere dicit scriptura, quae ait quia apparuerunt linguae et tamquam ignis sederunt super apostolos .../Mt 4,19 19,15 (56,1): quia in apostolos Spiritus linguae ut ignem divisit et donavit 19,30 (68,27): 1/divisae sunt linguae tamquam ignis dividentes, et insederunt in unumquemque illorum/ **FAU-R** sp 1,13 (126,5): 1,8/... et apparuerunt illis dispertitae linguae quasi (tanquam *P*) ignis, seditque supra (super *P*) singulos eorum **FID** Hisp (278): cf 1/et apparuerunt illis dispertite lingue, tamquam ignis, seditque supra singulos eorum/2,4.11 **FID** int 3 (175): et spiritus sanctus descendit in columbae specie super Ihesum in Jordanem et super apostolos in linguis igneis 5 (176): Gn 1,26/... et spiritus sanctus descendit in specie columbae in Iordanem vel super apostolos in igne .../Gn 1,26 (177): quando in linguis igneis super apostolos spiritus sanctus descendit .../Jo 14,26 **FID** sent 76 (169): Lc 3,22/ignearum linguarum (*sic*) multipertita distributio proprie ad sancti spiritus pertinere personam monstratur **PS-FIR** con 2,14 (106,43): /et apparuerunt illis linguae dividuae (divisae *BP*; dispertitae *V CM*), seditque sicut ignis (tamquam ignis seditque *C*; seditque ignis *V*) super (supra *C*) singulos eorum (+ spiritus *V a<sup>2</sup>gm*) .../8,29 **FU** ep 17,62 (611,1700): JI 3,1/quod in centum viginti hominibus in quos spiritus sanctus linguis igneis venit factum beatus Petrus ostendit fi 52 (746,1032): cf Mt 3,16/et quinquagesimo die post resurrectionem Christi fideles in uno loco positos in linguarum ignearum visione adveniens replevit/cf Mt 3,17; Jo 1,14; Mt 3,16/illasque linguas igneas, in quarum visione fideles uno loco constitutos replevit .../cf Col 1,16 inc 13 (323,347): Rm 5,5/apparuit autem postmodum et in (*X X*) igneis linguis .../1 Tim 1,5 tri 6,3 (640,287): Mt 3,16/quod supra apostolos venerit in igne .../Sap 1,7 **PS-FU** s 50 = PS-AU s 183 = [FU] s 8 (916D): /et visae sunt illis quasi linguae divisae sicut ignis, qui et insedit super unumquemque illorum/ **PS-FU** s 51 = AU s 271 (918A): /et visae sunt illis linguae divisae sicut ignis, qui insedit super unumquemque eorum/ **PS-FU** s 52 (919B): /et visae sunt illis dispertitae linguae tanquam ignis, seditque super unumquemque eorum/ **FU-M** aet 13 (175,18): circa horam tertiam adgregatis apostolis promissio dirigitur salvatoris et flammato fulgore spiritalis gratia distribuitur/cf **GAU** 3,4 (33,22): qui velut ignis sedit super apostolos .../Ps 75,2 **GR-I** fi 83 (243,840): 1 Cor 10,2/et spiritum sicut ignem esse apostolorum acta declarant tr 9 (74,159): spiritum sanctum sicut ignem super credentes venisse (advenisse) scriptura testatur/ Ex 12,9 20 (142,33): /et visae sunt illis distributae linguae velut ignis conseditque super unumquemque eorum/ **GR-M** ep 6,63 (438,35): Mt 5,16/... legitur: apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis seditque super singulos eorum Ev 30,4 (259,99): audistis etenim quia spiritus sanctus super discipulos in igneis linguis apparuit/cf 30,5 (261,134): vel certe in linguis igneis apparuit spiritus/cf Jb 17,48,6 (879): /et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque super (supra *C cum aliq. codd. PAT<sup>PA</sup>*) singulos eorum/ 28,2,33 (1396): /et apparuerunt illis dispertitae linguae quasi ignis, seditque super singulos eorum [GR-M] Rg 4,164 (381,3279): /et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis seditque supra (super *v m*) singulos eorum/

**PS-GR-M** conc 12 (256,15): Lc 12,49/spiritusque sanctus super apostolos descendens, in specie ignis apparuit/1 Cor 14,22 **HES** 2 (888A): /et apparuerunt illis dispertitae linguae, sicut ignis, seditque supra singulos eorum/ (890C): 2 Cor 3,17/... visae sunt eis dispertitae linguae, sicut ignis, et sederunt supra singulos eorum/Lev 9,5 (895A): /et visae sunt illis divisae linguae, sicut ignis .../5 (895C): audivimus quippe, quia in specie ignearum linguarum spiritus advenit/Lv 10,1 7 (1101D): Jo 1,9/... unde in specie ignearum linguarum super discipulos descendit **HI** ep 41,1,1 (312,3): cf 1/spiritum sanctum descendisse (ascendisse *D*) linguasque credentium esse divisas/cf 78,14,3 (63,19): 1,15/descenderit spiritus sanctus et divisus linguis credentium totus evangelica praedicatione mundus expletus sit 120,9,6 (495,10): /et apparuerunt illis dispertitae (dispartitae *c*) linguae tamquam ignis, seditque (et sedit *A*) super (supra *INDCB*) singulos eorum/ JI 2,28/32 (195,705): 1,0/apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum/ Is 16 (1713,58): /apparueruntque eis linguae divisae (diversae *CEGOTPQJFS*; dispertitae *Vi*) sicut ignis (*X T\**), et sedit super singulos eorum/ Mt 1 (18,268): Mt 3,11/sive quia ignis est spiritus sanctus ut Acta apostolorum docent quo descendente sedit quasi ignis super linguas (singulos *EP<sup>2</sup>μv*; alibi supra singulos est + *O<sup>ms</sup>*) credentium et impletus est sermo domini/Lc 12,49 Ps h 41 (255,261): spiritus sanctus descendit in specie ignis, et sedit quasi ignis (×××× *μ*) in linguis (linguas *μB*) eorum **HIL** Ps 67,33 (287,7): Ps 67,33/cum in apostolos spiritus sanctus divisus ignis modo venit **HYM** Sp 42,2 (231,5): ignis vibrante lumine/lingue figuram detulit **ILD** ba 32 (126A): quando insedit super eos in similitudinem ignis/cf 68 < IS ety 7,3 (137B): spiritus sanctus ideo nomine ignis appellatur propter quod in apostolorum Actibus per divisionem linguarum ut ignis apparuit, qui et insedit super unumquemque eorum/cf 4/... quod vero supra singulos sedisse memoratur, id causa est, ut intelligatur per plures non fuisse divisus, sed mansisse in singulis totus **INS** Mart 175,2 (236): sanctissima XPI ecclesia ... in qua descendit spiritus sanctus super apostolos in specie ignis linguarum **IS** ety 7,3,23: Mt 10,16/spiritus sanctus inde nomine ignis appellatur, pro eo quod in apostolorum Actibus per divisionem linguarum ut ignis apparuit, qui et insedit super unumquemque eorum/cf 4/... quod vero supra singulos sedisse memoratur, id causa est, ut intellegatur per plures non fuisse divisus, sed mansisse in singulis totus Ex 28,1 = PS-IS q > HI ep 78,14,3 (300C): et divisus linguis credentium, totus evangelica praedicatione mundus impletus est off 1,34,2 (39,10): cf 4,31/et descendente spiritu sancto super eos inflammati sunt ita ut linguis omnium gentium dei magnalia loquerentur. Adventus itaque spiritus sancti de caelo super apostolos in varitate linguarum diffusa solemnitate transmisit in posteros **PS-IS** hae (29,13): ipsum spiritum sanctum dum descendit super singulos apostolorum **PS-IS** q = IS Ex 28,1 > HI ep 78,14,3 (60): 1,15/et divisus linguis credentium, totus evangelica praedicatione mundus impletus est **IT** Ae app P 1 (97,5): misit Spiritum sanctum super discipulos **JUL-T** aet 2,8 (185,5): cf 1/spiritus sanctus super apostolos venit/cf 11 **LEO** s 75,2 (466,23): /et apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis (~ tanquam ignis dispertite lingue *B3*; dispartitae *F8B9.23.32*), seditque (sedens *B23.32.C2.3*) supra (super *P2.Fl*) singulos eorum/ 75,5 (403B): illa significatio, quae in specie ignis apparuit **M-M** (615A):



/et apparuerunt illis dispertite lingue tamquam ignis. seditque supra singulos eorum/ [MAX] s 49 (632C): 4/... seditque ut audivimus spiritus sanctus supra unumquemque eorum .../Ps 75,3 MAX s Mu 44,4 (180,84): /seditque super (supra M) singulos eorum PS-MAX s 8 = PS-AU s 182 (857D): sedit ergo super singulos quasi ignis/Lc 12,49 ORA Vis 841 (270,14): ut emissione spiritus sancti tui, qui condam in similitudinem ignis, divisionemque linguarum, in apostolorum tuorum corda prespicuus fulgensque apparuit 1043 (336,22): spiritus sanctus de caelo descendit, et implevit domum illam (add. apparuerunt illis dispertite lingue tanquam igni L). Accede ad nos, Spiritus veritatis, et imple domum cordis nostri igne amoris tui, qui olim domum illam, ubi discipuli consedebant, ... replevisti/cf 1048 (337,21): spiritus sanctus, qui repenti sonitu de caelo igneis super discipulos apparuit linguis PAU-D Lang 5,6 (146,21): ut pro hoc ipso dominum supplicaret (+ et ille ... dicebat: Domine Ihesu Christe, rex regum, lumen verax, qui misisti Spiritum sanctum in specie ignis in apostolos tuos F2. \*2.2<sup>a</sup> ed. pr.) PAU-N carm 27,62-63 (264): qua sanctus quondam caelo demissus ab alto/spiritus ignito (ignitas T) divisit lumine linguas/ 27,97-99.101-102 (266): moxque novo sonitu multis ex urbe coactis/omni ex gente viris sedit (seditque GR) quasi flamma per (in GR) omnes/et simul in cunctis spiramine dissonus uno./.../dividuis eadem cecinit praeconia linguis,/incutiens varias humana (× GR) per organa voces/13 PEL Rm 15,16 (117,9): sicut scriptum est quia sedit super apostolos quasi (sicut CasS<sup>cod</sup>) ignis et visae (divisi G\*; divisae G<sup>2</sup>V) sunt eis (illis Sd) variae linguae (×××××× Cas)/Rm 15,17 PET-C s 164 (1012,49): apparuit sicut (sic apparuit W; sicut × CPa ed.) ignis (et ignis R (exp.) Pb; ignis et WCPa), consedit (cum sedit Pb) super eos/(3Z) Ps 18,5 PETI ap AU Pet 2,72 (61,8): /et visae sunt distributae linguae tamquam ignis. sedit autem super unumquemque eorum/ PIR 10 (41,11): /et apparuerunt (apparuerant A) illis dispertite lingue tanquam ignis, seditque (sedetque A) supra (super AC) singulos eorum/ POE Mer 90,17 (651): 4/resedit super singulis / in bipertitis linguis/2 PRIM 1,4 (49,71): quod eum ignearum forma linguarum apostolos principaliter novimus inlustrasse .../Apc 4,5 4 (200,184): ut hoc quasi iudicio donum sancti spiritus se garriant percepisse, qui ignearum forma linguarum super singulos quondam veraciter legitur Christi enituisse (aperuisse O) discipulos .../Mc 16,17 PROS Dem 23 (206,5): in specie linguarum apparuit ignearum et loquelis omnium nationum eos super quos insederat fecit effari QU pro 2,5 (76,45): Ex 28,33f/linguae sunt ecclesiarum quae per spiritum sanctum die pentecosten in specie ignis divisae discipulis insederunt .../Ex 28,33 2,65 (132,35): Lc 24,49/hisque (eisque PW; isque BG edd.) die Pentecosten in linguis igneis donum sanctum spiritum misit 3,32 (176,22): /et visae sunt illis linguae divisae quasi ignis (×× HGP) et insedit (sedit GP) in unumquemque eorum/ 4,20 (205,24): Mc 16,19/nec spiritum sanctum in linguis igneis super discipulos effundet, quod Christum implere omne evangelium sonat et prophetia sy 2,9,5 (346,18): Ex 13,21/et super discipulos congregatos donum spiritus sancti in linguis igneis effudit RES-R 1454 (54): apparuerunt apostolis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum spiritus sanctus.alleluia 2128 (139): 1 cf/et effusus est spiritus sanctus super eos tamquam ignis/cf 2438 (175): /et apparuerunt apostolis (apostoli VL) dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum spiritus

sanctus 3113 (257): /et apparuerunt apostolis (apostoli MV; illis E) dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum spiritus sanctus, alleluia 6053 (13): apparuitque super eos in igneis linguis 6110 (27): apparuerunt apostolis (apostoli CEVSL) dispertitae linguae tamquam ignis, alleluia, seditque supra singulos eorum spiritus sanctus, alleluia alleluia/ 6717 (181): 4/V.A. et apparuerunt illis (illi L) dispertitae linguae tanquam ignis, seditque supra singulos eorum 7694 (416): /et apparuerunt illis dispertitae linguae tanquam ignis, seditque supra singulos eorum/ RUF ap H 2,37 (112,32): nihil in illo agebat ignea lingua per spiritum sanctum caelitus data/cf Gr 4,10,1 (154,1): metue certe et pertimesce igneas linguas 4,11,4 (155,4): Jo 20,22/tertio vero in linguis igneis adfuit 4,12,2 (155,23): quare autem in igneis linguis .../Is 1,25 4,12,3 (156,8): quare etiam divisae linguae dicuntur? ... quare etiam sedisse dicuntur .../Is 37,16 Lv 2,2 (292,2): Lv 2,14/ignee namque linguae supra singulos consederunt/Lv 2,14 pri 1,1,3 (18,20): Ex 34,35/cum de spiritu sancto multi sancti participant, non utique corpus aliquod intellegi potest spiritus sanctus, quod divisum in partes corporales percipiat unusquisque sanctorum; sed virtus profecto sanctificans est, cuius participium habere dicuntur omnes, qui per eius gratiam sanctificari meruerint Ps 38,1,7 (350): quod in Actibus apostolorum refertur, cum dicit quia visae sunt eis divisae linguae sicut ignis, et consedis super apostolos (448): τωανται ησαν αι καθεζομεναι γλωτται επι τους αποστολους, τους μελλοντας τον λογον του ευαγγελιου κηρυσσειν, ωφθησαν γαρ αυτοις ως πυρ Rm 6,13 (536,79): Gn 6,3/... quia spiritus sanctus tamquam linguae igneae (lingua ignita FY; linguae ignae WR) venit super unumquemque (quemque R\*) eorum .../Jo 20,22 sy 2 (134,2): cum per adventum sancti spiritus supra (super X) singulos quosque apostolos igneae linguae sedissent (consedisent T)/cf S-Hib 97 (123,15): cf/sed luce inplevit et in lumine ignis apparuit super unumquemq<...>cu<...>p<...>linguas dividuis S-L 191 (24,25): presta, ut gentium facta dispersio divisione linguarum ad unam confessionem tui nominis caelesti munere congregetur Ge V 637 // Gr P 467 CO 110,6 // Am B 771 // Ce C 141 S-Mo 754 (328,11): spiritus sanctus, qui ignearum divisione linguarum in apostolorum tuorum cordibus commeavit 769 (332,36): qui spiritum sanctum in speciem ignis super discipulos emisisti/cf 792 (343,18): sanctus spiritus, qui olim in hoc die super apostolos igneis apparuit linguis, ... et quo insidente cunctarum gentium verbis edocti sunt 946 (436,37): spiritus quoque sanctus, qui olim in discipulos insidens, loqui fecit eos variis linguis SED-S Hbr 9,14 (754,42): Hbr 9,14/ is est, quasi per ignem, quomodo hostiae prius ignem de caelo accipiebant/Hbr 9,14 Mt 3,11 > HI Mt. 3,11 (98,16): Mt 3,11/sive quia ignis est spiritus sanctus, ut Acta apostolorum docent, quo descendente sedit quasi ignis super singulos eorum, et impletus est sermo domini dicentis/Lc 12,49 Rm 15,16 > PEL Rm 15,16 (296,134): Phil 4,18/... quia sedit super apostolos quasi (sicut B) ignis (× W) et visae sunt illis variae linguae/Rm 15,17 TA sent 1,38 < Gr-M Jb 28,2 (771B): /et apparuerunt illis dispertitae linguae tanquam ignis, seditque super singulos eorum/3 PS-THI Ev 1,3 < HI Mt 1 (18,268) (274,94): Mt 3,11/sive quia ignis est spiritus sanctus, ut Acta apostolorum docent, quo descendente sedit quasi ignis super credentium linguas/Lc 12,49 PS-VIG tri 12,12 (129,12): /et visae sunt eis divisae linguae tamquam ignis, et sedit super unumquemque eorum/ PS-VIG

Var 2,8 (89,17): /et visae (visi *C\**) sunt illis divisae  
linguae tamquam ignis, qui ( $\times$  *C\**) et sedit (seditque *C\**)  
super unumquemque illorum/ 3,17 (106,7): Ps

118,140/de spiritu sancto in actibus: et visae sunt illis  
divisae linguae, sicut (tanquam *SM*) ignis sedit (seditque  
*C<sup>c</sup>SM*) super unumquemque eorum/

	καὶ	ἐπλήσθησαν	πάντες απαντες	πνεύματος	ἀγίου	καὶ	ἤρξαντο
<b>D</b>	et	impleti sunt	universi	spiritu	sancto	et	coeperunt
<b>K</b>	et	impleti sunt	omnes	spiritu	sancto	et et	coeperunt loquebantur
<b>B</b>	et	repleti sunt	omnes ×	spiritu	sancto	et	coeperunt
<b>A</b>	et ×	repleti sunt repleti × impleti sunt	omnes ×	spiritu	sancto	et ×	coeperunt ×
	×	impleti + illi ×	×			×	
	×	impleti sunt	×	×	×	×	
	×	× ×	×	×	×		
	×	× ×	×	×	×	×	
<b>L</b>	et	repleti sunt	omnes	spiritu	sancto	et	coeperunt
<b>I</b>	et	repleti sunt	omnes	spiritu	sancto	et	coeperunt
<b>T</b>	et	repleti sunt	omnes	spiritu	sancto	et	coeperunt
<b>F</b>	et	repleti sunt	omnes	spiritu	sancto	et	coeperunt
<b>G</b>	et	repleti sunt	omnes	spiritu	sancto	et	coeperunt
<b>S</b>	et	repleti sunt	×	spiritu	sancto	et	coeperunt
			omnes				
<b>V</b>	et	repleti sunt	omnes U ×	spiritu	sancto	et	coeperunt

4 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ<sup>W</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>PVAsD</sup> μ<sup>BA</sup> || ρ<sup>P</sup> al<...> linguus ρ<sup>A\*</sup><...>a<...>iis Z<sup>W</sup> loqui <...>guis Φ<sup>E\*</sup> illi<...> || impleti 5; replti 54; replet<i?> Φ<sup>T</sup> et repleti sunt <||> et repleti sunt 50 omnes 251; homnes C sp̄s 57\* *corr.* 57<sup>2</sup> Γ<sup>M</sup>; sp̄s N Λ<sup>t</sup>; sp̄s ρ<sup>S\*</sup> *corr.* ρ<sup>S2</sup> sc̄s Π<sup>F\*</sup> *corr.* Π<sup>F2</sup> coeperunt 5\* *corr.* 5<sup>2</sup>; cepunt 6; cepuf 54; caep-unt 61; c<e?>erunt σ<sup>R\*</sup> *corr.* σ<sup>R2</sup>; cep̄r Σ<sup>O</sup>; cep̄r κ<sup>V</sup>; cepunt/cepef/ceperūt/ceperunt/ceperunt loq Π<sup>F</sup> θ<sup>V</sup> λ<sup>M</sup> variis variis θ<sup>B</sup> liguis 72; linguus σ<sup>H</sup>; ling's 54; ling's X pruhut C sp̄c 51; sp̄s 58; sp̄m 271 sc̄s 58 dauat 271 elloqui 58; aeloqui C; eloq' 54 eloqui illis: eloquiis 57; eloquiis 271 i<sup>s</sup> 58; illi<sup>s</sup> Π<sup>F</sup>

4 × PIR (Var)

impleti 5; CY; AU Ps?, fu, Fel, s 80, s 87, s 89, s 252,

s 267, an, ep

universi 5 × 61 Δ<sup>B</sup>; CY (Var)

4 *cf* 2,6.8.11 **ABD** 7,3 (641): *cf*... coepimus variis linguis loqui gentibus/*cf* 11 10,3 (740): *cf*/et omnium linguas ac sermocinationes mentibus Apostolorum suorum inseruisset **AM** ep 55,1 (77,6): (negant plerique nostros secundum artem scripsisse. nec nos obnitimur; non enim secundum artem scriperunt, sed secundum gratiam, quae super omnem artem est.) scriperunt enim, quae spiritus his (iis *aerm*) loqui dabat Lc 10, 180 (399,1744): Jo 20,22.23/et repleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui variis linguis quomodo spiritus dabat eloqui (loqui CxF loqui dabat g) his (eis p<sup>2</sup>; illis V<sup>2</sup>) .../Jo 1,51 Ps 35,19,3 (63,26): qui diversis linguis in apostolorum Actibus loquebantur/13 38,16,1 (196,4): *cf* 1/et linguis variis loquebantur .../*cf* 3 **PS-AM** s 36,1 (676B): Gn 11,3/... coeperunt omnibus linguis loqui **AM-A** Apc 5 (392,25): /et repleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui aliis (variis α γ) linguis prout spiritus sanctus dabat (dabit α) eloqui illis/Ps 28,3 **AMst** q 93 tit (162,21): Jo 20,22/in pentecoste autem descendisse legitur spiritus sanctus in apostolos Rm 5, 5 (*recensiones* αβ: 154,15 + *recensio* γ 155,13): spiritus sanctus datus apostolis et nobis, quo diversis linguis inperiti loquerentur (qui ut inperiti loquerentur *recensio* β; qui diversis linguis praestitit, ut inperiti loquerentur *recensio* γ) per spiritum sanctum qui datus est nobis: Rufin (Hammond-Bammel) **AN** Casp tr 10,4 (198,17): et

repleti sunt, inquit, omnes spiritu sancto et coeperunt loqui variis linguis, sicut spiritus dabat eloqui eis. repleti sunt, inquit, omnes spiritu sancto **AN** h Tol 44 (209,81): /quo repleti apostoli loquerentur universarum gentium linguis **AN** h Tol add 14 (229,13): *cf* 1/apostolos inpleturus/*cf* 3/quos obstupescitibus cunctis personare fecit variarum diversitate linguarum **AN** s Le 3 (57,16): diversis ergo linguis, ut praesenti lectione cognovimus, loquebantur **AN** s Le 4 (60,54): *cf*/et coeperunt variis loqui linguis magnalia dei .../*cf* Jo 16,7 **AN** Ver s 5,6 (64,19): Jo 20,22/et in pentecoste iterum mittit spiritum sanctum: duo data diversis vicibus, sed unus spiritus **ANT-M** 208 r (159) (347 Brou, Vives): Ant. alleluia. repleti sunt omnes spiritu sancto, et ceperunt loqui variis linguis prout spiritus dabat pronuntiare eis 209 r (160) (349 Brou, Vives): 2/et ceperunt loqui variis linguis magnalia dei alleluia/3/et cepe(runt) 210 v (161) (351 Brou, Vives): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et ceperunt loqui variis linguis magnalia dei/7.12 **APO** 12,92 (310,1377): /quos ita replevit omnium gentium linguis .../13 **ARA** tit (231): *cf* 1-3/qui mox linguis variis (× Lr; ~ variis Linguis LaT) sunt locuti (~ locuti sunt C Lr O P2 P3 P7 V VI) magnalia dei, ita ut omnium gentium advenae mirarentur quasi suas linguas/*cf* 13 1,221-224 (239): sacris bis spiritus almus/discipulis concessus erat: spiratus in illos / a Christo surgente semel; post missus ab astris / nescia verba viris

	λαλεῖν	ἐτέροις	γλώσσαις	καθὼς	τὸ πνεῦμα	+ το ἅγιον
<b>D</b>	loqui	aliis	linguis	sicut	spiritus	
<b>K</b>	loqui	variis	linguis	quomodo	spiritus	
		×		prout		
<b>B</b>	loqui	variis	linguis	quomodo	spiritus	
<b>A</b>	loqui	variis	linguis	prout	spiritus	
	loquebantur	~ linguis	omnium gentium			+ sanctus
		×		sicut		
	linguis	×	loqui	sicut		
	linguis	×	loqui	quemadmodum		
	linguis	×	loqui	quemadmodum		+ sanctus
	linguis	×	loqui	quomodo		
	linguis	omnibus	loqui	quomodo		
		linguis	variis + omnium gentium	×	×	
		linguis	omnium +gentium	×	×	
	linguis	omnium	loqui	×	×	
	omnium	linguis	loqui	×	×	
<b>L</b>	loqui	aliis	linguis	sicut	spiritus	sanctus
<b>I</b>	loqui	aliis	linguis	prout	spiritus	sanctus
<b>T</b>	loqui	variis	linguis	prout	spiritus	×
						sanctus
<b>F</b>	loqui	variis	linguis	prout	spiritus	sanctus
		aliis				
<b>G</b>	loqui	variis	linguis	prout	spiritus	sanctus
<b>S</b>	loqui	variis	linguis	prout	spiritus	×
						sanctus
<b>V</b>	loqui	aliis	linguis	prout	spiritus	sanctus
		U variis				U ×

loqui aliis linguis 5 50 51 59 62 GFS ρ<sup>PV\*A2SD</sup> O Z<sup>P</sup> Φ<sup>ETMZGRB</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>M\*P</sup> Λ<sup>L</sup> C Σ<sup>O</sup> κ<sup>V</sup> V<sup>S</sup>; HI JI (Var), ep; PS-VIG tri (Var); LEO; BED Act (in Graeco); PIR; AM-A loqui variis linguis 6 54 56 57 58 61 63 70 72 73 159E 251 AIN Π<sup>F</sup> ρ<sup>V2A\*7SD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> Z<sup>MC</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>V</sup> λ<sup>M2</sup> Λ<sup>H</sup> Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>Vsuperscr.</sup> Ω<sup>W</sup>; MAR; AM Lc; GR-I; AN Casp tr 10; AU Do, Fel; PS-AU s Cai I, App.7, 8; PS-FU s 52; [MAX] s 49, 50, 55 PETI; HI JI, ep (Var); PS-VIG tri; LEO (Var); JUS-U; GR-M; FID Hisp; BED Act 2,4, Act (1/2); AM-A (Var); ANT-M; Brev. Goth.; M-M; RES-R 2128, 6110, 7694 (variis linguis loqui ABD?) loqui × linguis AU fu, s 266; BED Act linguis × loqui AU q, tri, s 155, s 269, Jo, 1 Jo; BED Act (Var) linguis omnibus loqui AU s 271; PS-AU s 183 (~ omnibus linguis loqui PS-AM?) loqui omnibus linguis AU s 352? variis loqui linguis AN s Le 4? loqui linguis omnium gentium AU s 80, s 87, s 175 linguis omnium gentium loqui AU Ps (1/2); PS-AU s Mor 9 omnium gentium linguis loqui AU Ps (Var) (×) loquebantur linguis omnium gentium AU Ps (1/2) omnes linguis variis × 271 + magnalia Dei ARA?; AN s Le 4?; FID Hisp; ANT-M (2/3); S-Mo?; RES-R 6053, 6110, 6717, 6936, 7100,

7101, 7531, 7688, 7693, 8126

sicut 5 50; GR-I; AU Ps, s 155, s 266, Jo; PS-AU s Cai I, App.7; AN Casp tr 10; PETI; HI JI (1/2); Brev. Goth. quomodo AM Lc; AU s 271, fu, Fel, 1 Jo; PS-AU s 183; PS-AU s Cai I, App.8; PS-FU s 52 prout 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVASD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> Q M Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU fu (Var), Do; [MAX] s 49, 50, 55; HI JI (1/2), ep; PS-VIG tri; QU; LEO; VIG-T; GR-M; BED Act; PIR; AM-A; ANT-M; M-M; RES-R 6110, 7101, 7531, 7694 quemadmodum AU tri, s 269 pro 73 spiritus sanctus 6 50 51 54 58 59 62<sup>2</sup> 63 73 159E 251 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVASD</sup> Γ<sup>A</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU fu (Var), tri (Var), Do (Var); PS-AU s 183; PETI; HI; PS-VIG tri (Var); QU (Var); LEO; VIG-T; GR-M; BED Act; PIR; AM-A; M-M; RES-R 6110, 7101, 7531, 7694 spiritus × 5 56 57 61 62\* 70 72 271 Γ<sup>M</sup> Δ<sup>B</sup>; AM Lc; GR-I; AU s 155, s 266, s 269, s 271, Ps, fu, tri, Do, Fel, Jo, 1 Jo; PS-AU s Cai I, App.7, 8; AN Casp tr 10; PS-FU s 52; [MAX] s 49, 50, 55; HI JI (Var); PS-VIG tri; QU; LEO (Var); BED Act (Var); ANT-M; Brev. Goth.

facundus detulit ignis **AU** ag 30 (131,4): *cf* 1,4/inplevisse illos, ita ut loquerentur linguis/*cf* an 1,18 (318,17): /et inpleti sunt omnes spiritu sancto/Is 42,5 cat 41 (166,23): /et coeperunt linguis loqui/*cf* 6 ci 18,49 (334,3): 1,9/cuius venientis in eos, qui crediderant tunc signum erat maximum et maxime necessarium, ut unusquisque eorum linguis omnium gentium loqueretur Do 29 (265,27): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis prout spiritus (+ sanctus *II*) dabat pronuntiare eis (illis *IIv*)/ do pr 5 (3,68): momento uno temporis adveniente spiritu sancto repleti apostoli omnium gentium linguis locuti sunt ep 137,16 (119,3): mittit spiritum sanctum (suum *H*), implet fideles una in domo congregatos et hoc ipsum promissum orando ac desiderando expectantes. impleti autem sancto spiritu (~ spiritu sancto *DWBHKP* *edd.*) loquuntur repente linguis omnium gentium Ex 154,7 (143,2540): misso desuper spiritu sancto cum linguis omnium gentium apostoli loquerentur/*cf* 2,36,37 Fau 32,15 (775,5): *cf* 1/linguis enim omnibus (omniū *b*) locuti sunt, qui eum primitus acceperunt Fel 1,5 (806,20): /et inpleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui variis linguis quomodo spiritus dabat eis (illis *b*) pronuntiare/ fu 9 (204,15): /et inpleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui linguis, quomodo (prout *T*) spiritus (+ sanctus *T*) dabat eis pronuntiare/ Jo 6,3 (54,11): /et coeperunt linguis loqui, sicut spiritus dabat eis pronuntiare/*cf* 3 6,18 (62,6): ubi etiam die Pentecostes missus est Spiritus sanctus, in linguis divisus velut ignis 32,6 (303,39): *cf* 1,9/... die pentecostes misit desuper spiritum sanctum. quo, sicut dixi, qui fuerant in uno loco congregati, accepto impleti, omnium gentium linguis locuti sunt 39,5 (347,4): quo impleti qui aderant in conclavi uno, omnium gentium linguis coeperunt loqui/*cf* 37 44,5 (384,18): et omnes qui in uno loco erant adimplens, dedit eis loqui omnium gentium linguis 92,1 (556,30): venit enim die pentecostes spiritus sanctus in centum viginti homines congregatos, in quibus et apostoli omnes erant, qui illo adimpleti cum linguis omnium gentium loquerentur/*cf* 7 92,2 (557,23): ut cum omnes in quos venerat spiritus sanctus, linguis omnium gentium loquerentur/*cf* 93,4 (561,15): nam spiritu sancto implente discipulos Christi, cum linguis omnium gentium loquerentur 1 Jo 2,3 (1991): 1,0/coeperunt linguis loqui quomodo spiritus dabat eis pronuntiare/*cf* 6,10 (2025): 1 Jo 3,24/... primis temporibus cadebat super credentes spiritus sanctus; et loquebantur linguis quas non didicerant, quomodo spiritus dabat eis pronuntiare Jud 9 (58): Is 2,3/spiritus sanctus, eos quos tunc una domus continebat, implevit, et loqui linguis omnium gentium fecit Pet 2,74 (62,17): ut illi quos tunc impleverat linguis omnibus loquerentur .../Ps 18,4/... qui sancto spiritu accepto linguis erant omnibus locuturi .../Ps 18,5 Ps 18 en 2,5 (39,4): Ps 18,4/legite Actus apostolorum, quomodo veniente super eos spiritu sancto, omnes impleti sunt illo, et loquebantur linguis omnium gentium, sicut spiritus dabat eis pronuntiare/Ps 18,4/... ubi impleti sunt 30 en 2 s 3,9 (199,21): Ct 1,2/... impleti sunt spiritu sancto discipuli, coeperunt praedicare magnalia Christi 32 en 2 s 2,7 (284,10): Ps 18,4/... quia omnium linguis locuti sunt in uno loco. omnium linguis locuti .../Ps 18,4 45,4,2 (519): locutus est Petrus in Actibus apostolorum, cum intenti facti essent ad mirabilia adventus spiritus sancti, cum omnes in quos venerat linguis omnibus loquerentur 45,8,15 (523): Jo 7,39/... die pentecostes venit Spiritus sanctus, implevit credentes, locuti sunt linguis, praedicare evangelium

coeperunt gentibus 54,11 (154,22): quando enim venit spiritus sanctus super discipulos, omnium linguis locuti sunt 58 s 1,15 (345,6): Ps 58,7/... posteaquam misit spiritum suum sanctum, quo repleti sunt illi qui in una domo erant et coeperunt linguis omnium gentium (~ omnium gentium linguis *a*) loqui/*cf* 37 66,9,5 (866): venit ibi spiritus sanctus, et implevit sanctos in unum congregatos, facta sunt miracula, linguis omnium locuti sunt. impleti sunt spiritu dei 96,2,18 (1355): accepto spiritu sancto, loquentibus apostolis variis linguis 138,8 (138,86): *cf* 1/repleti spiritu sancto, coeperunt linguis omnium loqui .../*cf* 7 147,19 (226,4): *cf* Lc 24,47/linguis omnium locuti sunt in quos venit spiritus sanctus ... hoc enim tunc erat indicium venientis in homines spiritus sancti, ut linguis omnium loquerentur .../Mt 13,30 q 62 (134,39): *cf*/et coeperunt linguis loqui (~ loqui linguis *maur.*) .../Ps 50,13 q Ev 2,18 (61,27): Lc 5,37/... tunc enim acceperunt spiritum sanctum, quo impleti, cum omnium, qui (quae *GNTW*) de diversis gentibus aderant, linguis loquerentur/*cf* 13 q Ev *ap* BED Lc 2 (126,1030): tunc enim acceperunt spiritum sanctum quo impleti cum linguis omnibus loquerentur .../*cf* 13 q Ev *ap* BED Mc 1 (461,948): tunc enim acceperunt spiritum sanctum quo impleti cum linguis omnibus loquerentur .../*cf* 13 re 1,12,9 (39,92): non enim nunc usque, cum manus inponitur baptizatis, sic accipiunt spiritum sanctum, ut loquantur linguis omnium gentium .../*cf* 5,15 s 4,18 (42): *cf* 1/venit spiritus sanctus, ut eos perfunderet 71,27 (219,658): *cf*/et dedisse pronuntiare (pronuntiasse *B<sup>12a.c</sup>*) illis, in quos venerat, multis et variis linguis magnalia dei 71,28 (221,686): Phil 2,1/illi, in quos primitus venit, linguis omnium gentium sunt locuti 71,33 (227,776): cum hi qui eum acceperant linguis omnium gentium loquerentur/*cf* 2,7,12 77,7 (484,4): cum Petrus loqueretur ... quando illi omnes, in quos venit Spiritus sanctus, linguis omnium gentium sunt locuti/*cf* 37 80,5 (497): illi accepto spiritu sancto impleti sunt, et coeperunt loqui linguis omnium gentium/*cf* 87,9 (535): *cf* 1,15/impleti illi spiritu sancto, coeperunt loqui linguis omnium gentium 89,1 (554): *cf* 41/posteaquam sancto spiritu impleti discipuli, et qui cum eis erant, linguis omnium gentium loquebantur 155,6 < BED Act (109,27) (843): /et coeperunt linguis loqui, sicut spiritus dabat eis pronuntiare 175,3 (946): Lc 24,49/... venit spiritus sanctus, implevit discipulos, coeperunt loqui linguis omnium gentium ... loquebatur enim tunc unus homo omnibus linguis .../*cf* 7 252,10 (1177): 2/quo impleti apostoli, et omnes qui convenerant in unum, locuti sunt linguis/11 266,2 (1225): /et coeperunt loqui linguis sicut spiritus dabat eis pronuntiare .../13 267,2 (1230): venit spiritus sanctus; impleti sunt, coeperunt loqui linguis variis omnium gentium .../*cf* 10,44 268,4 (1234): *cf* 1,9/et ecce hodierno die adveniente spiritu sancto implentur omnes qui aderant, loquuntur linguis omnium gentium 269,1 (1234): /et coeperunt linguis loqui, quemadmodum spiritus dabat eis pronuntiare .../Ps 18,4 271 = PS-FU s51 (1245): (918B): /et coeperunt linguis omnibus loqui, quomodo spiritus dabat eis pronuntiare ... linguae illae quibus loquebantur a Spiritu sancto impleti, per omnium gentium linguas futuram ecclesiam praesignabant 316,3 (1433): *cf* Io 3,2/... in illis qui post ascensum domini veniente Spiritu sancto, quando impleti sunt discipuli, et loquebantur linguis omnium gentium/*cf* 37 352,2 (1550): accepto spiritu sancto discipuli ... coeperunt loqui omnibus linguis/*cf* 11 359,1 (1590): Ps 18,4/quando in eos venit spiritus sanctus, ... locuti sunt, implente et

	ἐδίδου	ἀποφθέγγεσθαι	αὐτοῖς
		αυτους	αφθενγεσθαι
		αυτοις	αποφθεγγεσθαι
<b>D</b>	dabat	eloqui	eis
<b>K</b>	dabat	eis	pronuntiare
		illis	
<b>B</b>	dabat	eloqui	his
			eis
			illis
		loqui	
	loqui	dabat	
<b>A</b>	dabat	pronuntiare	eis
			illis
		eis	pronuntiare
<b>L</b>	dabat	eis	nuntiare
<b>I</b>	dabat	eloqui	illis
<b>T</b>	dabat	eloqui	eis
<b>F</b>	dabat	illis	eloqui
		eloqui	illis
<b>G</b>	dabat	eloqui	illis
<b>S</b>	dabat	eloquium	illis
		eloqui	
<b>V</b>	dabat	eloqui	illis
		<b>U</b> loqui	

dabat eloqui eis 5 57 271; AM Lc (Var); AN Casp tr 10; PS-FU s 52; [MAX] s 49 (1/2), 50 dabat eis pronuntiare AU s 155, s 266, s 269, s 271, Ps, fu, tri, Fel, Jo, 1 Jo; PS-AU s 183; QU; BED Act dabat pronuntiare eis AU Do; PS-VIG tri; ANT-M; Brev. Goth. dabat illis pronuntiare AU Fel dabat pronuntiare illis GR-I; AU Do (Var) dabat eloqui his AM Lc dabat loqui his AM Lc (Var) loqui dabat his AM Lc (Var) dabat eis nuntiare 50 dabat eloqui illis 6 51 54 56 58 59 62 63 70

donante spiritu sancto, linguis omnium gentium .../Ps 18,4 s Dol 14,4 = AU s 352A (109,74): actus apostolorum audiant catechumeni. cum impleti spiritu sancto apostoli loquerentur ad turbas, quia linguis loquebantur omnibus/cf 7 s Gue 23,3 (528,12): cf 13/donante ergo et dictante et docente spiritu sancto locuti sunt linguis, quas non didicerunt tri 2,11 (95,29): /et coeperunt linguis loqui quemadmodum spiritus (+ sanctus I<sup>a</sup>) dabat eis pronuntiare 4,29 (201,140): nusquam enim legimus linguis quas non noverant homines locutos veniente in se spiritu sancto PS-AU s 183,1 = PS-FU s 50 = [FU] s 8 (2091): /et coeperunt linguis omnibus loqui, quomodo Spiritus sanctus dabat eis pronuntiare PS-AU s Cai 1,43,2 (62b): cf 2/... cum multis, inquit, verbis locuti essent discipuli, credebantur ebrii, qui videbantur mane ieiuni .../Jo 15,1/... erant enim discipuli, sancti spiritus pleni/cf Lc 1,35 PS-AU s Cai I, App. 7,3 (97a): cf/repletique

72 73 159E GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PV</sup>ASD Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MW</sup>CP Q M Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETM</sup>ZGRBV ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> Σ<sup>O</sup> Δ<sup>LMB2</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AM Lc (Var); [MAX] s 49 (1/2), 55; HI JI; PS-VIG tri (Var); LEO; VIG-T; PS-AU s Cai I,App.8; GR-M; PIR; AM-A; RES-R 6110, 7101, 7531, 7694 dabat illis eloqui C Σ<sup>TC</sup>; M-M dabat loqui illis 61 251 dabat eloquium illis Δ<sup>B\*</sup> X dabat eloquium eis PETI dabat loqui eis PS-AU s Cai I,App.7

scientia paraelyti coeperunt unusquisque varia lingua, sicut spiritus dabat eis, loqui/cf ... cf/coeperunt loqui variis linguis, sicut spiritus dabat loqui eis .../Sap 10,21 App. 8,1 (97b): /et coeperunt loqui variis linguis, quomodo spiritus dabat eloqui illis .../cf 6-10 App. 8,3 (98a): cf 15/et sua dona prout voluit, singulis dispertiret .../13 PS-AU s Mor 9 (119,83): Jo 19,34/ex hoc debriati discipuli dono spiritus sancti linguis omnium gentium loqui coeperunt/13 BEA Apc 8,3,11 (538): /... diversarum linguarum gratiam apostolis dedit Apc 8,3,18 (539): cf Mc 12,29,30/... quos spiritus sanctus repleverit BED Act 2,4 (16,55): /... et coeperunt loqui variis linguis. unitatem linguarum quam superbia Babylonis disperserat humilitas ecclesiae recolligit, spiritaliter autem varietas linguarum dona variarum significat gratiarum .../ Act < AU s 155,6 (109,27): /et coeperunt loqui linguis (~ linguis loqui OQRV), prout spiritus sanctus (x

*NQR*) dabat eis pronuntiare/2 Cor 3,3 Act (110,36): et coeperunt loqui variis linguis. in Graeco non habetur in hoc loco variis linguis sed aliis linguis .../Is 28,11 Act (110,48): 6/... et quidem constat quod repleti spiritu sancto apostoli linguis omnibus loquebantur .../cf 9 cath (205,112): /et repleti sunt omnes spiritu sancto .../Jac 3,6 h 2,17 (306,182): /et spiritus sanctus in visione ignis apparens scientiam illis omnium linguarum traditit/cf 6 loc 2,5 < Euch. = IT Eu 4 (258,70): eo quod ibi spiritum sanctum acceperint loc 2,5 (*figura Adamn.*) (258): HIC SPS SCS SUPER APOSTOLOS DESCENDIT Lc 6 (391,1137): cf/omnium gentium linguis loquerentur/cf Mc 4 (621,1011): Os 7,4/iste (*scil. dilectionis ignis*) super credentes in caenaculo Sion descendens variis linguis eos deum laudare docuit/Mc 14,54 (624,1151): cf/omnium gentium linguis loquerentur/cf **Brev. Goth.** (694D): repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, sicut spiritus dabat pronuntiare eis/Ps 32,12 **CAE** s 211,1 4,31 (797,6): 1,0/repleti sunt, inquit, omnes spiritu sancto Vorlage war ein verlorener s von [FAU-R] s 29; 334,21 (Engelbrecht, 1891); verglichen ist fr. XX.1, RB 88, S.95 **CAEL** ep 18,6 (24,21): cf 4,30/... et repleti sancto spiritu (~ spu sco *rmH*), sicut scriptum est, licet ore diverso, unum tamen quod ipse spiritus docuit, proferatis .../Rm 7,1 **Car** cpl Act 5 (1383C): cf/et diversarum nationum lingua locuti sunt .../cf 6 (1383D): 15/sed spiritus sancti potius dignatione completos/16 Ps 18,7 (172,125): /gentium variis linguis eos faciebat effari/Ps 18,7 63,10 (560,188): Ps 63,10/... variis linguis locutos fuisse discipulos .../Ps 63,10 66,7 (583,124): tunc enim apostolorum fides in varias linguas spiritu sancto replente prorupit 80,6 (751,142): Ps 80,6/... quando apostoli spiritu sancto repleti, linguis ignotis et variis sunt locuti/Ps 80,7 88,5 (804,91): /et repleti sunt omnes spiritu sancto/Ps 88,6 132,2 (1207,78): Ps 132,2/... quando nationum diversarum linguis sub varietate locuti sunt/Ps 132,2 **CE** 14 (764A): Lc 4,14/in Actis apostolorum legimus: quia loquebantur apostoli quemadmodum dabat eis pronuntiatio. spiritus dabat apostolis quemadmodum loquebantur .../Gal 5,22 Turin E. IV. 43 vergleichen! CLA IV 448 **CHRO** s 31,1 (139,4): primum quidem diversis linguis (× *L*) locuti sunt (locuntur *L*) ... ut linguis omnibus loquerentur **CY** te 2,101 (171,7): /et impleti sunt omnes (× *F*) spiritu sancto .../Ex 3,2 **DO** 1,55 (82,159): Lc 24,47/ubi in centum viginti animas simul congregatas sanctus spiritus venit, eosque in quos venit linguis omnibus loqui faciens **DOM** hist 8 (128): consona diversas fundit narratio linguas, / barbara quaeque suam cognoscit natio vocem, / quam sacer humano praefatur spiritus ore **EUCH** int 1 (9,8): /et repleti sunt omnes spiritu sancto **EUS-E** 14,6 (326,1): exierunt Galilaei, spiritus vero acceperunt virtutem, ut omnem audierent linguam et loquerentur 19,30 (68,28): /et ceperunt linguis loqui quas non didicerant **FID** Hisp (278): /et ceperunt loqui variis linguis magnalia Dei **FU** fi 52 (746,1034): /adveniens replevit/cf Mt 3,17; Jo 1,14; Mt 3,16 **PS-FU** s 50 = PS-AU s 183 = [FU] s 8 (916D): /et coeperunt linguis omnibus loqui, quomodo Spiritus dabat eis pronuntiare **PS-FU** s 51 = AU s 271 (918 A): /et coeperunt linguis omnibus loqui, quomodo Spiritus dabat eis pronuntiare ... linguae illae quibus loquebantur a sancto spiritu impleti per omnium gentium linguas futuram ecclesiam praesignabant **PS-FU** s 52 (919B): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, quomodo spiritus dabat eloqui eis .../Hbr 12,29 **FU-M** aet 13 (175,20): cf/labii loquebatur apostolis quidquid

dictabat spiritus/cf 8 **GAU** 8,44 (72,353): Ps 18,4/spiritu sancto repleti linguis erant variarum gentium locuturi .../Ps 18,5 **GER** 47 (246,3): deinde diei tertia orare omnino, quia in ipsa hora spiritus sanctus descendit/Gn 18,1ff **GR-I** tr 20 (142,35): /et repleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui variis linguis, sicut spiritus dabat pronuntiare illos (illis *B* (αυτοῦς)) .../cf 12 **GR-M** Ev 30,4 (259,100): cf/omniumque linguarum scientiam dedit 30,5 (261,135): cf/quia omnes quos repleverit ardentem pariter et loquentem facit .../Lc 24,32 Jb 17,48,7 (879): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis [**GR-M**] Rg 1,31 (71,661): cf 13/cum accepta sancti spiritus plenitudine, Christi magnalia omni lingua loquerentur 4,164 (381,3280): /et repleti sunt omnes spiritu sancto **HES** 2 (888A): /et repleti sunt omnes spiritu sancto **HI** Did 31 (170,7): cf 1/repleti sunt spiritu sancto ep 41,1,21 (312,4): cf/ita ut unusquisque omnium gentium sermone loqueretur/cf 13 78,14,3 (63,19): descenderit spiritus sanctus et divisus linguis credentium totus evangelica praedicatione mundus expletus sit 120,9,6 (495,12): /et repleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui aliis (variis *AIDC*) linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis .../17 120,9,9 (499,4): 1,4/... repleti sunt omnes spiritu sancto et coeperunt loqui aliis linguis (~ aliis linguis loqui *A*; loqui *s.l.DB*<sup>2</sup>; variis *D<sup>2</sup>CB*\*), prout spiritus sanctus dabat eloqui eis (illis *IDCB*)/cf Jo 3,8 JI 2,28/32 (192,617): cf 1/et omnes loquebantur sicut spiritus sanctus (× *P*) dabat eis/7 (195,706): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis (aliis *P*) linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis Is 16 (1713,60): /repletique sunt (× *C\*EGPQJS\*FD*) omnes spiritu sancto/Is 59,20 Lc 29 (167,5): Lc 4,1/et in Actibus apostolorum, ubi de eis scribitur, quod repleti fuerint spiritu sancto Ps h 13 (77,58): quoniam spiritus sanctus descenderat super eos et impleverat eos, et loquebantur linguis variis/cf 13 **HYM** Sp 41,5 (230,19): cf 15/repleti sed °spiritu (*scripsi*; spiritu *ed.*)/cf 16 42,3 (231,9): linguis locutur omnium (omnibus *NP*)/ turbe pavent gentilium / musto madere deputant / quos spiritus repleverat 92,5 (98): voces (× *F*) diversae consonant (diversas intonant *CEFKMQIRSTY bfg*; diverse intonant *Z*; insonant *S*)/fantur dei magnalia **PS-IGN** Eph 8,2 (243,25): vos vero repleti spiritu sancto/Gal 6,1 **ILD** ba 32 (126A): cf/et locuti sunt linguis omnium gentium, ut ad cognitionem veritatis nulla illis vel gens, vel loquela esset ignota, sed per eundem sanctum Spiritum omnibus omnimode loquerentur 64 < IS ety 7,3,15 (136C): notissimum est enim dominum Iesum Christum, cum post resurrectionem a mortuis ascendisset in caelum, dedisse spiritum sanctum, quo credentes impleti linguis omnium gentium loquebantur 68 < IS ety 7,3,24 (137C): cf/propterea autem diversarum linguarum gratiam apostolis dedit .../cf 3 **IR** 3,12,1 (178,12): rursus cum spiritus sanctus descendisset in discipulos uti omnes prophetarent et loquerentur linguis/13 3,17,2 (330,24): cf 1/... unde et omnibus linguis conspirantes hymnum dicebant deo **IS** ety 7,3,15: notissimum est enim dominum Iesum Christum, cum post resurrectionem a mortuis ascendisset in caelum, dedisse spiritum sanctum, quo credentes impleti linguis omnium gentium loquebantur 7,3,24: cf/propterea autem diversarum linguarum gratiam apostolis dedit .../cf 3 off 1,34,2 (39,10): cf 4,31/et discendente spiritu sancto super eos inflammati sunt ita ut linguis omnium gentium dei magnalia loquerentur. adventus itaque spiritus sancti

de caelo super apostolos in varitate linguarum diffusa solemnitate transmisit in posteros **PS-IS** Is 27 (357): *cf* 2/et repleti sunt apostoli spiritu s(ancto) **IT** Ae 43,3 (85,16): legitur ille locus de actus apostolorum, ubi descendit spiritus, ut omnes linguae intellexerent quae dicebantur; postmodum fit ordine suo missa. Nam presbyteri de hoc ipsud, quod lectum est, quia ipse est locus in Syon, alia modo ecclesia est, ubi quondam post passionem domini collecta erat multitudo cum apostolis, qua hoc factum est, ut superius diximus, legunt ibi de actibus apostolorum **Eu** 4 (237,20): eo quod ibi promisso quondam per dominum paraclete repleti sunt spiritu **JUS-U** Ct 30 (28): 1,15/in hoc loco constituti superveniente spiritu sancto repleti sunt et cum coepissent loqui variis linguis/*cf* 13 **LEO** s 75,2 (466,25): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui aliis (variis *LOP6F3.4.8. BCF2<sup>ms</sup>*) linguis, prout spiritus sanctus ( $\times$  *F3.4C2*) dabat eloqui illis **M-Go** 362 (488,8): *cf* 2/et linguis variis evangelii tui gloriam gentibus tradiderunt **M-M** (615A): /et repleti sunt omnes spiritu sancto: et ceperunt loqui variis linguis: prout spiritus sanctus dabat illis eloqui/ **M-R** 106 BCK (124-125): 2/et repleti sunt omnes spiritu sancto loquentes magnalia dei alleluia alleluia **MAR** Ar 3,16 (221,55): 2/et repleti sunt spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis .../Jo 16,9 **[MAX]** s 49 (632C): 1/... repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus dabat eloqui eis .../3 (634A): repleti sunt ergo, ut lectum est, spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus dabat eloqui illis 50 (635A): repleti itaque sunt hodie apostoli, ut lectum est, spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus dabat eloqui eis 51 (636C): non omnibus eius illuxisset evangelium, nisi spiritus sancti dono, dum apostolis variarum linguarum scientiam tribuit, dominica passio ad universarum gentium notitiam pervenisset/*cf* 9 55 (641B): 1/... repleti sunt apostoli spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus dabat eloqui illis ... et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus dabat eloqui illis. variis ergo linguis loquebantur apostoli, prout sanctus ipse spiritus dabat eloqui illis .../9 **MAX** s Mu 11,1 (38,15): *cf* 15/... quod quidem non elatione aliqua aut imprudentia contigit, ut viri sancti peregrino sermone loquerentur, sed providentia divinitatis factum est, ut quia ad magnificandum deum una loquella non sufficit, per plures linguas mentes devotio solveretur s Mu 56,3 (226,71): ut inter ceteras gratias apostoli etiam linguis variis loquerentur **ORA** Vis 841 (270,14): ut emissionem spiritus sancti tui, qui condam in similitudinem ignis, divisionemque linguarum, in apostolorum tuorum corda prespicuus fulgensque apparuit 1030 (332,22): alleluia, repleti sunt omnes (+ spiritu sancto *L*). domine Iesu Christe, qui spiritu sancto repletos apostolos personare fecisti variis linguis 1043 (336,26): *cf*/et qui illos linguis variis fecisti loqui magnalia dei **PAU-N** carm 27,64-66 (265): /unus et ipse deus diversa per ora cucurrit / omnigenasque uno sonuit tunc ore loquellas, / omnibus ignotas tribuens expromere voces 27,101-102 (266): dividuis eadem cecinit praeconia linguis, / incutiens varias humana per organa voces/13 **PETI** ap AU Pet 2,72 (61,9): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis sicut spiritus sanctus dabat eloquium eis **PIR** 10 (41,12): /et ( $\times$  *A*) repleti sunt omnes spiritu sancto et ceperunt loqui aliis linguis, prout spiritus sanctus (spiritum sanctum *A*) dabat eloqui (eloquii *E*) illis **POE** Mer 90,16 (651): repleti sunt espiritos / et profetarunt plenius/3 **PROS** Dem 23

(206,5): in specie linguarum apparuit ignearum et loquelis omnium nationum eos super quos insederat fecit effari voc 2,16 (170,8): *cf* 1/repleti spiritu sancto linguis omnium gentium loquerentur/*cf* 6 **QU** pro 2,5 (76,45): Ex 28,33f/linguae sunt ecclesiarum quae per spiritum sanctum (~ sanctum spiritum *B edd.*) die pentecosten in specie ignis divisae discipulis insederunt, ut etiam numerus ipse ostendit .../7-8/variis enim linguis magnificabant deum 3,32 (176,24): /et loquebantur variis linguis prout spiritus (+ sanctus *G P*) dabat eis pronuntiare/1 Pet 1,12 4,20 (205,24): Mc 16,19/nec spiritum sanctum in linguis igneis super discipulos effundet, quod Christum implesse omne evangelium sonat et prophetia **RES-R** 1154 (17): repleti sunt omnes spiritu sancto, alleluia 2044 (128): Jo 14,27/et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt praedicare in nomine domini, alleluia 2128 (139): *cf*/et coeperunt loqui variis linguis omnium gentium/*cf* 7.12 4613 (441): repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui, alleluia 6053 (13): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 6110 (27): /V.A. loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei. V.B. et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis V.C. et coeperunt loqui variis linguis apostoli magnalia dei 6536 (136): 2/V.A. repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui 6710 (179): 6/V.A. repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui 6717 (181): 2/et repleti sunt omnes spiritu sancto, loquentes magnalia dei, alleluia alleluia/3 6936 (235): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 7100 (276): loquebantur variis linguis apostoli, alleluia alleluia. V. magnalia dei 7101 (276): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis, alleluia. V. repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui (+ magnalia dei *L*) 7530 (380): repleti sunt omnes spiritu sancto, alleluia alleluia. V. et coeperunt loqui 7531 (380): repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui prout spiritus sanctus dabat eloqui illis/6/V.A. loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei/6 7688 (414): spiritu sancto replevit eos dominus, et loquebantur magnalia dei, alleluia alleluia. V. repleti sunt omnes (+ spiritu sancto et coeperunt loqui *codd.*) 7693 (415): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei V.C. repleti sunt omnes 7694 (416): /et repleti sunt omnes spiritu sancto, et coeperunt loqui variis linguis, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis, alleluia alleluia/1 8126 (492): loquebantur variis linguis apostoli R. magnalia dei, alleluia 8182 (498): repleti sunt omnes spiritu sancto. R. et coeperunt loqui **RUF** ap H 2,37 (112,33): *cf*/non ergo omnibus linguis loquebantur apostoli **Gr** 4,15,1 (160,12): loquebantur igitur variis ( $\times$  *R*) et diversis ( $\times\times$  *V*) linguis apostoli **pri** 3,1,17 (227,34): hoc enim faciet unusquisque prout spiritus dabit eloqui ei **Rm** 6,13 (537,95): Jo 20,22/... ut diversis linguis loquerentur apostoli .../1Rg 10,10 **sy** 2 (134,3): *cf*/ut loquelis diversis (+ vel *T\**) variisque (variis *T\**) loquerentur **S-L** 217 Gn 11,7 (28,7): ut evangelii tui praeconia linguis omnibus credentium ora loquerentur **Mo** S 788.786 **S-Mo** 769 (332,37): *cf*/quo variis linguis loquerentur magnalia dei 946 (436,37): spiritus quoque sanctus, qui olim in discipulos insidens, loqui fecit eos variis linguis 1250 (564,21): illi namque supervenientem ab excelso in specie linguarum sanctum suscipere meruerunt, ut spiritum dei magnalia diversis loquerentur linguis **[Thr I.]** 5 (199,2): Phil 2,8/audiamus igitur et consentiamus ecclesiae oratori, qui per linguam spiritus clara voce exclamat dicens/1 Cor 16,14 (198): ακουσωμεν τοιγαρυν και



πεισθωμεν τω ρητορι της εκκλησιας τη γλωττη του  
πνευματος μεγαλοφωνως εμβωση **TIT** I,80 (66): ad  
Pentecosten. vox apostolorum (vox christi ad pentecosten,  
primum quando apostoli spiritu sancto repleti sunt *i*; ××××  
*sErKnam*) **VIG-T** Ar 2,36 (221B): et loquebantur  
inquit Lucas de apostolis variis linguis, prout spiritus  
sanctus dabat eloqui illis/Mt 10,20 **PS-VIG** tri 10,5

(30,5): JI 2,28/... legimus repletos quoque fuisse apostolos  
spiritu sancto 12,12 (129,14): /et coeperunt loqui variis  
(aliis *A*) linguis, prout spiritus (+ sanctus *BEF*  
*GHMNOPQRSTU Sic.*) dabat pronuntiare eis (eloqui illis  
*BEG*) **PS-VIG** Var 2,8 (89,18): /et repleti sunt spiritu  
sancto/13,9 3,17 (107,8): /et repleti sunt spiritu sancto

	ἦσαν ~ εν	δὲ ×	εἰς ιερουσαλημ εν ~ κατοικουντες	Ἱερουσαλημ ησαν εν	κατοικοῦντες ~ ιουδαιοι ιερουσαλημ	Ἰουδαῖοι κατοικουντες
<b>D</b>	in	×	Hierusalem	erant	habitantes	Iudaei
<b>K</b>	Hierosolymis	autem	✱	fuerunt	habitatores	Iudaei
<b>B</b>	erant	autem	in	Hierusalem	habitantes	Iudaei
<b>A</b>	erant	autem	inhabitantes	in	Hierusalem	Iudaei viri
<b>L</b>	erant	autem	in	Hierusalem	Iudaei	habitantes
<b>I</b>	erant	autem	in	Hierusalem	habitantes	Iudaei
<b>T</b>	erant	autem	in	Hierusalem	habitantes	Iudaei
<b>F</b>	erant	autem	in	Hierusalem	habitantes	Iudaei
<b>G</b>	erant	autem	in	Hierusalem	habitantes	Iudaei
<b>S</b>	erant	autem	×	habitantes	Iudaei	Hierusalem
<b>V</b>	erant	autem	in	Hierusalem	habitantes	Iudaei

5 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ<sup>WD</sup> adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>PVAS</sup> μ<sup>BA</sup> || ρ<sup>P</sup> aute<...>... iu<...>a<...> uiri ... quae su<...> caelo Z<sup>W</sup> habitan<...>lo est Φ<sup>B\*</sup> <...>habitantes iudaei uiri <...>giosi Ψ<sup>L</sup> iudei <...> religiosi || iherlsm 56; hierusalem 57 ρ<sup>V</sup> Γ<sup>M</sup>; i<sup>o</sup>sale; 58; iherlsm 70; iherlsm 72; iherlsm 73; iherlsm 159E; ierusalē μ<sup>A</sup>; hlm θ<sup>V</sup>; iherlsm Δ<sup>B2</sup>; iherlsm Λ<sup>H</sup>; ierlsm/ierlsm/ierusalem/ iherlsm/iherlsm/iherlsm/hierlsm/hierusalem hitates 58; hñes 61; abitantes iudi 73; iudei / iudei relegiossi 61; relegiosi S Z<sup>M\*</sup> corr. Z<sup>M2</sup> Φ<sup>V</sup> σ<sup>W</sup> σ<sup>R\*</sup> corr. σ<sup>R2</sup> meduentes 57 et θ<sup>V</sup> homni C nacione 58 62 S μ<sup>B</sup> θ<sup>B</sup>; natio natione σ<sup>W</sup> corr. σ<sup>W2</sup>; nationi Σ<sup>C</sup> Δ<sup>B</sup> gēti 72 q 6; q̄ 61; qui 70; q' 271; q. I; quā Z<sup>P</sup>; q'v^e Λ<sup>L</sup>; que/quē st λ<sup>M\*</sup> corr. est λ<sup>M2</sup>

### 5 et 271; HES

in × Hierusalem erant habitantes Iudaei 5: εν ιερουσαλημ ησαν κατοικουντες ιουδαιοι 05 Hierosolymis autem fuerunt habitatores Iudaei AU Fel Hierosolymis autem fuerunt habitantes Iudaei AU fu Hierosolymis autem erant habitantes Iudaei AU fu (Var) erant autem in Hierusalem habitantes Iudaei 6 51 54 56 58 59 61 62 70 73 159E 251 AIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU2</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> VS; HIL (~ habitantes viri Iudaei [Var]); HI (~ habitantes viri Iudaei [Var]); BED Act 2,5, cath; M-M erant autem inhabitantes in Hierusalem Iudaei AU Do erant autem inhabitantes ×

Hierusalem Iudaei AU Do (Var) (~ erant autem × Hierusalem inhabitantes Iudaei ρ<sup>P</sup>) erant autem in Hierusalem Iudaei habitantes 50: ησαν δε εν ιερουσαλημ ιουδαιοι κατοικουντες 08 1884 erant autem × Hierusalem habitantes Iudaei 57 72 erant autem × habitantes Iudaei Hierusalem X erant autem × × habitantes Iudaei Δ<sup>B\*</sup> erant autem habitantes in Hierusalem Iudaei 271 Δ<sup>B2</sup>: ησαν δε κατοικουντες εν ιερουσαλημ ιουδαιοι 04C3 erant autem in Hierusalem habitantes × 63 O erant autem in Hierusalem × Iudaei G erant × in Hierusalem habitantes Iudaei HES; BED Gn?

5 AN s Et 17,10 (356,61): 1,0/erant viri religiosi ex omni natione, quae sub caelo est/Is 60,4 ANI h 12 (114A): cf 3/non propter apostolos, sed propter eos qui tunc praesentes erant Iudaeos APO 11,14 (262,201): Rm 11,25/plenitudo gentium, id est ex omni gente, quae sub caelo est, quantitas .../Ct 7,13 12,71 (300,1064): ex omni natione, quae sub caelo est (~ est sub caelo Rb) .../Ct 8,13 AU ag 30 (131,5): cf/nam diversae nationes, quae tunc aderant/cf cat 41 (166,25): cf 6/ad illam enim civitatem ex omni terra conveniebant Iudaei Do 29 (265,29): /erant autem inhabitantes in (× II) Hierusalem Iudaei viri et religiosi ex omni gente quae est sub caelo/ Fel 1,5 (806,22): /Hierosolymis autem fuerunt habitatores

Iudaei, homines ex omni natione, quae est sub caelo/ fu 9 (204,17): /Hierosolymis autem fuerunt (erant b) habitantes Iudaei, homines ex omni natione, quae est sub caelo/ Jo 92,2 (557,25): cf/Iudaeorum circumstantibus turbis 1 Jo 2,3 (1991): /et omnes qui aderant illic, de diversis gentibus venientes Iudaei/cf s 80,5 (497): cf/tunc Iudaei qui aderant expavescentes in nomine Christi loqui omnibus linguis homines idiotas, imperitos, quos inter se nutritos noverant in lingua una, expaverunt s Dol 14,4 (109,76): cf 7/audierunt ab apostolis verbum dei. omnes quia erant diversarum linguarum homines/37/et quia iudaei erant .../37 PS-AU s Cai I,44,1 (63a): sicut modo delectabat convenientes ex omni saeculo

	ἄνδρες	εὐλαβεῖς	ἀπὸ	παντὸς	ἔθνους	τῶν
<b>D</b>	timorati	virī	ab	omni	gente	quae
<b>K</b>	homines	×	ex	omni	natione	quae
<b>B</b>	virī	timentes deum	ab	omni	gente	quae
	Iudaei					
<b>A</b>	virī	et religiosi	ex	omni	gente	quae
<b>L</b>	virī	timorati	ex	omni	natione	quae
<b>I</b>	virī	metuentes	ex	omni	gente	quae
<b>T</b>	virī	timorati	ex	omni	gente	quae
					natione	
<b>F</b>	×	religiosi	ex	omni	natione	quae
	virī					
<b>G</b>	virī	religiosi	ex	omni	natione	quae
<b>S</b>	virī	religiosi	ex	omni	natione	quae
<b>V</b>	virī	religiosi	ex	omni	natione	quae

timorati viri 5 homines × AU fu, Fel viri  
 timentes deum HIL (~ habitantes viri Iudaei [Var]) viri et  
 religiosi Γ<sup>M</sup>; AU Do viri timorati 50 56 70 72 73 271;  
 HI (~ habitantes viri Iudaei [Var]) viri metuentes 51 57  
 × religiosi Ψ<sup>L</sup> Σ<sup>TC</sup>; M-M viri religiosi 6 54 58 59 61 62  
 63 159E 251 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>A</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup>  
 θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU2</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup>  
 Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU fu, Fel; LEO (Var); S-L; BED Act 2,5,  
 cath, Gn; AN s Et; M-M ex omni gente 51 56 57 70 72  
 271; RUF; AU Do; PET-C; PS-ORI de omni natione  
 LEO ex omnibus gentibus? CAR de omnibus  
 gentibus HES de universis gentibus HI

nationes apostolorum linguas attendere, omnes sua labia  
 recognoscentes, quia spiritus sanctus de diversis novit  
 facere unitatem. attendebat unusquisque linguas proprias  
 cognoscentes, et apostolos toto saeculo concordantes  
 1,44,3 (63b): cf Ex 20,19/hic omnes de toto saeculo  
 nationes .../cf **BED** Act 2,5 (17,62): erant autem in  
 Hierusalem habitantes Iudaei viri religiosi ex omni natione  
 quae sub caelo est cath (183,22): 1,0/... erant autem in  
 Ierusalem habitantes Iudaei, viri religiosi, ex omni natione  
 quae sub caelo est .../9 Gn 1 (21,625): adtestante  
 scriptura, quae ait quia, erant in Ierusalem habitantes  
 Iudaei viri religiosi ex omni natione quae sub caelo est/Ecl  
 1,3 3 (152,372): adunata diversitate linguarum, collecti  
 ex omni natione quae sub caelo est populi, una et non  
 dispari confessione ac fide, laudes et magnalia dei  
 resonarent h 2,17 (306,184): facta autem hac voce  
 convenere viri religiosi qui de diversis nationibus  
 Hierosolimam ... confluerant/cf 7 Lc 6 (391,1138):  
 cf/inter alios qui de diverso mundi climate convenerant/cf  
 9 Mc 4 (624,1151): cf/inter alios qui de diversis mundi  
 plagis advenerant/cf 9 **Car** cpl Act 5 (1383C): cf/... di-  
 versarum gentium viri qui Hierosolymis congregati fuerant  
 advenerunt/cf 7 hist 2,1,7 (84,54): collectos ex omnibus  
 gentibus, quae sub caelo sunt, viros religiosos .../cf 9  
 [GR-M] Rg 4,195 (403,4105): cf 2/unde et, qui in  
 Hierusalem conveniunt, ammirantes dicunt/7 **HER** V  
 sim 9,17 (141,16): universae nationes, quae sub caelo sunt  
 (~ sunt sub caelo D), audierunt et crediderunt kein bibl.  
 Kontext **HES** 2 (895A): 3/... et erant in Ierusalem

habitantes σ<sup>U\*</sup>  
 ab omni gente 5; HIL ex omni natione 6 50 54 58  
 59 61 62 63 73 159E 251 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O  
 Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup>  
 Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU fu, Fel; LEO (Var); S-L; BED Act 2,5,  
 cath, Gn; AN s Et; M-M ex omni gente 51 56 57 70 72  
 271; RUF; AU Do; PET-C; PS-ORI de omni natione  
 LEO ex omnibus gentibus? CAR de omnibus  
 gentibus HES de universis gentibus HI

habitantes Iudaei, viri religiosi, de omnibus gentibus quae  
 sub caelo sunt/ **HI** Is 4,17 (450,35): 21,20/erant autem  
 in Hierusalem habitantes Iudaei viri (~ viri iudei D)  
 timorati de universis gentibus quae sub caelo sunt/cf 7  
 18,23 (1890,68): 1,0/quod de universis gentibus quae sub  
 caelo sunt (× sunt I), fuerint (fuerunt G\*) in Hierusalem/cf  
 11 **HIL** Ps 2,7 (41,7): 1,0/erant autem in Hierusalem  
 habitantes Iudaei, viri (~ viri Iudaei d) timentes deum ab  
 omni gente, quae sub caelo est **LEO** s 63,6 (386,101):  
 Jo 1,13/ipse est qui ... de (ex O) omni natione (× F 7.8)  
 quae est (× S5, F2<sup>ms</sup>) sub caelo (~ sub caelo est  
 OF7.8ABC) unum sanctarum ovium efficit gregem/Jo  
 10,16 **M-M** (615A): /erant autem in Hierusalem  
 habitantes Iudei religiosi ex omni natione que sub celo est/  
**MUT** 17 (345): et hoc manifestans Lucas in Actibus  
 dicebat: erant illic habitantes/9 **PS-ORI** Mt 2,6 (255,8):  
 Mt 8,11/ex omni gente quae est sub caelo (K<sup>2</sup> Pasch; sole  
 M<sup>1</sup> Claud Rab)/Mt 8,11 **PAT** cf (72,6): cf Ps  
 88,6/coram omni natione quae est sub omni (× RV) caelo  
**PAU-N** carm 27,97-99.101-102 (266): moxque novo  
 sonitu multis ex urbe coactis / omni ex (× T) gente viris  
 sedit quasi flamma per omnes / et simul in cunctis  
 spiramine dissonus uno, /.../ dividuis eadem cecinit  
 praeconia linguis, / incutiens varias humana per organa  
 voces/13 **PET-C** s Ol 11 = PS-AU s Mai 99,2-3  
 (529,31): 2 Cor 3,17/implevit hodie omnem domum  
 spiritus sanctus, in qua habitabant ex omni gente quae sub  
 caelo est **PROS** voc 2,9 (154,18): Is 65,1/... in omni  
 gente quae est sub caelo .../14,15

	ὑπὸ	τὸν οὐρανόν	
<b>D</b>	sub	caelo	sunt
<b>K</b>	est	sub	caelo
<b>B</b>	sub	caelo	est
<b>A</b>	est	sub	caelo
<b>L</b>	sunt	sub	caelo
<b>I</b>	sub	caelo	est
<b>T</b>	sub	caelo	est
			sunt
<b>F</b>	sub	caelo	sunt
			est
<b>G</b>	sub	caelo	sunt
<b>S</b>	sub	caelo	sunt
<b>V</b>	sub	caelo	sunt
			est
	U est	U sub	U caelo

sub caelo sunt 5 72 73 251 G\*I Θ<sup>AM</sup> λ<sup>M\*P</sup> Λ<sup>L</sup> C Σ<sup>TC</sup>  
 Δ<sup>LMB</sup> X V<sup>S</sup>; RUF?; HI; HES; CAr est sub caelo 61; AU fu,  
 Do, Fel; PROS; LEO; PS-ORI; S-L sub caelo est 6 51  
 54 56 58 59 62 63 70 159E 271 G<sup>2</sup>AFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup>

**RUF** Gr 4,17 (162,10): cf 9-11/sed et (× V, Ca. c.) ex  
 omni gente quae sub caelo sunt Iudaeos **S-L** 1104  
 (138,25): ex omni natione qua[e] est sub caelo Ge V

O Z<sup>MCP</sup> QM θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>M2</sup> Λ<sup>H</sup> Σ<sup>O</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup>;  
 HIL; PET-C; LEO (Var); BED Act 2,5, cath, Gn; AN s Et;  
 M-M sunt sub caelo 50 57

788/90 // Gr PD 154 // Gr A Ro 184 // Am MP 57.89 // Ga  
 F 47 // PR Cons. virg.

	γενομένης	δὲ	τῆς φωνῆς	ταύτης	συνῆλθεν	τὸ πλῆθος	καὶ	
<b>D</b>	cumque facta esset			vox	haec	convenit	multitudo	et
<b>K</b>	et cum facta esset			vox	×	collecta est	turba	et
<b>A</b>	cumque facta esset			haec	vox	convenit	multitudo	ac
								et
<b>L</b>	cum autem facta	esset	vox	haec	congregata est	multitudo		et
<b>I</b>	facta	autem	hac	voce	convenit	multitudo		et
<b>T</b>	et cum haec vox		facta	esset	convenit	multitudo		et
				fuisset				
<b>F</b>	facta	autem	hac	voce	convenit	multitudo		et
<b>G</b>	facta	autem	hac	voce	convenit	multitudo		et
<b>S</b>	facta	autem	hac	voce	convenit	multitudo		et
<b>V</b>	facta	autem	hac	voce	convenit	multitudo		et

6 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ<sup>WD</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>PVAS</sup> μ<sup>BA</sup> || 5\* con<...>sae sunt ... ling<...> 54\* et cū vox <...> conuenit ρ<sup>P</sup> uo<...> conuenit <...>do et mente <...> q<...> audiebat <...>s<...>q<...> lingua sua <...>os <...> G\* ha<...>c Π<sup>F</sup>\* autem <...>a<...> uoce Z<sup>W</sup> hac <...>sa est ... audiebant <...>us<...>s<...> σ<sup>R</sup>\* lingua <...> loquentes || cumquae 5\* *corr.* cumque 5<sup>2</sup> ac 62\* *corr.* 62<sup>2</sup> θ<sup>V</sup> φ<sup>Z</sup> ψ<sup>L</sup> Σ<sup>T\*O\*</sup> *corr.* Σ<sup>T2O2</sup> hec/hęc uoce Σ<sup>C</sup> conuenet 57 mltitudo 54; multi^do 58 metnte φ<sup>G\*</sup> *corr.* mente φ<sup>G2</sup>; mte/mēte confussa 61 qm̄ 51; qm̄ 70; qn̄ Z<sup>V</sup>; quoniā M; qūo/qm̄/qm̄/qm̄ q'a 54 hunusquisque C; un'q'sq; 6; vnusq'sq; 58; unusquisq; 72; unusq'sq; 159E; unusq'v'isque I; un'q'sq; κ<sup>V</sup>; un'qusq' Δ<sup>B</sup>; un'quis' Λ<sup>L</sup>; un'quisq'/un'quisq;/unusqsq;/unusquisq;/unusquisq'/unusquisq'/unusquisq' lingu S\* *corr.* S<sup>2</sup>; linguam μ<sup>B</sup>; lingūā Δ<sup>B</sup>; lingūā θ<sup>B</sup> suam μ<sup>B</sup>; suā Δ<sup>B</sup>; suā θ<sup>B</sup> loquentem 56; loluente 70\* *corr.* 70<sup>2</sup>; loquente 73; iloquentes ψ<sup>L\*</sup> *corr.* ψ<sup>L2</sup>

6 cumque facta esset vox haec 5 et cum facta esset vox × AU fu, Fel: τῆς φωνῆς × 94 cumque facta esset haec vox AU Do cum autem facta esset vox haec 50 facta autem hac voce 6 51 54<sup>2</sup> 58 59 61 62 63 159E 251 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVA2S</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HES; BED h; M-M; RES-R et cum haec vox facta esset 70 72 73 271 et cum haec vox facta fuisset 56 et

cum vox haec facta fuisset 57 × cum haec vox facta esset ? PS-AU s Cai I, App. 8,2 convenit 5 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU Do; PS-AU s Cai I, App. 8,2; HES; M-M; RES-R collecta est AU fu, Fel congregata est 50 turba AU fu, Fel ac AU Do

6 *cf* 2,4.8.11 AU ag 30 (131,5): *cf*/unusquisque audientium suam linguam intellegebant cat 41 (166,23): 4/ita ut omnes, qui ad illos venerant, suam linguam quisque cognosceret/*cf* 5 Do 29 (266,2): /cumque facta esset haec vox, convenit multitudo ac (et O\* vel ac O\*) mente confusa est, quia audiebat unusquisque eorum sua lingua loquentes eos/ Fel 1,5 (806,24): /et cum facta esset vox, collecta est turba et confusa (+ est b), quoniam audiebat unusquisque suo sermone et suis linguis loquentes eos/ fu 9 (204,19): /et cum facta esset (est b) vox, conlecta est turba et confusa est, quoniam audiebat unusquisque suo sermone et suis linguis loquentes eos/ 1 Jo 2,3 (1991): *cf*/agnoscebant unusquisque linguam suam/*cf* 4,13 s Dol 14,4 (109,76): *cf* 7/audierunt ab apostolis verbum dei. omnes quia erant diversarum linguarum homines/37 PS-AU s Cai I, 44,1 (63a): sicut modo delectabat convenientes ex omni saeculo nationes apostolorum linguas attendere, omnes sua labia recognoscentes, quia spiritus sanctus de diversis novit facere unitatem. attendebat unusquisque linguas proprias cognoscentes, et apostolos toto saeculo concordantes I,44,2 (63b): una lingua erat et omnis qui aderant cognoscebant I,44,3 (63b): *cf*/... conveniunt audire loquentem in organis suis spiritum sanctum/*cf* 9 PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): Aelamitae, gentes ineruditae, sua lingua

apostolos loqui cognoscentes/ App. 8,2 (97b): 4/... miratur Scythia, pavet Cappadox, Aegypti habitator in tota suavitate sermonis hebescit, omniumque advenae gentium confusa mente mirantur, quod ex ore alieno nesciam audiant vocem/1,0/cum, inquit, haec vox facta esset, convenit multitudo, et mente confusa est, quia audiebat illos unusquisque sua lingua loquentes/ BED Act 2,6 (17,70): quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes. quaeritur in hoc loco quomodo unusquisque audiebat linguis suis loquentes eos magnalia dei Act (110,42): 1 Cor 14,21/... quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes .../*cf* 4 h 2,17 (306,184): *cf* 4/facta autem hac voce convenere viri religiosi qui de diversis nationibus Hierosolimam ... confluerant /*cf* 7/ quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes magnalia dei/*cf* 11 CAr cpl Act 5 (1383C): *cf* 4/... diversarum gentium viri qui Hierosolymis congregati fuerant advenerunt/*cf* DOM hist 8 (128): consona diversas fundit narratio linguas / barbara quaeque suam cognoscit natio vocem, / quam sacer humano praefatur spiritus ore EUS-E 14,6 (326,4): *cf* Mc 6,7/si enim est datum apostolis omni lingua loqui, quemadmodum omnis li(n)gua eos, qui non loquebantur, omnem linguam audivit? si non locuti apostoli linguis, secundum promissionem domini, quomodo diversae gentes

		συνεχύθη	ὅτι	ἤκουον	εἰς ἕκαστος	+ αὐτῶν
<b>D</b>		con...sae sunt	qui	audiebant	unusquisque	
<b>K</b>		confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	+ suo sermone et
		confusa ×				
<b>A</b>	mente	confusa est	quia	audiebat	unusquisque	eorum
<b>L</b>	×	confusa est	quia	audiebant	unusquisque	
<b>I</b>	mente	confusa est	quoniam	audiebant	unusquisque	
<b>T</b>	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	
<b>F</b>	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	
<b>G</b>	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	
<b>S</b>	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	
<b>V</b>	mente	confusa est	quoniam	audiebat	unusquisque	

U eorum

× confusa est 5<sup>2</sup> 50; AU fu, Fel (Var) × confusa ×  
 AU Fel mente confusa est 6 51 54 56 57 58 59 61 62  
 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VA</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O  
 Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WR2HU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup>  
 Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU Do; PS-AU s Cai I, App.8,2; HES;  
 M-M; RES-R

mente diffusa est σ<sup>R\*</sup> mente confessus est ρ<sup>S\*</sup>  
 mente confisus est ρ<sup>S2</sup>

qui 5\* 57 quoniam 6 51 56 58 59 61 62 63 70 72  
 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup>

eandem ipsam audierunt linguam? **PS-FU** s 52 (919C):  
 diversarum gentium multitudine congregata ... stupebant  
 autem cum admiratione et mente confusi, quia audiebant  
 unusquisque eorum lingua sua loqui illos/ **[GR-M]** Rg  
 4,195 (403,4105): cf 2/unde et, qui in Hierusalem  
 conveniunt, ammirantes dicunt/ **HEG** 40,6 (59,26):  
 quia unusquisque propria sua lingua audiebat per paracle-  
 tum spiritum loquentes apostolos **HES** 2 (895A): /facta  
 autem hac voce, convenit multitudo, et mente confusa est  
 .../ **IT** Ae 43,3 (85,16): 1,0/descendit spiritus, ut omnes  
 linguae intellegerent quae dicebantur **M-M** (615A):  
 /facta autem hac voce: convenit multitudo: et mente  
 confusa est: quoniam audiebat unusquisque lingua sua  
 illos loquentes/ **MAX** s Mu 11,1 (38,15): cf 15/... quod  
 quidem non elatione aliqua aut imprudentia contigit, ut viri  
 sancti peregrino sermone loquerentur, sed providentia  
 divinitatis factum est, ut quia ad magnificandum deum una  
 loquella non sufficit, per plures linguas mentes devotio

QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup>  
 X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU fu, Fel; BED; M-M; RES-R quia 5<sup>2</sup> 50  
 54; AU Do; PS-AU s Cai I, App.8,2; PS-FU; RES-R (Var)  
 audiebant 5 50 57 70 I Π<sup>F</sup> Z<sup>W</sup> σ<sup>WR</sup>; PS-FU audiebat 6  
 51 54 56 58 59 61 62 63 72 73 159E 251 271 GAIFSN  
 ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>HU</sup>  
 λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU fu, Do, Fel; PS-AU  
 s Cai I, App.8,2; BED; M-M; RES-R

solveretur **PAU-N** carm 27,97-99.101-102 (266):  
 moxque novo sonitu multis ex urbe coactis / omni ex gente  
 viris sedit quasi flamma per omnes / et simul in cunctis  
 spiramine dissonus uno, /.../ dividuis eadem cecinit  
 praeconia linguis, / incutiens varias humana per organa  
 voces/cf 13 **PROS** voc 2,16 (170,9): cf 4/conveniebat  
 excita (excitata k<sup>l</sup> *KGMa<sup>2</sup>H<sup>2</sup>BrB*) miraculo (miraculis K)  
 diversi generis hominum (omnium λ<sup>1</sup>) multitudo .../9  
**RES-R** 2128 (139): cf 4/et mirabantur omnes audientes  
 illos loquentes magnalia dei cum gaudio, alleluja 6710  
 (179): facta autem hac voce convenit multitudo et mente  
 confusa est, quoniam (quia F) audiebat unusquisque lingua  
 sua (linguam suam L) illos loquentes magnalia dei, allelu-  
 ia/4 7531 (381): 4/et convenit multitudo dicentium:  
 alleluia/4/et convenit **RUF** Gr 4,15 < BED Act 2,6  
 (160,17): 1 Cor 14,21/sed requiritur in hoc loco quomodo  
 unusquisque audiebant (audiebat V) linguis suis loquentes  
 eos magnalia dei

Actus Apostolorum

	τῆ ἰδίᾳ	διαλέκτῳ	λαλούντων	αὐτῶν	
<b>D</b>	loquentes	eos	ling...	...	
			lingua	sua	
<b>K</b>	suis	linguis	loquentes	eos	
<b>A</b>	sua	lingua	loquentes	eos	
<b>L</b>	sua	lingua	loquentes	illos	
<b>I</b>	lingua	sua	illos	loquentes	
<b>T</b>	lingua	sua	illos	loquentes	magnalia dei
<b>F</b>	lingua	sua	illos	loquentes	×
<b>G</b>	lingua	sua	illos	loquentes	×
<b>S</b>	lingua	sua	illos	loquentes	×
<b>V</b>	lingua	sua	illos	loquentes	×

unusquisque loquentes eos lingua sua 5<sup>2</sup>  
 unusquisque suo sermone et suis linguis loquentes eos AU  
 fu, Fel unusquisque eorum sua lingua loquentes eos AU  
 Do: εις εκαστος αυτων τη ιδια διαλεκτω λαουντων αυτων  
 ECM Var 29b unusquisque sua lingua loquentes illos  
 50 unusquisque lingua sua illos loquentes 6 51 54 56 57  
 58 59 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VAS</sup> Γ<sup>AM</sup>  
 μ<sup>BA</sup> Ο Ζ<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WR2HU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>H</sup> C  
 Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; BED; M-M; RES-R

unusquisque eorum lingua sua illos loquentes 61 illos  
 unusquisque × sua lingua loquentes PS-AU s Cai  
 I,App.8,2 unusquisque lingua × illos loquentes Λ<sup>L</sup>  
 unusquisque audiebant linguis suis loquentes eos RUF  
 unusquisque audiebat linguis suis loquentes eos RUF  
 (Var)  
 + magnalia dei 56 57 70 73 271; RUF; BED h; RES-R

	ἐξίσταντο	δὲ	καὶ	ἐθαύμαζον	λέγοντες	προς ἀλλήλους	
						λεγοντες	
			παντες			~ προς ἀλλήλους	
<b>D</b>	obstupescabant	autem	×	et	admirabantur	dicentes	ad alterutrum
<b>K</b>	stupebant	autem	×	et	admirabantur	ad invicem	dicentes
<b>A</b>	stupebant	autem	×	et	mirabantur	ad invicem	dicentes
<b>L</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	dicentes	ad invicem
<b>I</b>	stupebant	autem	×	et	mirabantur	ad invicem	dicentes
<b>T</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	ad invicem	dicentes
		×					
<b>F</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	dicentes	×
<b>G</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	dicentes	×
<b>S</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	dicentes	×
<b>V</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	dicentes	×
		×				ad invicem	dicentes

7 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ<sup>WD</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>PVAS</sup> μ<sup>BA</sup> || 62 d<...>tes nonne ... isti <...>quoniam ρ<sup>P</sup> stupebāt <...>em o<...> miraban<...>es nonne <...> isti Z<sup>M</sup>\* mirabant <...> dicentes nonne <...> omnes Z<sup>W</sup> <...>bant autē ... & m<...> qui Z<sup>P\*</sup> stupebant <...> & ... dicentes <...> nonne Δ<sup>L\*</sup> stupebāt <...> omīs || stupebebant ρ<sup>S</sup> homines C ~omnes autem ρ<sup>S\*</sup> corr. ρ<sup>S2</sup> mirabant Z<sup>M</sup> nonnece A\* corr. nonne A<sup>2</sup> ἴνε 61; ἰῶνε homines C; hmnes Δ<sup>M2</sup> sti 73; histi Δ<sup>B\*</sup> corr. Δ<sup>B2</sup> hii 56 57 70 72 271 loquuntur 61 63 ρ<sup>A\*</sup> corr. ρ<sup>A2</sup> Z<sup>W</sup> σ<sup>H\*</sup> corr. σ<sup>H2</sup>/locuntur galilaei 57 Z<sup>W</sup>; galilaei 251; galei C; galilei/galilei

7 obstupescabant 5; HES stupebant 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU fu, Do, Fel; PS-AU s Cai I, App.8; M-M; RES-R

autem × 5 51 57 271; AU fu, Do, Fel autem omnes 6 50 54 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS2</sup> Γ<sup>M</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP2</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>M2P</sup> Λ<sup>H</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>L2MB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; M-M; RES-R × omnes 56 Γ<sup>A</sup> λ<sup>M\*</sup> Λ<sup>L</sup>: × παντες 378\* × × PS-AU s Cai I, App.8

7 *cf* 2,12 **A-SS** Elig 2,19 (711,30): omnes stupent et omnes percussi mirantur, singuli ad sua discedunt (*haec addit* 7) **AN** h Tol add 14 (229,13): *cf* 3/quos obstupescantibus cunctis personare fecit variarum diversitate linguarum **ANT-M** 210 v (161) (351 Brou, Vives): *cf* 2,4.11/stupebant omnes et mirabantur **AR** Ps 18 (24,18): Lc 1,15/haec apostoli praedicantes non fuit loquela neque sermo, quo non audirentur voces eorum, ita ut universarum gentium loquaces dicerent de eis: nonne hi viri Galilaei sunt, et quomodo unusquisque lingua nostra audivimus eos loquentes magnalia dei/Rm 10,18 104 (158,13): *cf* 3/... nonne isti, inquit Galilaei sunt/2,8.11 **AU** ci 22,5 (811,53): 1,9/... homines quippe, quos unius vel, ut multum, duarum linguarum fuisse noverant, repente linguis omnium gentium loquentes mirabiliter audiebant/*cf* 3,2 Do 29 (266,5) /stupebant autem et mirabantur ad invicem dicentes: nonne omnes hi (hii Π isti v) qui loquuntur Galilaei sunt/ ep 199,23 (264,9): 1/et quidam stupebant admirantes eos, qui (quia PP<sup>1</sup>SP<sup>2</sup>) linguis, quas non didicerant, loquebantur/*cf* 13 Fel 1,5 (806,27): /stupebant autem et admirabantur ad invicem dicentes: nonne omnes, qui loquuntur, natione sunt Galilaei/ fu 9 (204,22): /stupebant autem et admirabantur (mirabantur b) ad invicem dicentes: nonne omnes, qui loquuntur (locuntur H), natione (nationes H nationis VL) sunt Galilaei (Galilaea H)/ Jo 92,1 (556,33): *cf* 4/plures ex his qui oderant, tanto miraculo stupefacti .../*cf* 37 Ps 138,8

admirabantur 5\*; AU fu, Fel; HES

dicentes ad alterutrum 5: λεγοντες προς ἀλλήλους ECM Var b ad invicem dicentes 51 54\* 56 70 72 73 271 GI Π<sup>F</sup> ρ<sup>S</sup> λ<sup>M2</sup>; AU fu, Do, Fel: προς ἀλλήλους λεγοντες ECM Var c dicentes ad invicem 50 Ω<sup>W</sup>: λεγοντες προς ἀλλήλους ECM Var b dicentes × × 6 54<sup>2</sup> 57 58 59 61 62 63 159E 251 AFSN ρ<sup>VA</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>M2CP2</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>M\*P</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> V<sup>S</sup>; M-M; RES-R (Var) × × × RES-R ~ ad invicem et mirabantur dicentes PS-AU s Cai I, App.8

(138,87): *cf* 4/... expaverunt, et exhorruerunt tantum miraculum milia eorum qui crucifixerant dominum/*cf* 37/... mirantibus unde idiotae homines linguis omnibus loquerentur .../*cf* 37 s 71,33 (227,777): *cf* 4/et stupentes eos qui aderant/*cf* 14 175,3 (946): *cf* 4/expaverunt qui audiebant ... et mirabantur ac stupebant, quod unius linguae homines ... linguis omnium gentium loquerentur 266,2 (1225): *cf* 37/mutati crediderunt; credentes, hoc quod in aliis mirabantur, accipere meruerunt s Dol 20,4 (109,76): *cf* 4/stupefactae turbae et intentiores factae/*cf* 6 **PS-AU** s Cai I, App. 7,4 (97a): Ps 104,8/tunc Aelamitae, gentes ineruditae, sua lingua apostolos loqui cognoscentes dicebant ad invicem unusquisque mirantes, ut Lucas refert ... nonne ecce omnes qui loquuntur Galilaei sunt/*cf* ... quidnam ergo accidit in Galilaea, ut discipulorum Christi varia in locutione diserta sit lingua App. 8,2 (97b): 4/... miratur Scythia, pavet Cappadox, Aegypti habitator in tota suavitate sermonis hebescit, omniumque advenae gentium confusa mente mirantur, quod ex ore alieno nesciam audiant vocem/1,0 /stupebant ad invicem, et mirabantur dicentes: nonne omnes isti, qui loquuntur, Galilaei sunt/**BED** Act (126,91): *cf* 1/cum omnes Galilaei essent, cunctorum qui de diversis mundi partibus aderant et Iudaeorum et proselytorum linguis loquebantur .../Eph 4,5 h 2,17 (306,186): *cf* 5/stupebantque mirantes/*cf* 11 hy 7,11 (425): *cf* 3/... maiore qui miraculo / quorum replevit pectora / his omnium mox contulit / late loquelam



	οὐχ ουχι	ἰδοὺ ×	ἅπαντες ουτοι	οὗτοί παντες	εἰσιν ~ λαλουντες		οἱ λαλοῦντες γαλιλαιοι	Γαλιλαῖοι εισιν
<b>D</b>	nonne	ecce	universi	hi	sunt		qui loquuntur	Galilaei
<b>K</b>	nonne	×	omnes ×	×	qui loquuntur	+ natione	sunt	Galilaei
<b>A</b>	nonne	×	omnes	hi isti	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt
<b>L</b>	nonne	ecce	omnes	hi	sunt	×	qui loquuntur	Galilaei
<b>I</b>	nonne	ecce	omnes	hi	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt
<b>T</b>	nonne	×	omnes	hi	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt
<b>F</b>	nonne	ecce	omnes isti	omnes isti	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt
<b>G</b>	nonne	ecce	isti	omnes	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt
<b>S</b>	nonne	×	omnes	isti	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt
<b>V</b>	nonne	omnes ~ ecce	ecce omnes	isti	qui loquuntur	×	Galilaei	sunt
<b>U</b>		homines	×					

ecce universi hi 5 × omnes × AU fu, Fel × × hi  
 QU ουχι × απαντες ουτοι 180\*: × omnes hi 56 70 72  
 271; AU Do (~ × hi omnes PS-PEL) × omnes isti Δ<sup>B</sup>X;  
 PS-FU; AU Do (Var); PS-AU s Cai I,App.8; HI JI ecce  
 omnes hi 50 51 ecce isti omnes 58 73 Δ<sup>LM2</sup>: ἰδοὺ ουτοι  
 παντες 330 1563 ecce omnes isti 6 54<sup>2</sup> 59 62 63 159E  
 FSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> Z<sup>CP</sup> Q<sup>2M</sup> Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup>  
 σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>M2P</sup> C Σ<sup>TCO</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup>; QU (Var); BED; M-M ecce  
 isti homines Δ<sup>M\*</sup> omnes ecce isti 251 GAI O Z<sup>M2</sup> Q\* λ<sup>M\*</sup>  
 Λ<sup>LH</sup> V<sup>S</sup>; RES-R 6710 homines × isti 61 ecce hi

omnes 54\* 57: ἰδοὺ ουτοι παντες 330 1563 ecce omnes  
 × ? PS-AU s Cai I,App.7 ecce × isti RES-R 7531  
 sunt × qui loquuntur Galilaei 5 50 qui loquuntur  
 natione sunt Galilaei AU fu, Fel; QU qui loquuntur ×  
 Galilaei sunt 6 51 54 56 57 58 59 61 62? 63 70 72 73  
 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM  
 Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup>  
 Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; PS-FU; AU Do; PS-AU s Cai I,App.7, App.8; HI  
 JI; QU (Var); [GR-M]; BED; M-M; RES-R: οι λαλουντες  
 γαλιλαιοι εισιν 629

gentium Lc 6 (391,1139): 9/mirantes dixisse referuntur:  
 Nonne ecce omnes isti qui loquuntur Galilei sunt/ Mc 4  
 (624,1153): cf 9/dixisse referuntur: nonne ecce omnes isti  
 qui loquuntur Galilei sunt/ Jo 1,43 (110,197): Jo 1,43/...  
 ut dicitur: nonne Galilei sunt/Jo 1,47 CAR cpl Act 5  
 (1383C): cf/et mirabantur eos, cum essent Galilaei/cf 11  
 PS-FU s 52 (919C): /et dicebant ad alterutrum: nonne  
 omnes isti qui loquuntur Galilaei sunt/ [GR-M] Rg  
 4,195 (403,4106): cf/ammirantes dicunt: nonne isti, qui  
 loquuntur, Galilei sunt/ HES 2 (895A): /... obstupesce-  
 bant enim, et admirabantur .../cf 12 HI JI 2,28/32  
 (192,618): cf 4/ita, ut mirarentur qui aderant, et dicerent:  
 nonne omnes isti qui loquuntur Galilaei sunt/ Is 4,17  
 (450,37): cf 5/qui omnes (omnibus C\*) mirabantur atque  
 dicebant: nonne (+ omnes Vi) isti Galilaei sunt/ M-M

(615A): /stupebant autem omnes et mirabantur dicentes.  
 nonne ecce omnes isti qui loquuntur Galilei sunt/ PS-  
 PEL Casp 3,11,7 (1400): 1,11/et alibi: nonne hi omnes  
 Galilaei sunt QU pro 2,5 (76,50): resonantibus enim tin-  
 tinnabulis apostolis, mala granata statim mota sunt in  
 Actibus apostolorum dicentia: nonne hi (ecce omnes isti W  
 = Vulg.) qui locuntur natione (× W) sunt Galilei (Galileae  
 P ~ Galilei sunt W)?/ RES-R 2128 (139): cf 4/et  
 mirabantur omnes/cf 6.11 3041 (248): hi qui linguis  
 loquuntur novis Galilaei sunt, et serpentes tollent 6710  
 (179): 4/stupebant autem omnes, et mirabantur (+ dicentes  
 S super his quae dicebant (× × × × S)). V.C. nonne omnes  
 ecce isti qui loquuntur Galilaei sunt/ 7531 (381): nonne  
 ecce isti qui loquuntur Galilaei sunt/

	καὶ	πῶς	ἡμεῖς		ἀκούομεν ~ εἰστος	ἕκαστος ακουομεν
<b>D</b>	et	quomodo	nos		audimus	unusquisque
<b>K</b>	et	quomodo	×		agnoscimus	×
<b>A</b>	et	quomodo	nos		audivimus	unusquisque
<b>L</b>	et	quomodo	nos		unusquisque	audimus
<b>I</b>	et	quomodo	nos	singuli	audimus	×
<b>T</b>	et	quomodo	nos	singuli	audivimus	×
						unusquisque
<b>F</b>	et	quomodo	nos	×	audivimus	unusquisque
<b>G</b>	et	quomodo	nos	×	audivimus	unusquisque
<b>S</b>	et	quomodo	nos	×	audimus audivimus	unusquisque
<b>V</b>	et	quomodo	nos	×	audivimus	unusquisque

**8** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ<sup>WD</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>PVAS</sup> μ<sup>BA</sup> || 54\* audiimus <...> līguā 62 quom<sup>o</sup> <...> udiuim' ... lin<...> am ρ<sup>P</sup> ling<...> nostra<...> qua <...> sumus Z<sup>M</sup> unusquisq· <...> lingua Z<sup>W</sup> nos <...> di<...> linguā Δ<sup>B\*</sup> n<...> || q<sup>m</sup> 6; q<sup>o</sup> modo 54; q<sup>o</sup> 58; q<sup>m</sup> 61; quom<sup>o</sup> 62 159E Λ<sup>H</sup> κ<sup>V</sup>; quomodo Π<sup>F</sup> singulis 271 audius 50\* *corr.* audimus 50<sup>2</sup>; audibim' 73 Δ<sup>L</sup> X unq<sup>i</sup>sq; 54<sup>2</sup>; ūn' quisq; ρ<sup>P</sup>; hunusq<sup>u</sup>isque C; unusquisq<sup>v</sup>ε Σ<sup>T</sup>; unquisq; κ<sup>V\*</sup> *corr.* un'quisq; κ<sup>V2</sup> propriim 56\* *corr.* propriam 56<sup>2</sup> propriam lingua nostra 271; lingua nostram S ρ<sup>V</sup>Λ<sup>L</sup> sumus sumus μ<sup>A\*</sup> *corr.* μ<sup>A2</sup>; sumus ρ<sup>V\*</sup> svmus ρ<sup>V2</sup>

**8** nos audimus unusquisque 5 Δ<sup>B</sup>; HI Is (Var) × agnoscimus × AU fu, Fel; QU nos audivimus unusquisque 6 54<sup>2</sup> 58 59 60 62 63 159E 251 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MCP</sup> Q M Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU Dο; HI Is; GR-M; BED; M-M; RES-R 6710 nos unusquisque audimus

50<sup>2</sup>; εκαστος ακουομεν 08 1884 nos singuli audimus 51 57 nos singuli audivimus 56 72 73 271 nos singuli audivimus unusquisque 70 nos audivimus × 54\*<sup>2</sup>; HI JI; PS-AU s Cai I, App.8; RES-R 7531 × audivimus × PS-FU

+ eos loquentes PS-FU; PS-AU s Cai I, App.8

**8** *cf* 2,4.6.11 **AR** Ps 18 (24,18): *cf*/et quomodo unusquisque lingua nostra audivimus eos loquentes magnalia dei/Ps 18,5 104 (158,13): *cf*/et quomodo nos unusquisque linguas nostris audivimus eos loquentes magnalia dei **ARN** 1,46,6 (171): unus fuit e nobis, qui cum unam emitteret vocem, ab diversis populis et dissona oratione loquentibus familiaribus verborum sonis et suo cuique utens existimabatur eloquio? **AU** Do 29 (266,7): /et quomodo nos audivimus unusquisque propriam linguam in qua nati sumus/ Fel 1,5 (806,29): /et quomodo agnoscimus in illis sermonem, in quo nati sumus/ fu 9 (204,24): /et quomodo agnoscimus in illis sermonem, in quo nati sumus/ **PS-AU** s Cai I, App. 7,4 (97a): /nos ergo quomodo mirae magnitudinis fiducia indutos ea lingua colloqui audivimus eos in qua nati sumus/*cf* 13.15 App. 8,2 (97b): /et quomodo nos audivimus eos loquentes propria lingua, in qua nati sumus/ **BED** Lc 6 (391,1140): /et quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra (linguam nostram B<sup>2</sup>C<sup>1</sup>E<sup>2</sup>G<sup>1</sup>J) in qua nati sumus/Lc 22,60 Mc 4 (624,1154): /et

quomodo nos audivimus unusquisque lingua nostra (linguam nostram LNRSVZ) in qua nati sumus .../1,19 **EUS-E** 10,11 (245,13): Jo 7,15/et discipulus loquebatur linguam, in qua non erat natus/*cf* 2 Pt 1,18 **FU-M** aet 13 (175,21): *cf* 4/et audiebat quod scierat Medus, Elamites et Persus/*cf* 13 **PS-FU** s 52 (919c): /et quomodo audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia dei? [**GR-M**] Rg 4,195 (403,4107): /et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua nati sumus **HI** JI 2,28/32 (192,620): /et quomodo nos audivimus linguam nostram (nostra lingua P) in qua nati sumus/ Is 4,17 (450,38): *cf*/et quomodo nos audivimus (audimus BP\*) unusquisque lingua nostra (linguam nostram LCODG<sup>2</sup>NTV<sup>2</sup> edd.) in qua nati sumus?/ **M-M** (615A): /et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram in qua nati sumus/ **QU** pro 2,5 (76,52): /et quomodo agnoscimus in illis sermonem in quo nati sumus?/*cf* 11 **RES-R** 6710 (179): /et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram 7531 (381): /et quomodo nos audivimus linguam nostram in qua nati sumus?

	τῆ ἰδίᾳ	διαλέκτω	ἡμῶν ×	ἐν	ᾧ	ἐγεννήθημεν	
		~ ημων	διαλεκτω				
	την ×	διαλεκτον					
<b>D</b>	propria	lingua	nostra	in	qua	nati	sumus
<b>K</b>	×	in illis	sermonem	in	quo	nati	sumus
<b>A</b>	propriam	linguam	×	in	qua	nati	sumus
<b>L</b>	propria	nostra	lingua	in	qua	nati	sumus
<b>I</b>	propriam	linguam	nostram	in	qua	nati	sumus
<b>T</b>	propriam	linguam	nostram	in	qua	nati	sumus
<b>F</b>	×	linguam	nostram	in	qua	nati	sumus
<b>G</b>	×	linguam	nostram	in	qua	nati	sumus
		lingua	nostra				
<b>S</b>	×	linguam	nostram	in	qua	nati	sumus
<b>V</b>	×	lingua	nostra	in	qua	nati	sumus
		U linguam	U nostram				

propria lingua nostra 5 × in illis sermonem AU fu, Fel;  
 QU propriam linguam × 57; AU Do: τῆ ἰδίᾳ διαλέκτω  
 × L1825 propria nostra lingua 50: τῆ ἰδίᾳ ημων  
 διαλέκτω 08 1884 propriam linguam nostram 51 54\*?  
 56 70 72 73 × linguam nostram 6 54<sup>2</sup> 58 59 61 62 63  
 159E GN Π<sup>F2</sup> ρ<sup>A2S</sup> Γ<sup>AM2</sup> μ<sup>BA</sup> Ο Ζ<sup>M2C2P</sup> Q M Θ<sup>M</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>TB2</sup>  
 Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>H</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM\*B</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup>; HI JI, Is (Var);  
 GR-M; BED (Var); M-M; RES-R: τῆν διαλεκτον ημων

05\* × lingua nostra 251 AIF Π<sup>F\*</sup> ρ<sup>A\*</sup> Γ<sup>M\*</sup> Ζ<sup>C\*</sup> Θ<sup>A</sup>  
 Φ<sup>EMZGRB\*V</sup> Δ<sup>M2</sup> V<sup>S</sup>; HI Is; BED propria lingua × PS-AU s  
 Cai I, App.8: τῆ ἰδίᾳ διαλέκτω × L1825 × nostris  
 linguis PS-FU × nostra lingua HI JI (Var)  
 + illos S\*  
 quo AU fu, Fel; QU  
 + illos loquentes Θ<sup>AM</sup>

	Πάρθοι	καὶ ×	Μήδοι	καὶ ×	Ἐλαμίται	καὶ	οἱ	κατοικοῦντες
<b>D</b>	Parthi	et	Medi	et	Elamitae	et	qui	inhabitant
<b>K</b>	Parthi	×	Medi	×	Elamitae	et	qui	inhabitant
				et				habitabant
								habitabant
<b>A</b>	Parthi	et	Medi	et	Elamitae	et	qui	inhabitabant
<b>L</b>	Parthi	et	Medi	et	Elamitae	et	qui	inhabitant
<b>I</b>	Parthi	et	Medi	et	Elamitae	et	qui	habitabant
								habitabant
<b>T</b>	Parthi	et	Medi	et	Elamitae	et	qui	habitabant
								inhabitant
<b>F</b>	Parthi	et	Medi	et	Elamitae	et	qui	habitabant
<b>G</b>	Parthi	et	Medi	et	Elamitae	et	qui	habitabant
<b>S</b>	Parthi	et	Medi	et	Elamitae	et	qui	habitabant
<b>V</b>	Parthi	et	Medi	et	Elamitae	et	qui	habitabant
								habitabant

9 desunt 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ<sup>WD</sup> adsunt 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>PVAS</sup> μ<sup>BA</sup> || I\* medi et <...> et cappadociam ρ<sup>P</sup> <...>rthi ... et ela<...>tae ... mesopotamia<...>iudēam ... cappad<...>ciam Z<sup>M\*</sup> p<...>tum Z<sup>W</sup> p<...> & m<...>bitant ... capp<...> || parti 54 56 57 70 72 73 159E 271 N\* corr. N<sup>2</sup> λ<sup>M\*</sup> corr. λ<sup>M2</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>O</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup>; pthi 58; parthii 61 et et Σ<sup>T\*</sup> corr. Σ<sup>T2</sup> medii 61 271; mēdi Λ<sup>L</sup>; moedi C haelamitae 50; helamite 51 Δ<sup>LM</sup>; ḗlamitē 57; helamitē I<sup>2</sup>; eleamite μ<sup>B</sup>; helamitae Z<sup>P</sup>; aelamite M; ḗlamitae Θ<sup>A</sup>; elemitae Φ<sup>V\*</sup> corr. elamitae Φ<sup>V2</sup>; aelamitē σ<sup>W</sup>; elamite/aelamitae/ḗlamitē/elamitē hitāt 58; abitāt 73; abitant 271 Δ<sup>M</sup> mesopotamiā 6; m̄sopotamiā 54; misopotamiam 57; messopotamiam 271 M<sup>2</sup>; mesopotamiam G; mensopotamia μ<sup>A</sup>; mesophotamiā Z<sup>P\*</sup> corr. mesophothamiā Z<sup>P2</sup> iudēā Z<sup>W</sup>; iudēam capodociā 6; capadotiā 51 Z<sup>C\*</sup> (corr. capadociā Z<sup>C2</sup>) σ<sup>W</sup>; capadociam 56 corr. 56<sup>2</sup> 58 Γ<sup>M</sup> μ<sup>A</sup> Z<sup>M</sup> σ<sup>H\*</sup> corr. σ<sup>H2</sup> σ<sup>U</sup> Σ<sup>O</sup> Δ<sup>L2</sup> Ω<sup>W</sup>; cappadociam 57; capodociam 61 O Δ<sup>L\*</sup>; capadoceam 63; capodoceam 73; capadociā 159E N\* (corr. cappadociā N<sup>2</sup>) Σ<sup>T</sup> κ<sup>V</sup>; cappadotiam 251 Φ<sup>V</sup> Λ<sup>H</sup>; cappadocia 271; cappadociā S\* corr. cappadociā S<sup>2</sup>; capadotiam ρ<sup>VA</sup> σ<sup>R</sup>; cappadōtiam θ<sup>V</sup>; cappadochiam C potum 73 μ<sup>A\*</sup> corr. μ<sup>A2</sup>; ponthum C asyam 56 63 271 Λ<sup>H</sup> Δ<sup>B</sup>; assiam 61

9 Parthi × Medi HI Mi (Var); AU fu, Fel: Παρθοι × Μηδοι ECM Var b

× Elamitae HI Mi; AU fu; PROS: × Ελαμίται 01\*

et qui inhabitant 5 50 72\*; AU fu, Fel; PROS; CAR et qui habitant 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72<sup>2</sup> 73 159E 251 271 GAIP<sup>2</sup>FSN Π<sup>F</sup>

9 **AP-Act** Tim (7,5): cunctis huius Asiae (xxx B) et Frigiae, Pamphyliae, Ponti et Galatiae et omnibus in catholica pace degentibus compresbyteris non graece

AR Ps 64 (91,35): cf 13.15/... ibi erant, quando rivos eius inebriasti, Parthi et Medi et Elamitae, Cretes (cretae AP), Syri, Arabes, Romani, Cyrenaei et paene omnes gentes, ex quibus multiplicasti generationes eius, quando quasi in stillicidiis caelestibus coepit exoriri AU Do 29 (266,8): /Parthi et Medi et Elamitae, et qui inhabitabant Mesopotamiam Iudaei et Cappadociam, Pontum et Asiam/ Fel 1,5 (806,30): /Parthi, Medi (et Medi PSRb) et Elamitae, et qui inhabitant Mesopotamiam (habitabant PS habitant Rb), Iudaeam (armeniam b) et Cappadociam, Pontum, Asiam/ fu 9 (204,25): /Parthi, Medi, Elamitae et qui inhabitant (habitabant Tb) Mesopotamiam, Armeniam et Cappadociam, Pontum, Asiam (et Asiam T)/ PS-AU s 187 = PS-AU s Cai I,44,4 (2096): cf 6/audistis nominatos Parthos, Medos, Indos et Persas/cf 11 PS-AU s Cai I,44,4 = PS-AU s 187 (63b): cf 6/audistis nominatos Parthos, Medos, Indos et Persas/cf 11 PS-AU s Cai I, App. 7,4(97a): Sap 10,21/ita ut aliquanti lingua essent confabulati Medorum, alii ea quae ad Parthos sunt carminantes eloquia disserebant integra, ut cives regionis

ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>A2</sup> O Z<sup>CP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU fu (Var), Fel (Var); PS-AU s Cai I,App.8; HES; MUT; CAR (Var); BED Act 2,9, Act, cath; M-M et qui habitabant μ<sup>BA\*</sup> Z<sup>M</sup> Φ<sup>B</sup>; AU Fel (Var); BED Act 2,9 (Var), Act (Var), cath (Var) et × habitantes HI Mi, Is (× habitantes HI Mi [Var])

exterae linguae; multi colligentes se in sancta corona, Chaldaea disserebant arcanam; caeteri Arabiae gaudentes sibi et incivem dulciflua eructabant cantica, cum dicerent: /Ps 50,14/ Cyrenensium vero et Alexandrinorum, plus quam Salomonis eloquia, movebant disciplinae verba. reliqui vero apostoli hebraea cantantes symphoniae musa .../Ps104,7-8/Aelamitae, gentes ineruditae, sua lingua apostolos loqui cognoscentes, dicebant ad invicem unusquisque mirantes, ut Lucas refert, spiritualis archiater: o mirabile culmen! nonne ecce omnes qui loquuntur Galilaei sunt/cf 8 App. 8,2 (97b): miratur Scythia, pavet Cappadox, Aegypti habitator in tota suavitate sermonis hebescit, omniumque advenae gentium confusa mente mirantur, quod ex ore alieno nesciam audiant vocem/1,0 .../Parthi et Medi, et qui habitant Mesopotamiam, Iudaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam/cf BED Act 2,9 (17,85): et qui habitant (habitabant L) Mesopotamiam et Iudaeam et (× FLV, del. E) Cappadociam Act (110,53): 6/... an vero quicumque eorum loquebatur ... ipse qui loquebatur primo Hebraeis Hebraice fecerit sermonem, nescientibus ceteris quid diceret, deinde Graecis Graece, ..., dein Parthis, post haec Medis et sic Elamitis et quae per ordinem enumerantur gentibus propria ipsorum sit

	τὴν Μεσοποταμίαν	Ἰουδαίαν	τε	καὶ	Καππαδοκίαν	Πόντον	κ	τὴν Ἀσίαν
							αὶ	
			×					
<b>D</b>	Mesopotamiam	Iudaeam	×	et	Cappadociam	Pontum	et	Asiam
<b>K</b>	Mesopotamiam	Iudaeam	×	et	Cappadociam	Pontum	×	Asiam
		Armeniam						
<b>A</b>	Mesopotamiam	Iudaei	×	et	Cappadociam	Pontum	et	Asiam
<b>L</b>	Mesopotamiam	Iudaeam	quoque	et	Cappadociam	Pontum	et	Asiam
<b>I</b>	Mesopotamiam	Iudaeam	×	et	Cappadociam	Pontum	et	Asiam
<b>T</b>	Mesopotamiam	Iudaeam	×	et	Cappadociam	Pontum	et	Asiam
			quoque	×	×			
<b>F</b>	Mesopotamiam	et	Iudaeam	et	Cappadociam	Pontum	et	Asiam
		×						
<b>G</b>	Mesopotamiam	et	Iudaeam	et	Cappadociam	Pontum	et	Asiam
		×						
<b>S</b>	Mesopotamiam	et	Iudaeam	et	Cappadociam	Pontum	et	Asiam
		×						
<b>V</b>	Mesopotamiam	et	Iudaeam	et	Cappadociam	Pontum	et	Asiam

in Mesopotamiam 251; HI Is (Var) in Mesopotamia HI Is (× Mesopotamia HI Is [Var])

Iudaeam × et Cappadociam 5 6 51 54 56 57 58 59 63 70 159E 251 271 A<sup>2</sup>N<sup>2</sup> Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> μ<sup>A</sup> Z<sup>P</sup> M θ<sup>VB</sup> Ψ<sup>L</sup> Σ<sup>O2</sup> Δ<sup>LM\*B2</sup> Ω<sup>W</sup>; HI Mi; AU Fel; PS-AU s Cai I, App.8; PROS; MUT; CAr; BED Act (Var): Ἰουδαίαν × καὶ Καππαδοκίαν 05\* Armeniam × et Cappadociam AU fu, Fel (Var) Iudaei × et Cappadociam AU Do Iudaeam quoque et

lingua locutus .../cf 14 (111,71): et qui habitant (habitabant PV) Mesopotamiam et (× V) Iudaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam/ cath (183,25): 5/... Parthi et Medi et Elamitae et qui habitant (habitabant S) Mesopotamiam, et cetera Lc 6 (391,1138): cf 5/etiam qui habitabant Iudaeam .../7 Mc 4 (624,1151): cf 5/etiam illi qui habitabant Iudaeam/7 nom (169,72): Cappadocia: regio in capite Syriae (171,120): Elamitae: principes Persidis ab Elam filio Sem appellati nom > 17.19 (173,189): Medi: a Madai filio Iafeth appellati nom > 1,2,31 (173,194): Mesopotamia: regio inter flumina Tigrim et Eufraten (174,218): Parthi: inter flumen Indum quod est ab oriente et inter flumen Tigrim (174,220): Pontus: regio multarum gentium iuxta mare Ponticum Mc 4 (624,1152): cf 5/etiam illi qui habitabant Iudaeam dixisse referuntur/7 Sam > HI sit PL 23, 862B (274,67): sed et Aelamitarum quondam natio fuit qui imperavit Chodorlagomor, cuius in Actibus quoque apostolorum fit mentio CAr hist 2,1,7 (84,55): cf 5/inter quos erant Parthi et Medi et Helamitae, et qui inhabitant (habitabant PL 69, 921) Mesopotamiam, Iudaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam/ FU-M aet 13 (175,21): cf 4/et audiebat quod scierat Medus, Elamites et Persus/cf 13 HES 2 (890A): ex quo spiritus adveniens, Parthos, et Medos, et Elamitas, et omnium gentium primitias, ad apostolorum coenaculi superiora collegit 6 (1089A): Parthi, et Medi, et Elamitae, et qui habitant Mesopotami-

Cappadociam 50 73 Iudaeam × × × 72 et Iudaeam et Cappadociam 61 62 A\*<sup>2</sup>FSN\* Γ<sup>AM</sup> μ<sup>B</sup> O Z<sup>MWC</sup> Q Θ<sup>AM</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO\*</sup> Δ<sup>M2B\*</sup> X κ<sup>V</sup> V<sup>S</sup>; BED Act 2,9, Act; M-M (et Iudaeam × Cappadociam BED Act 2,9 [Var]) Iudaeam × × Cappadociam HI Mi et Syria et Cappadocia HI Is (et Syriam et Cappadociam HI Is [Var]) × × et Cappadociam G Pontum × Asiam AU fu, Fel Ponto et Asia HI Is

am, Iudaeam/ HI JI 2,28/32 (192,621): /Parthi, et Medi, et Elamitae et reliqua/12 Is 4,17 (450,39): /Parthi et Medi et Aelamitae et habitantes in (× CSODF\*T) Mesopotamia (mesopotamiam C<sup>2</sup>ODN) et Syria (s(y)riam LC<sup>2</sup>O<sup>2</sup>D; syriae P) et Cappadocia (cappadociam C<sup>2</sup>; capadotiam D; capodociam L; cappodotiam ex -tia O), Ponto (pontum LC<sup>2</sup>O<sup>2</sup>D; ponti S<sup>\*2</sup>O<sup>\*3</sup>) et Asia (asiam LC<sup>2</sup>O<sup>2</sup>D)/ Mi 1,4 (468,78): quando in eum pariter crediderunt Parthi et (× N) Medi, Elamitae, et (× N) habitantes Mesopotamiam, Iudaeam, et (× N) Cappadociam, Pontum et Asiam (quando pariter crederent parthi et medi et elamite et reliqua C)/ M-M (615A): /Parthi: et Medi: et Elamite: et qui habitant Mesopotamiam: et Iudaeam: et Cappadociam: Pontum: et Asiam/ [MAX] s 50 (635B): ut Romanus homo, Parthus quoque, et Medus, et Prgygius, omnisque barbarus linguam suam in Iudaea peregrinus audiret 51 (636C): cf 4/Parthi enim et Medi, vel Elamitae, et caeterae, sicut lectum est, nationes propriis apud Iudaeam audiunt linguas dei magnalia 55 (642B): 4/... Parthi enim, Medi et Elamitae, et reliquae, sicut lectum est, nationes propriis apostolos audiunt colloquentes sermonibus dei magnalia— MUT 17 (346): cf 5/Parthi et Medi et Elamitae, et qui habitant Mesopotamiam, Iudaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam/ ORO hist 1,2,25 < BED nom (... CV 15): In capite Syriae CAPPADOCIA est 1,2,16 < BED nom (... CV 13): A flumine Indo, quod est ab oriente; usque ad flumen Tigrim, quod

est ad occasum, regiones sunt istae: ARACHOSIA  
PARTHIA ASSYRIA PERSIDA ET MEDIA ... sed  
generaliter Parthia dicitur, quamvis Scripturae Sanctae  
universam saepe Mediam vocent. **POE** Mer 90,19  
(651): tantaque dona spiritus / miratur cunctus populus,  
/Arabae, Maedus, Prosylytus, / Iudaeus atque Barbarus, /  
Romani atque advenae, / eScythae et Assyrii **PROS**  
voc 2,16 (170,11): cf 6/... Parthi et Medi (et  $Pk^2\mu$ ), Ela-  
mitae et ( $\times O\lambda$ ) qui habitant (inhabitant  $\lambda$ ) Mesopotamiam  
et Iudaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam/ **RUF**

Gr 4,17 (162,7): quoniam autem Parthos et Medos et Ela-  
mitas (elamitos  $R^*$  elamites  $C$ ), Aegyptios et Libyicos,  
Cretenses quoque et Arabas, Mesopotamios quoque et  
meos Cappadoces (et moedos capadoces  $R$  et medos  
capadoces  $OCV$  et iudeos et capadoces  $\nu$ ) adesse dicit  
scriptura, quibus loquebantur apostoli/5 **[TE]** Jud 7,4  
(14,3): Ps 18,5/Parthi et ( $\times \theta$ ) Medi et ( $\times \theta$ ) Elamitae et  
qui habitant (inhabitant  $P$ ) Mesopotamiam Armeniam  
Phrygiam, Cappadociam, (+ incolentes  $\theta$ ) incolentes Pon-  
tum et Asiam/

	Φρυγίαν τε ×	καὶ	Παμφυλίαν	Αἴγυπτον	καὶ		
<b>D</b>	Frygiam ×	et	Pamphiliam	Aegyptum	et		
<b>K</b>	Frygiam ×	et	Pamphiliam	Aegyptum	et		
	+ et Frygiamque						
<b>A</b>	Frygiamque Frygiam ×	et	Pamphiliam	Aegyptum	et		
<b>L</b>	Frygiam quoque	et	Pamphiliam	Aegyptum	et		
<b>I</b>	Frygiam ×	et	Pamphiliam	Aegyptum	et		
<b>T</b>	Frygiam ×	et	Pamphiliam	Aegyptum	et		
		×					
<b>F</b>	Frygiam ×	et	Pamphiliam	Aegyptum	et		
<b>G</b>	Frygiam ×	et	Pamphiliam	Aegyptum	et	qui	habitant
						×	×
<b>S</b>	Frygiamque Frygiam ×	et	Pamphiliam	Aegyptum	et	×	×
<b>V</b>	Frygiam ×	et	Pamphiliam	Aegyptum	et	×	×
						U ×	

**10** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ<sup>WD</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>PVAS</sup> μ<sup>BA</sup> || 5 fryg<...> et pamphyliam ae<...> et 57\* ro<...>ni *corr.* romani 57<sup>2</sup> ρ<sup>F</sup> frigiam<...> pamphiliam aeg<...>tum Z<sup>W</sup> par<...> cyrenen Σ<sup>T\*</sup> frigi<...>ā *corr.* frigīā Σ<sup>T2</sup> || fhrygiam 251; friam M\* *corr.* frigiam M<sup>2</sup>; phrygiā/phrygiam/phrīgiā/phrīgiam/frigīā/frigiam pamphilia' 57; pamphilia; 58; pampiliam 61; panfiliam 73; pamfiliā 159E; pampiliam 271; pāfiliam G; phamphiliam ρ<sup>S</sup>; palmphiliā μ<sup>A\*</sup> *corr.* pamphiliā μ<sup>A2</sup>; pamphylia Z<sup>W</sup>; pāphiliā Φ<sup>M</sup>; pāphiliam Λ<sup>L</sup>; pamfiliā X; phamphiliā/pāfilia/pamfiliam/pāphylia/pamphyliam/pamphiliā aegyptum 61; egiptam 73; egiptū/egiptum/egyptum/egyptū/egiptum/egyptū/egyptum/aegyptū/aegyptū lybie 51; Iisie 56\* *del.* 56<sup>2</sup>; Iiue 57; libye Γ<sup>A</sup>; libye Λ<sup>H</sup>; libie/libie/libiae/libyae circa Z<sup>C\*</sup> *corr.* Z<sup>C2</sup> cyreneū 58; cyrinem S\* *corr.* cyrinen S<sup>2</sup>; cyrine ρ<sup>P</sup>; cirenem Ψ<sup>L</sup> Ω<sup>W</sup>; cyrynen σ<sup>W\*</sup> *corr.* σ<sup>W2</sup>; cirinensiū Σ<sup>T2</sup>; crinen Σ<sup>C\*</sup> *corr.* cirinen Σ<sup>C2</sup>; chirinen Δ<sup>M</sup>; cirinen Δ<sup>B\*</sup> *corr.* cyrenen Δ<sup>B2</sup>; cirinen/cyrenen/cyrinen advenne 58; aduene/aduene

**10** Frygiam × et 5 6 51 54 56 58 59 61 62 63 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM<sup>2</sup> Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>T2CO</sup> Δ<sup>LM</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI Mi, Is (Var); AU fu, Do (Var), Fel; PS-AU s Cai I, App. 8?; PROS; MUT; BED Act; M-M: Φρυγίαν × καὶ 05 43 et Frygiam × et AU fu (Var) Frygiamque et Δ<sup>B2</sup>; AU Do, Fel (Var); CAR Frygiam quoque et 50 57 Frygiam × × 70; HI Is (Var) Frygia × et HI Is

Pamphilia HI Is  
Aegyptum et 5 6 50 51 54 56 57 58 59 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM<sup>2</sup> Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>T2CO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI Mi, Is (Var); AU fu, Do, Fel; PS-AU s Cai I, App. 8?; PROS; MUT; CAR; M-M Aegyptum × 61 Aegyptum et HI Is  
+ qui habitant Δ<sup>M</sup>

**10 AP-Act** Tim (7,5): cunctis huius Asiae (××× B) et Frigiae, Pamphyliae, Ponti et Galatiae et omnibus in catholica pace degentibus compresbyteris non graece **AR** Ps 64 (91,35): ibi erant, quando rivos eius inebriasti, Parthi et Medi et Elamitae, Cretes (Cretae AP), Syri, Arabes, Romani, Cyrenaei et paene omnes gentes, ex quibus multiplicasti generationes eius, quando quasi in stillicidiis caelestibus coepit exoriri **AU** Do 29 (266,10): /Phrygiamque (frigiam Π\* -que Π<sup>2s.l</sup>) et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae quae sunt ad Cyrenen, et qui advenerant Romani/ Fel 1,5 (807,2): /Phrygiam (phrygiamque Pb) et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae, quae est ad (circa PRb (*superscr.* † ad) S) Cyrenem et qui aderant (advenerant b) Romani/ fu 9 (205,1): /Phrygiam (et Phrygiam HVTcb) et Pamphyliam, Aegyptum et regiones (regionem HVTb) Africae, quae est ad Cyrenen; et qui advenerant Romani/ **PS-AU** s Cai I, App. 7,4 (97a): Sap 10,21/ita ut aliquanti lingua essent confabulati Medorum, alii ea quae ad Parthos sunt carminantes eloquia disserebant integra, ut cives regionis exterarum linguarum; multi colligentes se in sancta corona, Chaldaea disserebant arcana;

caeteri Arabiae gaudentes sibi et incivem dulciflua eructabant cantica, cum dicerent: /Ps 50,14/ Cyrenensium vero et Alexandrinorum, plus quam Salomonis eloquia, movebant disciplinae verba. Reliqui vero Apostoli hebraea cantantes symphoniae musa App. 8,2 (97b): miratur Scythia, pavet Cappadox, Aegypti habitator in tota suavitate sermonis hebescit, omniumque advenae gentium confusa mente mirantur, quod ex ore alieno nesciam audiant vocem/1,0 ...cf/Phrygiam et Pamphyliam, Aegyptum et Cyrenen/ **BED** Act 2,11 (18,93): 11/proselytos, id est (idem F) advenas, nuncupabant eos qui .../cf Jdt 14,6 Act (111,72): /Frygiam et Pamphiliam ... et advenae Romani. habetur in Graeco et peregrinantes Romani ... nam quod advenae ibi fuerint, qui Graece dicuntur proselyti .../ nom (172,166): Libya Cyrenaica de qua dictum est: et partes Libyae quae est circa Cyrenen Lc 6 (399,1444): Mt16,24/... Cyrene enim Libyae civitas est sicut in actibus apostolorum legimus .../Rm 8,17 Mc 4 (629,1324): Cyrene enim Libyae civitas est ut in actibus apostolorum legimus **CAR** hist 2,1,7 (84,57): /Phrygiamque et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae secus

	τὰ μέρη	τῆς Λιβύης λίβουης	τῆς		κατὰ	Κυρήνην
<b>D</b>	partes	Lybiae	qui	est	circa	Cyrenen
<b>K</b>	regiones regionem	Africae	quae	est	ad	Cyrenen
	partes	Lybiae				
<b>A</b>	partes	Lybiae	quae	sunt	ad	Cyrenen
<b>L</b>	partes	Lybiae	quae	×	secus	Cyrenen
<b>I</b>	partes	Lybiae	quae	sunt	secus	Cyrenen
<b>T</b>	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen Cirinensem
<b>F</b>	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen Cirinensium
<b>G</b>	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen
<b>S</b>	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen
<b>V</b>	partes	Lybiae	quae	est	circa	Cyrenen

partes Lybiae 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70  
72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MCP</sup>  
QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup>  
X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI Mi; AU Do, Fel; PROS; MUT; CAr; BED  
nom; M-M regiones Africae AU fu regionem  
Africae AU fu (Var) Lybia et HI Is Lybiam et HI Is  
(Var) Lybiam × HI Is (Var)  
qui est circa Cyrenen 5 Ψ<sup>L</sup> quae est ad Cyrenen AU fu,  
Fel quae sunt ad Cyrenen AU Do quae × secus

Cyrenen et advenae Romani/ **HES** 6 (1089A): /et Pam-  
philiam .../cf **HI** Is 4,17 (450,40): /Phrygia (phrygiam  
LT\*; frigiam C<sup>2</sup>O<sup>2</sup>; prigiam D) et (× F\*) Pamphylia (pam-  
philiam <L>C<sup>2</sup>O<sup>2</sup>D; × F\*), Aegyptio ([a]eg[y]ptum C<sup>2</sup>O<sup>2</sup>D;  
aegypti <L>; × B) et Libya (lybię G; libiam C<sup>2</sup>O<sup>2</sup>D) et (×  
GN) Cyrene (cyreng L; cyrenae T; cyrinen B; cyrenen C<sup>2</sup>;  
cirenen S\*O<sup>2</sup>N; cirinen D), et (× C\*SD) advenae Romani/  
Mi 1,4 (468,80): /Phrygiam et Pamphiliam, Aegyptum et  
partes Libyae, quae est iuxta Cyrenem, et advenae Romani  
(N<sup>s,l</sup>)/ **M-M** (615B): /Phrygiam: et Pamphylia: Eryp-  
tum: et partes Lybie: que est circa Cyrenen: et advene  
Romani/ **MUT** 17 (345/6): /Phrygiam et Pamphylia,  
Aegyptum et partes Libyae quae est iuxta Cyrenen  
**ORI** ser 126 (264,17): Simonem Cyrenaeum, ex eo quod  
de Pentapoli esset Cyrenes secundum Libyam **POE**  
Mer 90,19 (651): 7/Arabae, Maedus, GR-Iylitus, / Iudaeus

Cyrenen 50 (× × secus Cyrenen CAr) quae sunt secus  
Cyrenen 51 57 quae est circa Cyrenen 6 54 58 59 61  
62 63 70 72<sup>2</sup> 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup>  
O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>T\*CO</sup>  
Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU Fel (Var); PROS; BED nom; M-M  
quae est circa Cirinensem 56 quae est circa  
Cirinensium Σ<sup>T2</sup> × × × Cyrene HI Is × × × Cyrenen  
HI Is (Var) quae est iuxta Cyrenen HI Mi; MUT

atque Barbarus, / Romani atque advenae, / eScythae et  
Assyrii **PROS** voc 2,16 (170,13): /( + et ADFJTR<sup>d</sup>Br\*)  
Phrygiam et Pamphylia, Aegyptum et partes Libyae  
quae est circa Cyrenen, et advenae Romani/ **RUF** Gr  
4,17 (162,7): quoniam autem Parthos et Medos et Elami-  
tas, Aegyptios et Libyicos, Cretenses quoque et Arabas,  
Mesopotamenos quoque et meos Cappadoces adesse dicit  
scriptura, quibus loquebantur apostoli/5 **SED-S** Mt  
27,32 < BED Lc 6 (606,7): Mt 27,32/et quia ille Simon  
non Ierusalimita, sed Cyreneus esse perhibetur – Cyrene  
enim Libyae civitas est, sicut in Actibus apostolorum  
legimus –, recte per eum populi gentium designantur/cf  
Eph 2,12 **[TE]** Jud 7,4 (14,4): /Pamphylia (frigiam  
T), immorantes Aegyptio (aegyptum qθ\*) et regiones  
(regionem θ) Africae (africam T), quae est trans Cyrenen  
inhabitantes (+ et T\*) Romani et incolae



	καὶ	οἱ		ἐπιδημοῦντες		Ῥωμαῖοι
<b>D</b>	et	qui	hic	demorantur		Romani
<b>K</b>	et	qui	×	aderant		Romani
				advenerant		
<b>A</b>	et	qui		advenerant		Romani
<b>L</b>	et			peregrinantes		Romani
<b>I</b>	et			advenae	sunt	Romani
<b>T</b>	et			advenae	×	Romani
<b>F</b>	et			advenae	×	Romani
<b>G</b>	et			advenae	×	Romani
	×					
<b>S</b>	et			advenae	×	Romani
<b>V</b>	et			advenae	×	Romani

et qui hic demorantur 5 et qui × aderant AU Fel  
 et qui × advenerant AU fu, Do, Fel (Var) et ×  
 peregrinantes 50; BED Act (in Graeco) et × × advenae  
 sunt 51 et × × advenae × 6 54 56 58 59 61 62 63 70 72

73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> Q  
 M Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM2B</sup> X  
 κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI Mi, Is; PROS; CAr; BED Act; M-M × × ×  
 advenae × Δ<sup>M\*</sup>; HI Is (Var) et qui advenae sunt 57

	Ἰουδαῖοί τε		καὶ	προσήλυτοι	Κρήτες	καὶ	Ἄραβες αραβοὶ
<b>D</b>	Iudaei ×		et	proselyti	Cretenses	et	Arabi
<b>K</b>	et Iudaei Iudaeique	incolae + et ×	et	× proselyti	Cretenses	et	Arabes
<b>A</b>	Iudaeique	×	et	advenae	Cretenses	et	Arabes
<b>L</b>	Iudaei quoque	×	et	advenae	Cretes	et	Arabes
<b>I</b>	Iudaei quoque	×	et	advenae	Cretes	et	Arabes
<b>T</b>	Iudaei quoque	×	et	proselyti	Cretes	et	Arabes
<b>F</b>	Iudaei quoque	×	et	proselyti	Cretes	et	Arabes
<b>G</b>	Iudaei quoque	×	et	proselyti	Cretes	et	Arabes
<b>S</b>	Iudaei quoque	×	et	proselyti	Cretes	et	Arabes
<b>V</b>	Iudaei quoque	×	et	proselyti	Cretes	et	Arabes

**11** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 262 ρ<sup>D</sup> θ<sup>V</sup> (gesamt p.a. oder soll das zu den Lücken?) *adsunt* 56 57 70 72 73 159E 251 271 ρ<sup>W</sup>(audiuimus... dei)<sup>PVAS</sup> μ<sup>BA</sup> || S magnalia <...> Z<sup>W</sup> cr<...> & ... magnalia d<...> Z<sup>P</sup>\* p<...> liti *corr.* pseliti Z<sup>P2</sup> || prosilites 56; psiliti 61; pselyte G\* *corr.* pselyti G<sup>2</sup>; psyliti S; psylyti ρ<sup>S</sup>; pseliti/prosiliti/proseliti credes 57; cretaes 61\* *corr.* 61<sup>2</sup>; crescentes 73; cretes Φ<sup>B\*</sup> *corr.* Φ<sup>B2</sup>; cretes Λ<sup>1</sup>; crethes Λ<sup>H</sup>; cretae C at 251; et C arabi 5; arabs 62; harabes C audibimus 73 Δ<sup>1</sup>; audibim' X εος C nīs σ<sup>W</sup> / nīs 61 / nīs Π<sup>F</sup> / nīs 56 / nīs / nīs / nīs malgnalia 73 diei μ<sup>A\*</sup> *corr.* μ<sup>A2</sup>

**11** Iudaei × 5 57; HI Mi, Is; CAr hist Iudaeique 54\*; AU Do, Fel et Iudaei AU fu Iudaei quoque 6 50 51 54<sup>2</sup> 56 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI Is (Var); PROS; BED Act 2,11, Act, cath; M-M incolae AU fu et incolae AU fu (Var) et proselyti 5 6 54<sup>2</sup> 56 58 59 61 62 63 70 72 73 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI Mi,

Is; AU Fel; PROS; CAr hist; BED Act 2,11, Act, cath; M-M et × AU fu et advenae 50 51 54\*; AU Do × advenae 57 × proselyti Ψ<sup>L</sup>

Cretenses et 5; AU fu, Do, Fel Cretes et 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F\*</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI Mi, Is; PS-AU s 187 = PS-AU s Cai I,44,4; PROS; CAr hist; M-M Cretes × Π<sup>F2</sup>

Arabi 5: αραβοὶ 05\*

**11** *cf* 2,4,6,8 **ABD** 7,3 (642): *cf* 4/et magnalia nativitatit Christi annunciare **Agatho** 3 = CO-Rom 679 (139,13): Eph 4,5/... dum omnes unianimes loquentur magnalia dei .../1 Cor 14,12 **AMst** 2 Cor 4,7 (223,23): acceperunt postestatem a deo et loquendi magnalia et agendi/2 Cor 4,7 q 95,2 (168,11): inperiti enim diversis linguis magnalia dei loquebantur/Ex 19,1 **AN** Ps sen 104,40,8 (37): quando venit spiritus sanctus super apostolos, qualem linguam volebant, talem loquebantur, et dixerunt: audivimus illos loquentes linguis nostris magnalia dei/Ps 104,41 **AN** Roca 1,5 (55): audiamus fratres magnalia dei **AN** s Le 4 (60,54): et coeperunt variis loqui linguis magnalia dei .../Jo 16,7 **ANT-M** 209 r (160) (349 Brou, Vives): 2/et ceperunt loqui variis linguis magnalia dei/3 210 v (161) (351 Brou, Vives): 3/et repleti sunt omnes spiritu sancto, et ceperunt loqui variis linguis magnalia dei/7 **APO** 12,92 (310,1380): *cf* 13/quem <hauriendo> poculum istae quinque praedictae civitates uno ore loquuntur vel lingua una magnalia dei omnipotentis/Phil 2,11 **AR** Ps 18 (24,18): Ps 18,4 /ita ut universarum gentium loquaces dicerent de eis: nonne hi viri Galilaei sunt, et quomodo unusquisque lingua nostra audivimus eos loquentes magnalia dei/Ps 18,5 64 (91,35): ibi erant, quando rivos eius inebriasti, Parthi et Medi et Elamitae, Cretes (Cretae AP), Syri, Arabes, Romani, Cyrenaei et paene omnes gentes, ex quibus multiplicasti generationes eius, quando quasi in stillicidiis caelestibus coepit exoriri/Ps 64,12 86 (128,35): has dico, inquit, in ista civitate venturas, ut sciant te, ibi enim et alienigenae, ibi Tyrii,

ibi etiam populus Aethiopum clamabunt de apostolis dicentes: audivimus eos unusquisque linguis nostris loquentes magnalia dei/Ps 86,5 104 (158,13): 7/et quomodo nos unusquisque linguis nostris audivimus eos loquentes magnalia dei/Ps 104,1 **ARA** tit (231): *cf* 1-3/qui mox linguis variis sunt locuti magnalia dei, ita ut omnium gentium advenae mirarentur quasi suas linguas/*cf* 13 **AU** cat 41 (166,23): 4/ita ut omnes, qui ad illos venerant, suam linguam quisque cognosceret/*cf* 5 **Do** 29 (266,13): /Iudaeique et advenae, Cretenses et Arabes, audiebant loquentes illos suis linguis magnalia dei/ **Fel** 1,5 (807,4): /Iudaeique et proselyti, Cretenses et Arabes audiebant loquentes illos suis linguis magnalia dei fu 9 (205,3): /et Iudaei incolae (et incolae *HVTb*) et Cretenses et Arabes audiebant loquentes illos (eos *V*) suis linguis magnalia dei/ **Ps** 30 en 2 s 3,9 (199,21): Ct 1,2/... impleti sunt spiritu sancto discipuli, coeperunt praedicare magnalia Christi s 71,27 (219,658): *cf* 3/et dedisse pronuntiare illis, in quos venerat, multis et variis linguis magnalia dei 352,2 (1550): *cf* 4/ut in illis qui aderant, linguam suam quisque cognosceret **PS-AU** mir 1,9 (2160): *cf* 7/audivimus eos linguis nostris loquentes magnalia dei **PS-AU** Pas 15 (1161): audivimus enim eos, ait scriptura Actuum apostolorum, loquentes variis linguis magnalia dei **PS-AU** s 187 = PS-AU s Cai I,44,4 (2096): *cf* 9/Cretes et Arabes, ac caeteros quos lectio Actuum apostolorum nominavit **PS-AU** s Cai I,44,1 (63a): **PS-AU** s Cai I,44,1 (63a): sicut modo delectabat convenientes ex omni saeculo nationes apostolorum linguas atten-

	ἀκούομεν	λαλοῦντων ~ αὐτῶν	αὐτῶν λαλοῦντων	ταῖς ἡμετέραις	γλώσσαις	τὰ μεγαλεῖα	τοῦ θεοῦ
<b>D</b>	audivimus	loquentes	eos	nostris	linguis	magnalia	dei
<b>K</b>	audiebant	loquentes	illos eos	suis	linguis	magnalia	dei
<b>A</b>	audiebant	loquentes	illos	suis	linguis	magnalia	dei
<b>L</b>	audimus	loquentes	eos	nostris	linguis	magnalia	dei
<b>I</b>	audivimus	loquentes	eos	linguis	nostris	magnalia	dei
<b>T</b>	audivimus	loquentes	eos	nostris	linguis	magnalia	dei
		~ eos	loquentes	linguis	nostris		
<b>F</b>	audivimus	loquentes	eos	nostris	linguis	magnalia	dei
		~ eos	loquentes				
<b>G</b>	audivimus	loquentes	eos	linguis	nostris	magnalia	dei
<b>S</b>	audivimus	eos	loquentes	nostris	linguis	magnalia	dei
		~ loquentes	eos				
<b>V</b>	audivimus	loquentes	eos	nostris	linguis	magnalia	dei
		U ~ eos	U loquentes	U ~ linguis	U nostris		

audivimus 5 6 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73  
159E 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM  
Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup>  
Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI Is; AR Ps; PS-AU s Cai I, App. 8; AN Ps sen; PS-  
AU mir; M-M audiebant AU fu, Do, Fel audimus  
50; HI Is (Var)

loquentes eos 5 50 51 56 70 73 251 271 GAI ρ<sup>WP</sup> Γ<sup>AM</sup>  
μ<sup>BA</sup> Z<sup>M2W</sup> Q Φ<sup>V</sup> λ<sup>MPP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>LMB</sup> V<sup>S</sup>; AU fu (Var); HI  
Is; M-M loquentes illos AU fu, Do, Fel αὐτῶν  
λαλοῦντων 323 1563 L1188: eos loquentes 6 54 57 58 59

61 62 63 72 159E FSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>VAS</sup> O Z<sup>M\*CP</sup> M Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup>  
Φ<sup>ETMZGRB</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>M2</sup> Σ<sup>O</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup>; AR Ps? illos  
loquentes ANPs sen

nostris linguis 5 6 50 54 56 58 59 62 63<sup>2</sup> 70 72 159E  
251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAD</sup> Γ<sup>AM</sup> μ<sup>BA</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup>  
θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>B</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>;  
HI Is; M-M suis linguis AU fu, Do, Fel linguis  
nostris 51 57 61 73 ρ<sup>W</sup> Δ<sup>LM</sup>; ANPs sen × linguis 63\*

~ eos linguis nostris loquentes PS-AU mir  
~ eos nostris linguis loquentes PS-AU s Cai I, App. 8

dere, omnes sua labia recognoscentes, quia spiritus sanctus  
de diversis novit facere unitatem. attendebat unusquisque  
linguas proprias cognoscentes, et apostolos toto saeculo  
concordantes I,44,4 = PS-AU s 187 (63b): cf 9/Cretes  
et Arabes, ac caeteros quos lectio Actuum Apostolorum  
nominavit PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): ita ut ali-  
quanti lingua essent confabulati Medorum, alii ea quae ad  
Parthos sunt carminantes eloquia disserebant integra, ut  
cives regionis exterae linguae; multi colligentes se in  
sancta corona, Chaldaea disserebant arcana; caeteri Ara-  
biae gaudentes sibi et incivem dulciflua eructabant cantica,  
cum dicerent: /Ps 50,14/ Cyrenensium vero et Alexandri-  
norum, plus quam Salomonis eloquia, movebant discipli-  
nae verba. reliqui vero apostoli hebraea cantantes sympho-  
niae musa App. 8,2 (97b): /et Arabes; audivimus enim  
eos nostris linguis loquentes magnalia dei BED Act 2,6  
< RUF Gr 4,15 (17,71): 6/quaeritur in hoc loco quomodo  
unusquisque audiebat linguis suis loquentes eos (× DJ)  
magnalia dei 2,11 (18,93): cf Mt 26,73; Mc 14,70; Lc  
22,59/Iudaei quoque et proselyti. proselytos, id est (idem  
F) advenas, nuncupabant eos qui .../cf Jdt 14,6 Act  
(111,85): cf/... cum dicitur: Iudaei quoque et proselyti/19  
Act (126,91): cf 1/cum omnes Galilaei essent, cunctorum  
qui de diversis mundi partibus aderant et Iudaeorum et (×  
R) proselytorum linguis loquebantur .../Eph 4,5  
(128,27): 5,32/... testis est et spiritus sanctus quem deus

omnibus in se credentibus dedit quia, ut magnalia dei  
vobis licet resultantibus invincibiliter praedicemus .../Jo  
15,26 aed 8 (167,827): 1 Cor 15,28/... plena erit  
adunatio linguarum in omnibus ad praedicanda magnalia  
dei .../3 Rg 6,9 cath (225,8): dicente scriptura quod  
Iudaei quoque et proselyti adessent Esr 1 (270,1162):  
3/... et omnium linguis gentium magnalia dei praedicare  
coeperunt Gn 3 (152,372): ut ... adunata diversitate  
linguarum, collecti ex omni natione quae sub coelo est  
populi una et non dispari confessione ac fide laudes et  
magnalia dei resonarent h 1,24 (177,271): magnalia nostri conditoris videre simul  
et dicere mereamur 2,17 (306,186): cf 7/quoniam audi-  
ebat unusquisque lingua sua illos loquentes magnalia dei  
(307,248): Ex 24,3/... nationum linguis dei magnalia  
loquebatur Is 18,23 (1890,69): cf 5/qui audiebant variis  
linguis loquentes magnalia dei CAE tri 6 (170,11):  
dum beati apostoli repleti eius gratia linguis alienis loque-  
bantur magnalia dei CAn in 3,3,2 (35,5): gens in credula  
Iudaeorum obstupescens pariter et inridens diceret eos  
musto repletos/cf 14 CAR cpl (1383C): cf 7/linguis gen-  
tium loquentes magnalia dei .../cf 13 hist 2,1,7 (84,53):  
/Iudaei et proselyti, Cretes et Arabes Ps 101,22  
(909,509): Ps 101,22/dum ibi primum diversis linguis  
magnalia dei locuti probantur apostoli/Ps 101,22 CO-  
Lat (253,17): cf Jo 15,26/spiritum suae veritatis condonet

loquentem in nobis atque perhibentem magnalia fidei per doctrinam sanctorum patrum **CO-Rom** 679 = Agatho 3 (139,13): Eph 4,5/... dum omnes unianimes loquentur magnalia dei .../1 Cor 14,12 **EUS-E** 9,3 (217,12): subitō donum acceperunt linguarum ut loquebantur ita, ut putarent Iudaei ebrietatis esse turbellam .../cf 15 **FID** Hisp (278): 3/et ceperunt loqui variis linguis magnalia dei [**GR-M**] Rg 1,31 (71,661): 1 Rg 1,13/sancti apostoli ebrii crediti sunt, cum ... Christi magnalia omni lingua loquerentur .../4 4,179 (393,3740): qui divino spiritu pleni sunt, dei magnalia tacere non possunt **PS-GR-T** dorm 12 (768,24): enarrare magnalia (mirabilia *1a.*) dei (+ et domini nostri Iesu Christi *3a.b.*)/ **HER** P sim 10,2,3 (226): cf 38/... et dixi ei: domine, ego omni homini indico hanc magnificentiam domini .../cf 38 10,4,1 (228): et omni homini indica magnificentiam domini .../cf Bar 1,18 V sim 10,2 (161,15): cf 38/... et ego, inquam, domine, omni homini indico magnalia domini (dei *ed. pr. v.*) .../cf 38 **HER** V sim 10,4 (163,13): omni homini indica magnalia domini (dei domini *Vat. dei ed. pr. v.*)/cf Bar 1,18 **HES** 6 (1089A): cf/... audire apostolos, linguis suis magnalia dei loquentes **HI** Did 229 (52) (350,4): cf 33/ita ut omnium linguis loquerentur magnalia dei Is 4,17 (450,41): /Iudaei (+ quoque *D*) et proselyti, Cretae (cretę *B*, crete *S\*G\*NF\*V\**, cretes *L*./CS<sup>2</sup>DG<sup>2</sup>F<sup>2</sup>V<sup>2</sup> *Er. Vi. Ma. Va. Adr.*, cretaes *O<sup>2</sup>P<sup>2</sup>*) et Arabes, audivimus (audimus *P*) loquentes eos (× *V*) nostris linguis magnalia dei (domini *N*) .../cf Ps 67,32 Is 18,23 (1890,69): cf 5/qui audiebant variis linguis loquentes (loquentibus *I*, × *P*) magnalia dei .../cf Is 66,9 Mi 1 (468,82): /Iudaei et proselyti (proseliti dicuntur filii ex iudeis e gentilibus permixtum *A<sup>mg</sup>*), Cretes et Arabes .../Mt 4,19 **IS** off 1,34,2 (39,10): cf 4,31/et discendente spiritu sancto super eos inflammati sunt ita ut linguis omnium gentium dei magnalia loquerentur/cf 2,2,3 **JUL-T** aet 2,8 (185,6): cf 3/et linguis omnium gentium sunt locuti magnalia dei .../14 **JUS-U** Ct 30 (28,14): 15/superveniente spiritu sancto repleti sunt et cum coepissent loqui variis linguis/2,13 **PS-Liberius** 1 (477): Hbr 12,1/aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Iesum qui in proposito nobis propter eum negotio spiritum suae veritatis condonet loquentem in nobis atque perhibentem magnalia fidei **M-M** (615B): /Iudei quoque et proseliti: Cretes: et Arabes: audivimus loquentes eos nostris linguis magnalia dei/ **MAX** s 51 (636C): Parthi enim et Medi, vel Elamitae, et caeterae, sicut lectum est, nationes propriis apud Iudaeam audiunt linguis dei magnalia ..., praedicari **MAX** s Mu

11,1 (38,9): hoc namque musto repleti sancti apostoli, sicut ait scriptura, alienis linguis dei magnalia loquebantur/cf 13 **ORA** Vis 1043 (336,26): 2.3/et illos linguis variis fecisti loqui magnalia dei 1048 (337,23): 2.3/... discipuli sunt praelocuti dei (× *Br*) magnalia **PAU-N** carm 27,70-71 (265): 6/... sed in omnibus unum / voce deum varia laudabat spiritus unus **POE** Mer 90,17 (651): cf 2/loquunturque magnalia 90,19 (651): tantaque dona spiritus / miratur cunctus populus, / Arabae, Maedus, Prosylitus, / Iudaeus atque Barbarus, / Romani atque advenae, / eScythae et Assyrii **PROS** voc 2,16 (170,14): /Iudaei quoque et Proselyti, Cretes et Arabes, audientes omnes linguis suis (eorum *λ<sup>2</sup>*) praedicari (praedicare *UY*) magnalia dei **QU** pro 2,5 (76,52): 8/et sequitur: variis enim linguis (~ linguis enim *P*) magnificabant deum (dñm *H*) .../cf Hbr 9,12 **RES-R** 2128 (139): 12/audientes illos loquentes magnalia dei cum gaudio 3634 (319): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 5463 (544): virtus et gratia spiritus sancti hodie descendit in apostolis, et loquebantur variis linguis magnalia dei 6110 (27): 3/V.A. loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei/4/ V.C. et coeperunt loqui variis linguis apostoli magnalia dei \*\*\* V durchgestrichen! 6936 (235): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 7100 (276): loquebantur variis linguis apostoli, alleluia alleluia V. magnalia dei \*\*\* V durchgestrichen! 7101 (276): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei, prout spiritus sanctus dabat eloqui illis, alleluia/4 7531 (381): 4.6/loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei/7 7688 (414): spiritu sancto replevit eos dominus, et loquebantur magnalia dei, alleluia alleluia/4 7693 (415): loquebantur variis linguis apostoli magnalia dei 8126 (493): loquebantur variis linguis apostoli R. magnalia dei, alleluia **RUF** Gr 4,15 (160,18): 1 Cor 14,21; cf Is 28,11/... unusquisque audiebant (audiebat *V*) linguis suis loquentes eos magnalia dei 4,17 (162,7): quoniam autem Parthos et Medos et Elamitas, Aegyptios et Libyicos, Cretenses quoque et (× *v*) Arabas (Arabes *V*, *C<sup>2</sup>* *v* arabas *C\**), Mesopotamēnos quoque et meos Cappadoces adesse dicit scriptura, quibus loquebantur apostoli/5 **S-Mo** 769 (332,36): qui spiritum sanctum in speciem ignis super discipulos emisisti, quo variis linguis loquerentur magnalia dei 1250 (564,21): illi namque supervenientem ab excelso in specie linguarum sanctum suscipere meruerunt spiritum, ut dei magnalia diversis loquerentur linguis [**TE**] Jud 7 (14,6): /tunc et in (× *T*) Hierusalem Iudaei, et ceterae gentes

	ἐξίσταντο	δὲ	πάντες	καὶ	διηπόρου	ἄλλος πρὸς ἄλλον
		×		×	×	πρὸς ἀλλήλους
						~ λεγοντες
<b>D</b>	obstupescabant	×	omnes	et	haesitabant	alius ad alium
<b>K</b>	stupebant	autem	×	et	haesitabant	×
<b>A</b>	stupebant	autem	×	et	haesitabant	ad invicem
<b>L</b>	stupebant	autem	omnes	et	confundebantur	alius ad alium
<b>I</b>	stupebant	autem	×	et	consternabantur	ad invicem
<b>T</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	ad invicem
				×	×	
<b>F</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	ad invicem
						×
<b>G</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	ad invicem
<b>S</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	ad invicem
<b>V</b>	stupebant	autem	omnes	et	mirabantur	ad invicem
			×			alter ad alterum
						~dicentes

**12** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ<sup>WDPVAS</sup> μ<sup>BA</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 251 271 || 54\* s<...>tupebāt ... et <...> ad 57 quidnam <...>ut S <...>tupebant ... mirab<...>ur <...>icē ... quidn<...> hoc Π<sup>F</sup>\* alter ad alte<...>tru' Z<sup>M\*</sup> quidnam uult <...> esse θ<sup>V</sup> <...>rabant<...> uult Φ<sup>E\*</sup> mirabant' <...> quidnam Φ<sup>T\*</sup> hoc <...> uult || stupebant Λ<sup>H</sup> om̄ σ<sup>W\*</sup> corr. om̄ σ<sup>W2</sup>; homnes C mirauantur Δ<sup>B</sup> ab 70 imuicem 72 Σ<sup>C</sup> esse 54 Λ<sup>H</sup>; ē 61; ēē 62; ēē Ψ<sup>L</sup>; esse C

**12** obstupescabant 5  
× 5: × L1178  
× 51 54\* 57 S; AU fu, Do  
et haesitabant 5; AU fu, Do et confundebantur 50  
et consternabantur 51 57 et mirabantur 6 54<sup>2</sup> 56<sup>27</sup> 58 59  
61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFS?N Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> Q  
M Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup>

**12** cf 2,7 **AM** off 3,103 (193,14): 3/denique sic vaporabatur animus singulorum ut musto repleti esse qui acceperant aestimarentur linguarum diversitatem. quid ergo sibi vult esse quod ignis aqua factus est et aqua ignem excitavit .../1 Cor 3,13,15 **ANT-M** 210v (161) (351 Brou, Vives): cf 2,4.11/stupebant omnes et mirabantur **ARA** tit (231): cf 1-3/qui mox linguis variis sunt locuti magnalia dei, ita ut omnium gentium advenae mirarentur quasi suas linguas/cf 13 **AU** Do 29 (266,15): /stupebant autem et haesitabant, ad invicem dicentes: quidnam vult hoc esse/ fu 9 (205,5): /stupebant autem et haesitabant ob id, quod factum est, dicentes: quidnam hoc vult esse/ Jo 92,1 (556,34): 4/tanto miraculo stupefacti s 71,33 (227,777): cf 4/et stupentes eos qui aderant/cf 14 267,2 (1230): cf 4/expaverunt qui aderant,

Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; M-M; RES-R × × 56\*: × × 1874  
alius ad alium 5 50 alter ad alterum Π<sup>F2</sup> ad  
invicem 6 51 54 56 57 58 61 62 63 70? 72 73 251 271  
GAIFS?N Γ<sup>A</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>E2TMZGRV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup>  
λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO2</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU Do; PS-AU s Cai  
I, App. 7; M-M: προς ἀλλήλους ECM Var d × Φ<sup>B</sup> Σ<sup>O\*</sup>

alii admirantes/cf **PS-AU** s Cai I, App. 7,4 (97a): Ps 104,8/tunc Aelamitae, gentes ineruditae, sua lingua apostolos loqui cognoscentes dicebant ad invicem unusquisque mirantes, ut Lucas refert .../7 **CAn** in 3,3,2 (35,5): gens in credula Iudaeorum obstupescens pariter et iridentes diceret eos musto repletos/cf 14 **GR-I** tr 20 (142,37): 4/sed singuli nescientes quid illud (-d) esset quod linguis loquebantur/ **HES** 2 (895A): cf 7/... non enim intelligebant quod factum erat, alter autem ad alterum dicebat/ **HI** JI 2,28/32 (192,621): 9/alii vero dicebant: quid vult hoc esse?/ **HYM** Sp 42,3 (231,10): 4/turbe pavent gentilium/cf **M-M** (615B): /stupebant autem omnes et mirabantur ad invicem dicentes. quidnam vult hoc esse/ **RES-R** 2128 (139): cf 4/et mirabantur omnes/cf 6.11

		λέγοντες	τί	θέλει	τούτο	είναι
επι τω γεγονοτι και				~ τουτο	θελει	
		αλλος προς αλλον				
<b>D</b>	quod factum est et	dicentes	quid	vult	esse	hoc
<b>K</b>	ob id quod factum est	dicentes	quidnam	hoc	vult	esse
<b>A</b>	×	dicentes	quidnam	vult	hoc	esse
<b>L</b>	×	dicentes	quidnam	vult	hoc	esse
<b>I</b>	×	dicentes	quid	vult	hoc	esse
<b>T</b>	×	dicentes	quidnam	vult	hoc	esse
				hoc	vult	esse
<b>F</b>	×	dicentes	quidnam	vult	hoc	esse
<b>G</b>	×	dicentes	quidnam	vult	hoc	esse
<b>S</b>	×	dicentes	quidnam	hoc	vult	esse
<b>V</b>	×	dicentes	quidnam	hoc	vult	esse
		ad invicem		U ~ vult	U hoc	

quod factum est et 5: επι τω γεγονοτι και 05 ob id  
quod factum est AU fu  
dicentes ad invicem 59 Γ<sup>M</sup>: λεγοντες αλλος προς  
αλλον 629  
quid 5 51; HI

vult esse hoc 5 G θ<sup>B</sup> hoc vult esse 58 59 62 63 73  
IFSN Z<sup>M2WCP</sup> Φ<sup>ET2MZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> λ<sup>M2P</sup> Λ<sup>LH</sup> Δ<sup>B</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>;  
AU fu: τουτο θελει ειναι ECM Var b vult hoc esse 6 50  
51 54 56 61 70 72 251 271 Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>M\*?</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>V</sup>  
σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>M\*</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup>; AU Do; HI; M-M × vult esse A

	ἕτεροι	δὲ	διαγλευάζοντες		ἔλεγον
			γλευάζοντες		
			διεγλευάζον		λεγοντες
<b>D</b>	alii	vero	deridebant		dicentes
<b>K</b>	alii	autem	irridebant		dicentes
<b>A</b>	alii	vero	irridebant	eos	dicentes
<b>L</b>	alii	vero	irridentes	×	dicebant
<b>I</b>	alii	autem	deridentes	×	dicebant
<b>T</b>	alii	autem	irridentes	×	dicebant
			irridebant		dicentes
<b>F</b>	alii	autem	irridentes	×	dicebant
<b>G</b>	alii	autem	irridentes	×	dicebant
<b>S</b>	alii	autem	irridebant	×	dicentes
			irridentes		dicebant
<b>V</b>	alii	autem	irridentes	×	dicebant
		U ×			

**13** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ<sup>WPVASD</sup> μ<sup>BA</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 251 271 || Γ<sup>M\*</sup> inrid<...> dicebant Z<sup>P\*</sup> inride<...> dice<...> quia θ<sup>V</sup><...>bant quia ... su<...> isti Φ<sup>B\*</sup> mu<...>to || irridēs 6; irriden<sup>s</sup> 58; irridētes 62; irridentes deridente<sup>s</sup> 51; ἄριδῆτες 54 qui N\* *corr.* N<sup>2</sup> m<sup>a</sup>u<sup>s</sup>to 72; m<sup>t</sup>o Σ<sup>O</sup> Δ<sup>L</sup> plni 62; plenis Π<sup>F</sup>; leni λ<sup>M\*</sup> *corr.* λ<sup>M2</sup> sunn N\* *corr.* N<sup>2</sup> sti N\* *corr.* N<sup>2</sup>

**13** vero 5 50; AU Do, ep autem 6 51 54 56 57 58 59 62 70 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>Tco</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU fu; BED; M-M × 61 63; PS-AU s 186? deridebant dicentes 5: διεγλευάζον λεγοντες 05\* 076V irridebant dicentes 63\* 72 Δ<sup>B</sup>; AU fu

irridebant eos dicentes AU Do irridentes dicebant 6 50 56 57 58 59 61 62 63<sup>2</sup> 70 73 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM2</sup> O Z<sup>MWCP2</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>Tco</sup> Δ<sup>LM</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU ep; BED; M-M deridentes dicebant 51 54; AU s Gue (dixerunt); PS-AU s 186 ridentes dicebant 251: γλευάζοντες ελεγον ECM Var b

**13** **AM** Lc 9,24 (339,222): *cf* Ps 8,80.83/... ebrii putabantur, quibus spiritus sanctus inundabat .../Lc 14,28; Mt 21,33 off 3,103 (193,14): *cf* 3/denique sic vaporabatur animus singulorum ut musto repleti esse qui acceperant aestimarentur linguarum diversitatem/*cf* 12 Ps 35,19,3 (63,27): illi, qui diversis linguis in apostolorum Actibus loquebantur, musto pleni audientibus videbantur/*cf* Ps 35,9 **AN** Fris 429 (35): Mt 27,25/quatruor modis locuntur homines aut bonum bene ... aut bonum male, ut Iudei dixerunt, quia musto repleti sunt isti .../Rm 1,27 **AN** Paul 1 Cor 69 (158): sicut in initio apostoli (apostolorum V) quando acceperunt spiritum sanctum, visi sunt quasi ebrii **AN** Ps sen 64,10,3 (270): Ps 109,7/in-ebriasti eam, quando dixerunt: hi musto repleti sunt/Ps 22,5 **ANI** h 1,1 (979/80): 3/si enim post haec etiam mirabilia dixerunt, quod pleni essent musto apostoli .../ Ex 24,12 **APO** 7,58 (180,811): Ct 5,1/per talem enim doctrinam verbo caelesti saturantur Christi amici, quod ipse per apostolorum credulitatem (crudelitatem S) se comedisse testatur, et eos sibi carissimos effici laetitiaque vino sancti spiritus virtute inebriari; quo pleni apostoli veniente spiritu sancto super eos ebrii putabantur 12,92 (310,1378): 3/quos ita replevit omnium gentium linguis ... ut etiam ab ignorantibus ebrii putarentur/*cf* 11 **ARA** tit (231): *cf* 11.12/quidam (alii C Lr O P3 P7 V; + autem P2) musto plenos (repletos Lr O P7) esse dicebant/15 **AU** Do 29 (266,16): /alii vero irridebant eos dicentes quia

musto repleti (pleni *IT*) sunt isti/ ep 199,23 (264,10): *cf* 7/quidam vero inridentes musto plenos esse dicebant/*cf* fu 9 (205,7): /alii (hii *HV*) autem inridebant dicentes; hi musto omnes onerati sunt q Ev 2,18 (61,27): tunc enim acceperunt spiritum sanctum, quo impleti, cum omnium qui de diversis gentibus aderant linguis loquerentur, dicti sunt musto pleni/Lc 5,38 s 266,2 (1225): 4/... dicebant enim: hi ebrii sunt et musto pleni .../*cf* Mt 9,17 267,2 (1230): *cf*/alii irridentes: ita ut dicerent. isti ebrii sunt, musto pleni sunt .../Mt 9,17; Mc 2,22; Lc 5,38 s Gue 23,3 (518,11): Lc 5,37/... Iudaei stupentes et aliqui quasi deridentes dixerunt, nescientes quod dixerunt, hii musto pleni sunt/*cf* 4 s Mai 158,1 (380,11): *cf* Mt 9,17/... ebrii dicti sunt et musto pleni .../Mt 9,17 **PS-AU** s 182,4 = PS-MAX s 8 (2090): Lc 12,49/ab impia multitudine putabantur ebrii et musto pleni et dicebant ad invicem quia musto pleni sunt isti .../Mt 9,17 183,3 = PS-FU s 50 = [FU] s 8 (2092): Mt 9,17/merito autem cum audirentur linguis omnibus loqui, nonnulli dicebant, hi musto pleni sunt/Mt 9,17 186 (140,34): *cf* 3/... dum multi de tam magno arcano mirarentur, alii deridentes dicebant: quia musto repleti sunt .../*cf* Mt 9,17 **PS-AU** s Cai I,43,2 (62b): *cf* 2/... cum multis, inquit, verbis locuti essent discipuli, credebantur ebrii, qui videbantur mane ieiuni .../Jo 15,1 **PS-AU** s Cai I, App. 7,4 (97a): *cf* 8/dum ignicomis solis dicimus micata esse radia in matutino, hora diei tertia, forsitan vino novello eorum repleta est anima/*cf* 7.8 App. 8,3 (98a): *cf* 4/... hi, inquit, musto sunt pleni

	ὅτι	γλεύκους		μεμεστωμένοι εἰσὶν		+ οὗτοι
<b>D</b>	quia	musto		isti		repleti sunt
<b>K</b>	×	hi	musto	omnes	onerati sunt	
			~ omnes	musto		
<b>A</b>	quia	musto	×	repleti sunt		isti
				pleni sunt		
<b>L</b>	quia	musto	×	repleti sunt		×
<b>I</b>	quia	musto	×	repleti sunt		×
<b>T</b>	quia	musto	×	pleni sunt		isti
				repleti sunt		
<b>F</b>	quia	musto	×	pleni sunt		isti
<b>G</b>	quia	musto	×	pleni sunt		isti
<b>S</b>	quia	musto	×	repleti sunt		isti
				pleni sunt		
<b>V</b>	quia	musto	×	pleni sunt		isti
				U repleti sunt		

quia musto isti repleti sunt 5: οτι γλευκους ουτοι μεμεστωμενοι εισιν 05 × hi musto omnes onerati sunt AU fu × hi omnes musto onerati sunt QU quia musto × repleti sunt isti 56 61 72\*<sup>2</sup> Δ<sup>B</sup>; AU Do; CAE; BED (Var); AN Fris [repleti cf AM off; RUF; CAn; MAX s Mu; ARA (Var); SED-S]: + ουτοι 629 quia musto × pleni sunt isti 6 58 59 62 63 70 72<sup>2</sup> 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWCP2</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> Ξ<sup>S</sup>; AU Do (Var); PS-AU s 182;

**BEA** El 2,82(155,2028): Lc 5,38/ ...unde et credentes musto pleni sunt isti.../Ct 4,10 **BED** Act 2,13 (18,99): cf Jdt 14,6/... alii autem inridentes dicebant quia musto pleni (repleti CD) sunt isti .../cf Lc 5,38 Ct 6 (330,554): Lc 24,45/... quando ab irridentibus falso dictum est quia musto pleni sunt isti/Ct 7,8 Lc 1 (25,260): nec vino in quo est luxuria debriari eum qui musto spiritus sancti desiderat impleri .../Lc 1,41 2 < AU q Ev 2,18 (126,1030): cf Lc 5,37.38/tunc enim acceperunt spiritum sanctum quo impleti cum linguis omnibus loquerentur a Iudaeis nescientibus sed tamen vere attestantibus dictum est quia musto pleni sunt isti/cf Lc 5,38 Mc 1 < AU q Ev 2,18 (461,948): cf Mc 2,22/tunc enim acceperunt spiritum sanctum quo impleti cum linguis omnibus loquerentur a Iudaeis nescientibus sed tamen vere attestantibus dictum est quia musto pleni sunt isti/cf Mc 2,22 Sam 1 (18,312): Sam 1,17/... principes sacerdotum invidi salutaria coepta deridentes ecclesiae velut ebriorum similia spernebant ... qui spiritu sancto loquentes apostolos musto plenos dicebant .../Sam 1,18 **CAE** s 106,3 (422,29): Mt 16,24 /... quia musto repleti sunt isti .../Mt 21,33; Lc 13,6 **CAn** in 3,3,2 (35,5): gens incredula Iudaeorum obstupescens pariter et inridens diceret eos musto repletos/ **CAr** 1 Cor 14,24 (542B): 1 Cor 14,24/quomodo Iudaei dixerunt: hi musto pleni sunt/1 Cor 14,25 cpl Act 5 (1383D): cf 11/... alii vero stulte deridentes, hoc ebrietatis vitio potius applicabant/ **CHRO** Mt 46,5 (425,117): cum apostoli spiritu sancto repleti essent, musto ebrii dicebantur/Mt 9,17 **EUS-E** 9,3

BED; SED-S (Var); M-M (quia musto × pleni sunt hi HES) [pleni cf AM Ps; GR-I; HI; PS-HI; PS-FU s 52; AU q Ev, ep, s, s Mai; PEL; ANI; ARA; JUS-U; APO; BEA; HYM]: + ουτοι 629 quia musto × repleti sunt × 50 51 54 57; PS-AU s 186? quia musto × pleni sunt × Φ<sup>G</sup> × hi musto × repleti sunt? AN Ps sen × hi musto × pleni sunt? AU s Gue; PS-AU s 183; CAr; GR-M × hi musto × sunt pleni? PS-AU s Cai, App. 7,4

(217,12): subito donum acceperunt linguarum ut loquebantur ita, ut putarent Iudaei ebrietatis esse turbelam .../cf 15 **EUTR-P** cir = PS-HI ep 19,17 (204C): cf Mt 9,17/ferret quidem uniformiter per omnium apostolorum mentes plenis musto pectoribus **FU** Thr 1,19,1 (118,831): 1,0/beati ponemus apostoli Petri sermonem, quem de illa mirabili musti spiritualis ebrietate ructavit .../25; Ps 15,8 **PS-FU** s 50 = PS-AU s 183 = [FU] s 8 (917C): Mt 9,17/... merito ergo cum adirentur linguis omnibus loqui, nonnulli dicebant: hi musto pleni sunt/Mt 9,17 **PS-FU** s 52 (919D): nonnulli caecati imprudentia mentis, ebrios et musto plenos beatos apostolos invidendo subsannabant, et irridendo dicebant, isti ebrii sunt et musto pleni **FU-M** aet 13 (175,22): cf 9/sed a quibusdam mera putabatur ebrietas et erat mira potius tributa maiestas **GR-I** Ct 1,11 < BEA El 2,82 (175,16): Lc 5,38/unde et credentes musto pleni sunt dicti .../2 Cor 2,15 tr 11,17 < CAE s 106 (87,142): unde beati apostoli et omnis credentium populus musto pleni sunt dicti/Mt 21,33; Lc 13,6 20 (142,38): cf/dixerunt: isti musto pleni sunt/cf **GR-M** Jb 23,20 (1159,60): cf 4/hi musto pleni sunt .../2 Cor 4,7 [GR-M] Rg 1,31 (71,661): 1 Rg 1,13/sancti apostoli ebrii crediti sunt, cum ... Christi magnalia omni lingua loquerentur .../cf 4 **HES** 2 (895A): cf 12/musto pleni sunt hi (899D): quia musto pleni sunt hi .../15 **HI** Agg (721,264): cf Gn 43,34/... appellabitur musto plenus .../cf Jr 35,6 ep 41,1,1 (312,5): cf 4/quando quidam adhuc parum credentium eos musto (~ musto eos ζ) ebrios adserebant/14 JI 2,28/32 (192,622): /irridentibusque aliis atque dicentibus:



musto pleni sunt/ Jov 1,30 (252D): Cant 5,1/unde et apostoli dicebantur musto pleni/Mt 9,17 Jr 6,17 (388,7): et in apostolis conprobatur, quando fervebant fide et musto pleni dicebantur/cf Mt 26,36.50 Ps h 13 (77,60): cf 4/propterea dicebantur musto pleni .../Ps 80,1 42 (267,180): musto pleni sunt .../Ps 127,3b So (709,596): Ps 7,17/... et dicunt: insanus est, et ebrius, et musto plenus **PS-HI** bre 80 (1059A): 4/propterea dicebantur musto pleni/Ps 8,1 ep 19,17 = EUTR-P cir (204C): fervet quidem uniformiter per omnium apostolorum mentes plenis musto pectoribus **HYM** Sp 41,4 (230,13): quos videns ceca et invida / Iudea plebs sic fatetur / plenosque musto clamitant / dum non credunt magnalia/cf 42,3 (231): cf/musto madere deputant, / quos (quod D) spiritus repleverat/cf Lv 25,10 **IR** 3,12,1 (178,14): cf 4/et quidam irriderent (irridentes V) eos quasi a musto ebrios .../cf 15 **JO-N** 30 (830): de quibus dicebatur: hi ebrii sunt musto/15 **JUS-U** Ct 30 (18): cf 4/musto pleni a populo (apostolis *Porto Bibl. Mun. 800 saec. XI/XII*) putabantur/Ct 2,4 **M-M** (615B): /alii autem irridentes dicebant: quia musto pleni sunt isti/**MAX** s Mu 11,1 (38,9): hoc namque musto repleti sancti

apostoli, sicut ait scriptura, alienis linguis dei magnalia loquebantur .../cf 15 **PS-MAX** s 8 = PS-AU s 182,4 (859B): ab impia multitudine putabantur ebrii et musto pleni; et dicebant ad invicem: quia musto pleni sunt isti .../Mt 9,17 **PAU-N** carm 27,103-106 (266): cf 6/talis ubi lectas inpleuit crapula mentes, / ructavere sacras ieiuno gutture laudes / ebria corda deo; quis me miseratus ab isto / flumine potabit, quod sobriat ebrietate? **PEL** 1 Cor 14,23 (210,6): 1 Cor 14,23/sicut Iudaei de apostolis dixerunt: hi (hii omnes V) pleni sunt musto/1 Cor 14,24 **QU** Is (119,85): cf 4 /... hii omnes, inquirunt, musto onerati sunt .../Is 5,2a **RUF** Gr 4,15,2 (161,11): hi autem qui ita loquebantur etiam ebrii esse ab incredulis putabantur .../Gn 11,7.8 Lv 2,2 (292,1): cf 2/unde et musto repleti dicebantur/Lv 2,14 **SED-S** 1 Cor 14 (438,104): 1 Cor 14,23/... nonne (quia *AFS*) musto repleti (pleni *AFS*) sunt isti (illi *S\**)/1 Cor 14,24 Mt 9,17 = **BED** Mc 1 und Lc 2 < AU q Ev 2,18 (270,65): Mt 9,17/... tunc enim acceperunt spiritum sanctum, quo impleti cum linguis omnibus loquerentur, a Iudeis nescientibus, sed tamen vere attestantibus dictum est, quia musto pleni sunt isti/cf Mt 9,17

	Σταθεῖς	δὲ	ὁ Πέτρος	σὺν	τοῖς ἕνδεκα	
	+ εν ταις ημεραις εκειναις	×				+ αποστολοις
<b>D</b>	cum stetisset	autem	Petrus	cum	decem	apostolis
					undecim	+ αποστολοις
<b>A</b>	stans	vero	Petrus	cum	undecim	discipulis
		autem				×
<b>L</b>	stans	autem	Petrus	cum	undecim	×
<b>I</b>	stans		Petrus	cum	undecim	apostolis
<b>T</b>	stans	vero	Petrus	cum	undecim	apostolis
		autem				
<b>F</b>	stans	vero	Petrus	cum	undecim	×
		autem				
<b>G</b>	stans	autem	Petrus	cum	undecim	×
<b>S</b>	stans	autem	Petrus	cum	undecim	×
<b>V</b>	stans	autem	Petrus	cum	undecim	×
	+ tempore illo					apostolis
	+ in diebus illis	×				

**14** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 μ<sup>BA</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 251 271 ρ<sup>W(in...eis)PVASD</sup> || 51 sta<...> petrus 57 petr<...> cum ... el<...>uauit ... hier<...>alem ... not<...> sit ... uest<...> 57<sup>2</sup> u<...>rba I\* est e<...> uiri ρ<sup>P</sup> i<...>is stans petr<...>uauit uocem su<...>m <...> est ... uobis notu<...> sit ρ<sup>S\*</sup> hoc u<...>obis || uiro 57 xi<sup>cl</sup> 6 51; hundecim C; ·xi-/xi apstlis 56; apostolus 57\* *corr.* 57<sup>2</sup>; apl'is 58; apstlis 72; apstlis 73; aplis/aplis/apstlis elebabit 5 73 271 Σ<sup>I</sup> Δ<sup>I</sup>; elebaut 56 72\* *corr.* eleuauit 72<sup>2</sup>; eleuabit ρ<sup>W</sup> Σ<sup>C</sup> Δ<sup>M</sup>; aeleuauit C; leuabit Δ<sup>B\*</sup> *corr.* leuauit Δ<sup>B2</sup> X loquus 62; loqu<sup>t</sup> κ<sup>V</sup>; loquutus est C eis C ·d· 58 iudī 73; iudei/iudei qi 72\* *corr.* 72<sup>2</sup> hitatis 58; abitatis 54 73 271 Δ<sup>M</sup> X huniuersi C Δ<sup>I</sup>; vniu'si 58 ho N\* *corr.* N<sup>2</sup> perceptite 57; p'cipite 61; pcipe Z<sup>c</sup> *corr.* Z<sup>C2</sup>; pcipite/pcipite ausilate 5\* *corr.* ausculate 5<sup>2</sup> auribus uestris mea 57\* *corr.* auribus uestris uerba mea 57<sup>2</sup>

**14** + tempore illo 251(f.133v) + in diebus illis ρ<sup>WP?VAS</sup>; εν ταις ημεραις εκειναις ECM Var b cum stetisset 5 autem 5 6 50 58 59 61 62 63 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>O</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU Ps; CAr vero 54 56 57? 70 72 Σ<sup>TC</sup>; AU Do; M-M × ρ<sup>WPVASD</sup>; JUL-T?: × ECM

**14** **A-SS** Leudegar I 24 (305,17): vir domini haec verba dedit illis haec responsa: hoc vobis notum sit omnibus **ARA** cap 4 (216): de allocutione beati Petri ad baptismum cohortantis **AU** Do 29 (266,18): /stans vero Petrus cum undecim discipulis elevavit vocem suam et locutus est dicens: viri Iudaei et universi qui habitatis Hierusalem, hoc vobis notum sit .../37 ep 199,23 (264,11): *cf*/quo die Petrus loquens ad illos, qui de hac re varie movebantur/ Ps 92,7 (1298,41): Ps 92,3,4/... quod ibi scriptum est: stetit autem Petrus cum undecim, et elevata voce dixit ad eos: viri Iudaei, et cetera .../Ps 92,3,4 s 71,33 (228,778): *cf* 7.12/eos qui aderant alloqueretur apostolus Petrus/37 **BED** Act (111,64): *cf* 9/... refert autem Lucas loquentem ad turbas Petrum **CAn** in 3,3,2 (35,7): *cf*/stans (+ autem *H et L<sup>1</sup> ut uid.*) Petrus in medio eorum ait: viri Israhelitae et qui habitatis Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea/ **CAr** cpl Act 6 (1383D): *cf*/stans autem Petrus cum undecim elevavit vocem suam et locutus est eis et reliqua. stans autem cum undecim apostolis beatus Petrus ammirantibus cunctis voce magna locutus est dicens/*cf* **EUS-E** 19,27 (66,14): incipit clamare et ad populum

Var d,e

decem 5\*: δεκα 05\* 1243 quindecim 251(f.191v) apostolis 5 51 54 56 57<sup>2</sup> 70 72 73 271 Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>; CAr?: αποστολοις 05 L60 discipulis AU Do; M-M × 6 50 58 59 61 62 63 251 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>WPVASD</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU Ps; HI JI; PS-VIG Var; CAr

dicere: viri fratres et patres, audite (× C) .../*cf* **GR-I** tr 20 (142,38): *cf*/unde beatus Petrus apostolus: viri ... Iudaei et qui habitatis in Hierusalem, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea/ **HI** ep 41,1 (312,7): *cf*/Petrus stans in medio apostolorum omnisque conventus ait: viri Iudaei et omnes, qui habitatis in Hierusalem, hoc vobis notum sit et percipite auribus (~ auribus percipite AD) verba mea/ JI 2,28/32 (192,622): 12/irridentibusque aliis atque dicentibus, musto pleni sunt, stans Petrus cum undecim elevavit (et levavit P\*) vocem suam et ait: viri Iudaei, et qui habitatis Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea/ Ps h 61 (366,75): Ps 15,2/... quod Petrus cum Christi apostolis ... interpretans levaverit vocem suam, et post multa dixerit/29 **PS-HI** Ev (570B): surgit et Petrus in medio discipulorum **HYM** Sp 41,5 (230,17): *cf*/quos Petrus constans arguit/*cf* 15 **JUL-T** aet 2,8 (185,7): *cf* 11/scriptum est sic: stans Petrus elevavit vocem suam et locutus est dicens (stans ××× dicens N): viri Iudaei, et qui habitatis in (× N) Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea (~ mea verba M)/ **M-M** (480B): in illis diebus: stans Petrus in medio plebis:

		ἐπήρην		τὴν φωνὴν	αὐτοῦ		καὶ	ἀπεφθέγγετο	αὐτοῖς	
		+ πρωτος					+ προτερον			+ λεγων
								ειπεν	×	
<b>D</b>	et	elevavit	primus	vocem	suam		et	dixit	×	
<b>A</b>	×	elevavit	×	vocem	suam		et	locutus est	×	dicens
		et elevata		voce			×	dixit	ad eos	×
<b>L</b>	×	levavit	×	vocem	suam	prior	et	locutus est	eis	×
<b>I</b>	×	levavit	×	vocem	suam		et	dixit	×	×
<b>T</b>	×	elevavit	×	vocem	suam		et	dixit	ad eos	×
								locutus est	×	dicens
<b>F</b>	×	elevavit	×	vocem	suam		et	locutus est	eis	×
<b>G</b>	×	elevavit	×	vocem	suam		et	locutus est	×	dicens
									eis	
<b>S</b>	×	levavit	×	vocem	suam		et	locutus est	×	×
<b>V</b>	×	levavit	×	vocem	suam		et	locutus est	eis	×
		elevavit	prior	manum					×	dicens

et 5; AU Ps

elevavit 5 6 54 56 57 62 63 70 72 73 271 FSN ρ<sup>WAD</sup> O Z<sup>CP</sup> Φ<sup>ETMZGRB</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>W2R2</sup> λ<sup>M2</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup>; AU Do; HI JI; CAr; JUL-T elevada AU Ps levavit 50 51 59 61 251 GAI Π<sup>F</sup> ρ<sup>VS</sup> Γ<sup>AM</sup> Z<sup>MW</sup> M Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>V</sup> σ<sup>W\*R\*HU</sup> λ<sup>M\*P</sup> Λ<sup>LH</sup> Δ<sup>B</sup> X V<sup>S</sup>; M-M

primus vocem suam 5: πρωτος την φωνην αυτου 05\*  
 × voce × AU Ps × vocem suam 6 51 54\* 56 57 59 61 62  
 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>WPVASD</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup>  
 QM θ<sup>B</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup>  
 Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU Do; HI JI; CAr; JUL-T; M-M vocem suam  
 prior 50: την φωνην αυτου προτερον 08 1884 prior  
 vocem suam 54<sup>2</sup> N<sup>2</sup> Θ<sup>AM</sup> θ<sup>V</sup> × manum suam ρ<sup>D</sup> Q  
 prior elevavit vocem suam 58  
 × 271; AU Ps

locutus est eis dicens/29 (615B): /stans vero Petrus cum undecim discipulis levavit vocem suam et locutus est eis: viri Iudei, et qui habitant Hierusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea/ **PS-VIG** Var

dixit 5 51 54 56 57 70 72; AU Ps: ειπεν 05

locutus est 6 50 58 59 61 62 63 73 251 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>WVASD</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU Do; CAr; JUL-T; M-M locutus Φ<sup>M</sup> × 271 ait HI JI

× 5 51 54 57 62 73 271 Δ<sup>LM\*B</sup> X; AU Do; HI JI; JUL-T: × 05 ad eos 56 70 72; AU Ps eis 6 50 58 59 61 63 251 GAI<sup>2</sup>FSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>WPVASD</sup> Γ<sup>A</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>M2</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; CAr; M-M

+ apostolis 58  
 × 5 6 50 51 54 56 57 59 61 63 70 72 251 GAIFN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVASD</sup> Γ<sup>A</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>B</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; AU Ps; HI JI; M-M  
 dicens 58 62 73 271 S Δ<sup>LM</sup>; AU Do; CAr?; JUL-T: λεγων 04  
 dicens eis Γ<sup>M</sup>

3,80 (127,8): Mt 28,7.10/de spiritu sancto in Actibus: stans vero Petrus cum undecim elevata voce (et elevavit voce C\*; et elevavit vocem et C\*) dixit/1,16

	ἄνδρες	Ἰουδαῖοι	καὶ	οἱ ~ παντες	κατοικοῦντες οι		Ἱερουσαλήμ κατοικουντες	πάντες Ιερουσαλημ
						+ εν		
<b>D</b>	viri	Iudaei	et	omnes	qui		inhabitant	Hierusalem
<b>A</b>	viri	Iudaei	et	universi	qui		habitatis	Hierusalem
<b>L</b>	viri	Iudaei	et	qui	habitatis		Hierusalem	omnes
<b>I</b>	viri	Iudaei	et	omnes	qui		inhabitatis	Hierusalem
<b>T</b>	viri	Iudaei	et	qui	habitatis	in	Hierusalem	universi
			×					
<b>F</b>	viri	Iudaei	et	qui	habitatis	in	Hierusalem	universi
<b>G</b>	viri	Iudaei	et	qui	habitatis	in	Hierusalem	universi
<b>S</b>	viri	Iudaei	et	qui	habitatis	×	Hierusalem	universi
						in		
<b>V</b>	viri	Iudaei	et	qui	habitatis	×	Hierusalem	universi
						in		
						U in		

	τοῦτο	ὑμῖν ~ γνωστον	γνωστον υμιν	ἔστω	καὶ	ἐνωτίσασθε	τὰ ῥήματά	μου
					×			
<b>D</b>	hoc	vobis	notum	sit	×	auscultate	verbis	meis
<b>A</b>	hoc	vobis	notum	sit				
<b>L</b>	hoc	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	verba	mea
<b>I</b>	hoc	vobis	notum	sit	et	percipite auribus	verba	mea
<b>T</b>	hoc	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	verba	mea
<b>F</b>	hoc	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	verba	mea
		~ notum	vobis					
<b>G</b>	hoc	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	verba	mea
<b>S</b>	hoc	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	verba	mea
<b>V</b>	hoc	vobis	notum	sit	et	auribus percipite	verba	mea

× 73 271  
 omnes qui inhabitant Hierusalem 5: παντες οι κατοικουντες Ιερουσαλημ 05 universi qui habitatis Hierusalem AU Do qui habitatis Hierusalem omnes 50 omnes qui inhabitatis Hierusalem 51 qui habitatis in Hierusalem universi 56 58 61 70 72 73 251(f.133v) 271 Z<sup>C2</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> X; JUL-T: οι κατοικουντες εν Ιερουσαλημ απαντες L156S qui habitatis × Hierusalem universi 6 57 59 62 63 251(f.191v) GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PV ASD</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWC\*3P</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>E2TMZG2RBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> Δ<sup>B</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; CAN; HI JI; JUL-T (Var) omnes qui habitatis in Hierusalem 54 (+ universi in marg.); HI ep qui habitatis × Hierusalem et universi Φ<sup>E\*</sup> qui habitatis ×

Israhelem universi Φ<sup>R</sup> qui habitatis in Hierusalem × GR-I qui habitant × Hierusalem universi M-M notum vobis Σ<sup>C</sup>; γνωστον υμιν 076V 180 307 453 610 2818  
 × 5: × 05 1501  
 auscultate 5 (*scripsi*; auscultate 5<sup>2</sup>) auribus percipite 6 50 56 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PV ASD</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWC2P</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; CAN; GR-I; HI ep (Var), JI; JUL-T; M-M percipite auribus 51 54 57; HI ep + vestris 54 57  
 verbis meis 5

	οὐ	γὰρ	ὥς	ὕμεῖς	ὕπολαμβάνετε	οὗτοι	μεθύουσιν
<b>D</b>	non	enim	sicut	vos	susplicamini	hi	ebrii sunt
<b>A</b>	non	enim	sicut	×	susplicamini	ebrii sunt	isti
				vos		hi	ebrii sunt
<b>L</b>	non	enim	sicut	vos	<u>estimatis	hi	ebrii sunt
<b>I</b>	non	enim	sicut	vos	existimatis	hi	ebrii sunt
<b>T</b>	non	enim	sicut	vos	extimatis	hi	ebrii sunt
					extimatis		
<b>F</b>	non	enim	sicut	vos	extimatis	hi	ebrii sunt
					aestimatis		
<b>G</b>	non	enim	sicut	vos	extimatis	hi	ebrii sunt
<b>S</b>	non	enim	sicut	vos	extimatis	hi	ebrii sunt
					aestimatis		
<b>V</b>	non	enim	sicut	vos	aestimatis	hi	ebrii sunt
					existimatis		
					U existimatis		

**15** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ<sup>W</sup> μ<sup>BA</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 251 271 ρ<sup>PVAsD</sup> || 57 ex<...>timatis ... cum si<...> ora N\* ho<...> ρ<sup>V</sup> sicut <...> uos Z<sup>M</sup> sunt <...> cum Z<sup>W\*</sup> eb<...>ii Z<sup>P\*</sup> aestimatis <...> ebr<...>i Φ<sup>B\*</sup> <...>estimatis Σ<sup>O\*</sup> hebr<...>i || enim C sicuti C s' 61; sē 72; sēt 73; siē uestimatis 50; aestimastis Z<sup>M\*</sup> corr. aestimatis Z<sup>M2</sup>; estimatis/estimatis existimatis 54; extimatis 56 70 72<sup>2</sup> 73 271 Σ<sup>T2C</sup> Δ<sup>LM</sup> X; existimastis 61; extimatis 72\* corr. extimatis 72<sup>2</sup>; aextimatis C hi/hii hebrei 5 251 fol.133V N<sup>2</sup> Δ<sup>LI</sup>; ebrei 57 61 73 Θ<sup>A\*</sup> corr. ebrii Θ<sup>A2</sup>; ebrii 72; hebrei N\* λ<sup>M\*</sup> corr. ebrii λ<sup>M2</sup>; haebrii ρ<sup>P</sup>; ebrii Θ<sup>M</sup> Δ<sup>L</sup> X; aebrii C qum Σ<sup>T</sup>/quum ora 54 57 70 72 73 271 Δ<sup>LM</sup> X die F\* corr. F<sup>2</sup> ρ<sup>D</sup> Z<sup>C\*</sup> corr. Z<sup>C2</sup>; diei Π<sup>F</sup> tēia 51; tcia/tercia

**15** neque enim ut HI JI  
vos susplicamini 5; AU ep (Var); HES × susplicamini  
AU ep vos aestimatis 6 50 (*scripsi*; uestimatis 50) 58  
59 62 63 251 GAIFSN ρ<sup>PVAsD</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>M2WCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>V</sup>  
Φ<sup>ETMZGRB2V</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> Σ<sup>T\*O</sup> Δ<sup>B</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; GR-I;  
HI; CAN; JUL-T; BED; M-M vos existimatis 51 54 57?  
Π<sup>F</sup>; HI ep (Var) vos extimatis 56 70 72<sup>2</sup> 73 271 C Σ<sup>T2C</sup>  
Δ<sup>LM</sup> X vos extimatis 72\* vos existimastis 61; HI ep

(Var) vos aestimastis Z<sup>M\*</sup> × aestimatis θ<sup>B</sup> vos  
putatis GAU  
hi ebrii sunt 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72  
73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAsD</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWC</sup> QM Θ<sup>AM</sup>  
θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>T\*O</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup>  
V<sup>S</sup>; GR-I; HI ep; GAU; CAN; AU ep (Var); HES; JUL-T;  
BED; M-M ebrii sunt isti AU ep; PS-MEL × ebrii  
sunt Z<sup>P2</sup>; BED isti ebrii sunt HI JI

**15** AN Ver s 7,5 (69,9): Gn 18,24/ergo iste dies  
beatus et ad indulgentiam designatus est et ad caeleste  
munus concessus, in quo mittitur spiritus sanctus, ut trini-  
tatis ordo noscatur. primo mittitur a patre filius, a filio  
nunc mittitur spiritus sanctus, et tertia ora venit, ut vere  
sese tertium et tertiam gerentem personam et tertiam  
habentem substantiam demonstraret/Jl 2,23; Ps 31,11  
ANT-I 28 (18v): qui in hora tertia diei spiritum sanctum  
apostolis orantibus emisisti APO 7,58 2,13.14  
(180,808): Ct 5,1/per talem enim doctrinam verbo caelesti  
saturantur Christi amici, quod ipse per apostolorum credu-  
litate se comedis testatur, et eos sibi carissimos effici  
laetitiaeque vino sancti spiritus virtute inebriari; quo pleni  
apostoli veniente spiritu sancto super eos, ebrii putabantur  
.../Lc 24,38.39 AR Ps (3,12): hi autem qui cum apo-  
stolis tertia diei hora ebrii sunt, in spiritu sancto laetentur  
et florent, nulla tamen sitientibus impedimenta patiantur  
inferri Ps 22 (30,23): habet (*sc.* ecclesia) calicem, unde  
inebriet praedicantes sermonem ita ut, cum sit hora diei  
(die *m*) tertia, iam ille in praedicatione sua ebrus aestime-  
tur/cf Ps 22,6 Ps 64 (91,31): Ps 64,11(LXX)/rivos eius  
inebriasti, ita ut cum esset hora diei tertia illi ebrii putaren-  
tur/Ps 64,11 (LXX) AR tit (231): cf 13/cum esset  
hora diei (× C Lr O P3 P7) tertia (~ esset hora tertia diei L  
Lo P8; ~ hora tertia diei esset T) AU ep 199,23

(264,12): cf/non enim, sicut (+ vos P P<sup>I</sup> S P<sup>2</sup>), inquit, sus-  
picamini, ebrii (hi ebrii PP<sup>2man.2P3</sup>) sunt isti (× PP<sup>2P3</sup>),  
cum sit hora diei (die A) tertia/ s 267,2 (1230): cf/alii ir-  
ridentes: ita ut dicerent. isti ebrii sunt, musto pleni sunt  
.../Mt 9,17; Mc 2,22; Lc 5,38 PS-AU s Cai I,43,2  
(62b): cf 2/... cum multis, inquit, verbis locuti essent disci-  
puli, credebantur ebrii, qui videbantur mane ieiuni .../Jo  
15,1 PS-AU s Cai I, App. 7,4 (97a): cf 8/et dum igni-  
comi solis dicimus micata esse radia in matutino, hora (+  
fere *Cod.*) diei tertia, forsitan vino novello eorum repleta  
est anima/cf 2,7.8 App. 8,3 (98a): cum igitur spiritus  
sanctus hora diei tertia, sicut scriptura divina testatur, pro-  
phetali ordine discipulos adimpleret/cf 4 BED Act 2,15  
(18,104): Rm 7,6/... non enim sicut vos aestimatis hi (× E)  
ebrii sunt cum sit hora diei (die D) tertia .../1,14/... domi-  
nus tertia hora spiritum sanctum mittens, sexta ipse cru-  
cem ascendens, nona animam ponens .../17 CAN in  
3,3,2 (35,9): /non enim sicut vos aestimatis hi ebrii sunt,  
cum sit hora diei tertia/ CAR cpl Act 6 (1383): cf/cum  
hora diei tertia (+ esset *Mi*), non eos, ut a quibusdam puta-  
batur, musto deebriatos fuisse/cf 16/hoc ... non temulen-  
tiae sed applicaretur misericordiae revera divinae/cf  
2,23;cf 4,10 CY or 34 (111,644): hora tertia descendit  
spiritus sanctus... /cf 10,9 EUS-E 9,3 (217,16): cf 13/...  
putabant enim donum ebrietatem habere, non consideran-

	ἔστιν	γὰρ	ὥρα	τρίτη	τῆς ἡμέρας
	ουσης	×	ωρας	της ημερας	τριτης
<b>D</b>	est	enim	hora	tertia	diei
<b>A</b>	cum	sit	hora	diei	tertia
<b>L</b>	cum	sit	hora	tertia	diei
<b>I</b>	nam	est	hora	tertia	diei
<b>T</b>	cum	sit	hora	diei	tertia
<b>F</b>	cum	sit	hora	diei	tertia
<b>G</b>	cum	sit	hora	diei	tertia
<b>S</b>	cum	sit	hora	diei	tertia
<b>V</b>	cum	sit	hora	diei	tertia
	U ~ cum	hora	non sit	~ tertia	diei

est enim hora tertia diei 5 cum sit hora diei tertia 6 54  
56 58 59 62 63 70 72 73 251 271 GAIF<sup>2</sup>SN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PV</sup>ASD?  
Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWC2P</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup>  
Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; GR-I; HI ep (Var); GAU;  
CA<sup>n</sup>; AR; AU ep; cf JO-N; HES; cf ARA; JUL-T; BED; M-M:

tes, quia tertia hora diei habebatur .../Mt 12,24,27; Lc 11,15.18-19 19,27 (66,17): cf/ ...et tertia hora constanter proclamans loqueris ad populum universum **FU-M** aet 13 (175,18): cf 1,26/... circa horam tertiam adgregatis apostolis promissio dirigitur salvatoris et flammato fulgore spiritalis gratia distribuitur/cf 9 **GAU** 9,49 (90,455): cf 7,55/... non enim, sicut vos putatis, inquit, hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia/ **GER** 47 (246,3): Mt 11,12/... deinde diei tertia orare omnino, quia in ipsa hora spiritus sanctus descendit/Gn 18,2 **GR-I** tr 20 (142,41): /non enim sicut vos aestimatis hii ebrii sunt, cum sit hora diei tertia (~ hora diei tertia cum sit *recensio secunda*)/ **HES** 2 (899D): 13/... non enim sicut vos suspicamini, hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia **HI** Dn 2,6,10 (832,303): denique et tertia hora descendit super apostolos spiritus sanctus/cf 10,9 ep 41,1 (312,10): /non enim, sicut vos aestimatis (existimastis II; existimatis ζ), hi ebrii sunt, nam est (cum sit B) hora diei (× II) tertia/ JI 2,28/32 (193,626): /neque enim ut vos aestimatis, isti ebrii sunt, cum sit hora tertia diei/ **PS-HI** curs 590 (181,13): ora tertia, sic descendit spiritus sanctus super apostolus/Jo 20,22 **PS-HI** Jo 2,1 (167): cf 1/hora tertia spiritus sanctus descendit, ut Actus apostolorum testa<n>tur **HYM** Sp 41,5 (230,18): cf 14/non, ut putatis, vino sunt / repleti sed °spiritu (*scripsi*; spiritu *ed.*)/cf 16 53,1 = HYM ant

ουσης × ωρας της ημερας τριτης 05\* cum sit hora tertia diei 50 57; IR; HI JI; cf ARA (Var) nam est hora tertia diei 51 (nam est hora diei tertia HI ep) cum hora non sit tertia diei 61 hora diei tertia cum sit GR-I (Var)

52,3-8 (248,3): hora diei tertia / virtutem trini nominis, / ut simus habitaculo / illi sancto spiritui, / qui condam in apostolis / hac ora distributus est 68,7 (270,25): ecce, praecessit [iam] hora, / in qua sanctus °spiritus (*scripsi*; spiritus *ed.*)/ apostolorum vascula / de verbo fecit ebria **JO-N** 30 (830): de quibus dicebatur: hi ebrii sunt musto, cum esset hora diei tertia **IR** 3,12,1 (178,14): cf 13/dixit Petrus non ebrios quidem illos (× *AQSe*) esse, cum sit hora tertia diei/cf **IS** off 1,19,1 (23,8): spiritus sanctus hora tertia, hoc est suo loco et numero et tempore, descendit ad terras **JUL-T** aet 2,8 (185,10): /non enim, sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia/ **M-M** (615B): /non enim sicut vos estimatis hi ebrii sunt cum sit hora diei tertia/ **MAX** s Mu 11,1 (38,11): cf 13/... in quo facto pariter ebrii esse videbantur et sobrii. ebrii enim putabantur quod in his loquella praeter naturam altera personabat .../cf 2,4,6 **PS-MEL** P 6,2,27 (37): cf Prv 20,1/ebrietas, sobrietas mentis. in Actibus apostolorum: ebrii sunt isti/Lc 21,34 V 7,108,12 (461,17): Ps 35,9/ebrietas, sobrietas mentis. in Actibus apostolorum: ebrii sunt isti/Lc 21,34 11,107,1 (256,17): ebrietas, sobrietas mentis. in Actibus apostolorum: ebrii sunt isti **PIR** 10 (41,9): cf 1/et in ipsa die, ora tertia/2 **TE** or 25,2 (272,4): primus spiritus sanctus congregatis discipulis hora tertia infusus est/cf 10,9,11

	ἀλλὰ	τοῦ	ἔστιν	τὸ	εἰρημένον	διὰ	τοῦ προφήτου	Ἰωήλ
								×
<b>D</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	prophetam	×
<b>PS-CY</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	prophetam	×
<b>B</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	prophetam	×
								Iohel
<b>A</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	prophetam	×
								Iohel
<b>L</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	prophetam	Iohel
<b>I</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	Iohel	prophetam
<b>T</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	prophetam	Iohel
<b>F</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	prophetam	Iohel
<b>G</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	prophetam	Iohel
<b>S</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	prophetam	Iohel
<b>V</b>	sed	hoc	est	quod	dictum est	per	prophetam	Iohel

16 *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ<sup>W</sup> μ<sup>BA</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 251 271 ρ<sup>PV</sup> ASD || Z<sup>M\*</sup> per <...>el proph&am <...> || s& 62 ho I\* corr. I<sup>2</sup>; oc Δ<sup>M</sup> quo Π<sup>F\*</sup> corr. Π<sup>F2</sup> per propheta 57 Θ<sup>A</sup> pphtam 54; ppht'a; 58; pf 61; pphtam 70; pphtam 72; pphtam 73; prtam 271; pphtā Π<sup>F</sup>; pph&ā θ<sup>B</sup>; profetam O; proph&etam σ<sup>R</sup>; phtam Δ<sup>M</sup>; profetā X; pphtam/pph&am/proph&am/prophetā iohel 6\* corr. 6<sup>2</sup> 72 73 G Φ<sup>E2</sup> Λ<sup>L\*</sup> corr. Λ<sup>L2</sup> Σ<sup>TC</sup>; iohel 58; ioel 59; yohel Λ<sup>H</sup> κ<sup>V</sup>

16 sed hoc × S σ<sup>W\*</sup>  
prophetam × 5 57 (propheta); IR; PS-CY; HIL; GR-I;  
AU ep: του προφητου × 05 Iohel prophetam 51 Z<sup>M\*</sup>

Θ<sup>A</sup> (propheta); HI ep; GAU  
per Iohel prophetam dictum est FU Fab

16 **AMst** q 123,12 (378,24): Jo 7,39/... hoc donum dedit, quod per Iohel profetam fuerat promissum/ 123,12 (379,10): Tt 3,7/firmavit apostolus quod (× C) per Iohel profetam fuerat promissum/cf **AU** ep 199,23 (264,14): /sed attendite, quoniam hoc est, quod dictum est per prophetam (+ iohel P<sup>I</sup>S)/ **BED** Act (116,233): 34/quod dixit propheta Iohel/ Act (117,270): 39/dicente per prophetam domino/ **CA**n in 3,3,2 (35,10): /sed hoc est quod dictum est per prophetam Iohel/ **CA**r cpl Act 6 (1383D): cf/sed spiritus sancti dignatione potius completos hoc etiam Iohel prophetae comprobavit exemplo/cf 15 Eph 1,14 (PL 68 [PRIM], 610B): Eph 1,13/qui promissus est per Joelem prophetam/Eph 1,14 Gal 3,14 (591D): Gal 3,14/qui per Iohel promissus est omni carni, id est, omni generi hominum .../Gal 3,15 **PS-CY** reb 15 (88,11): 1 Jo 5,8/... sed hoc est quod dictum est per prophetam/ **EP-L** 35 (73,14): audi prophetam olim denuntiantem et dicentem/ **FU** ep 17,62 (611, 1699): sicut est illud quod dicit dominus per prophetam/ Fab 28,5 (808,61): 1 Th 4,8 /... hoc esse, quod per Ioel prophetam dictum est/ **GAU** 9,49 (90,456): /sed hoc est, quod dictum est per Iohel prophetam/ 14,8 (127,65): Ps 138,7/... hoc est quod dictum est per Iohel prophetam/ **GR-I** tr 20 (143,42): /sed hoc est quod dixerat per (× B) prophetam/ **HI** ep 41,1

(312,11): /sed hoc est, quod dictum est per Iohel prophetam/ JI 2,28/32 (193,627): /sed hoc est quod dictum est per prophetam Ioel/ **HIL** tri 8,25 (337,23): sed (+ et N) hoc est, quod dictum est per profetam (+ hioel G<sup>c</sup>)/ **HYM** Sp 41,5 (230,20): cf 4/de quo propheta loquitur/cf 37 **IR** 3,12,1 (178,16): cf/esse autem hoc quod dictum est (× S) per prophetam/ 3,17,1 (328,16): Mt 28,19/hunc enim promisit per prophetas effundere se in novissimis temporibus super servos et ancillas ut propheetent .../cf Is 11,2 **IS** Gn 31,66 (288A): Col 3,11/... nam hoc futurum etiam per prophetam significatur/ sent (53,39): iuxta quod per prophetam dominus loquitur dicens/ **JUL-T** aet 2,8 (185,11): /sed hoc est quod dictum est per prophetam Ioel/ **M-M** (615B): /sed hoc est quod dictum est per prophetam Ioel/ **PEL** Eph 1,14 (348,10): Eph 1,14/... qui omni carni promissus est per (pro EG\*) Iohel (+ prophetam H<sub>2</sub> G)/Eph 1,14 Gal 3,14 (321,1): Gal 3,14/quae per Iohel prophetam (× V) omni carni promissa est (× H), id est, universo generi hominum/Gal 3,15 **RUF** pri 2,7,2 (149,7): 38/... scriptum est adimpletum esse illud, quod dictum fuerat in propheta Iohel/ **SED-S** Eph 1,13 (560,102): Eph 1,13/qui omni carni per Ioel profetam promissus est .../ Gal 3,14 (527,137): Gal 3,14/quae per Ioel omni carni promissa est, id est, universo generi humano .../

	καὶ	ἔσται	ἐν	ταῖς ἐσχάταις	ἡμέραις	λέγει	ὁ θεός	ἐκχεῶ
	×						κύριος	
<b>D</b>	×	erit	in	novissimis	diebus	dicit	dominus	effundam
<b>PS-CY</b>	×	erit	in	novissimis	diebus	dicit	dominus	effundam
<b>B</b>	×	erit	in	novissimis	diebus	dicit	deus	effundam
							dominus	
<b>A</b>	×	erit	in	novissimis	diebus	dicit	dominus	effundam
	et							
<b>L</b>	et	erit	in	novissimis	diebus	dicit	dominus	effundam
<b>I</b>	×	erit	in	novissimis	diebus	dicit	dominus	effundam
<b>T</b>	et	erit	in	novissimis	diebus	dicit	dominus	effundam
<b>F</b>	et	erit	in	novissimis	diebus	dicit	dominus	effundam
<b>G</b>	et	erit	in	novissimis	diebus	dicit	dominus	effundam
<b>S</b>	×	erit	in	novissimis	diebus	dicit	dominus	effundam
	et							
<b>V</b>	et	erit	in	novissimis	diebus	dicit	dominus	effundam
							deus	

**17** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ<sup>w</sup> μ<sup>BA</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 251 271 ρ<sup>PVAsD</sup> *desinit* ρ<sup>D</sup> (urāe) || 70\* de <...>pu ρ<sup>v\*</sup> & u<...> urē Ψ<sup>L\*</sup> prophetabunt <...> filii || erit C nobissimis 56 70 Δ<sup>B\*</sup> corr. Δ<sup>B2</sup>; nobissimis 73; nomuissimis Φ<sup>v\*</sup> corr. Φ<sup>v2</sup> effundam 251fol.191V-192R ρ<sup>v</sup> mei Γ<sup>M\*</sup> corr. Γ<sup>M2</sup> homnem C ppfiabt 6; ppfiabunt 51; ppfiabt 54; pphtābūt 58; pftabunt 61; pphabunt 62; ppfiabunt 70; pphabūt 72; ppfiabūt 73; profetab<sup>v</sup>nt Λ<sup>L</sup>; ppfiabunt Λ<sup>H</sup>; pphābunt/pphetabt/pphetabunt/profetabunt fili 5 O urī I; urī Π<sup>F</sup>; urī σ<sup>w</sup>; urī/urī filias 5\* corr. 5<sup>2</sup>; fi<sup>e</sup> 58; filie/filiē uāē 61; urē Ψ<sup>L\*</sup> corr. urāe Ψ<sup>L2</sup>; uāē σ<sup>w</sup>; uestre/uestre iubenēs 5 56 70 72\* corr. 72<sup>2</sup> 73 271 Λ<sup>L</sup> Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>M</sup> Δ<sup>B\*</sup> corr. Δ<sup>B2</sup> X; iouenes 57; iuuenis 251 S Z<sup>w\*</sup> corr. iuuenēs Z<sup>w2</sup>; iubenis Δ<sup>L</sup> uissionēs 61; uisionis 251 saeniores C uestre ρ<sup>s\*</sup> corr. ρ<sup>s2</sup> sompnia 63 Λ<sup>H</sup> Ω<sup>w</sup>; somā Σ<sup>L</sup>; semnia Δ<sup>L</sup> sumniabunt 57\*<sup>2</sup> corr. 57<sup>2</sup>; sompniabunt 63 Λ<sup>H</sup> Ω<sup>w</sup>

**17** × erit 5 51 54 57 Δ<sup>B</sup>; IR; PS-CY reb; HIL tri; AU ep: × 05 et erit 6 50 56 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAsD</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>w</sup> V<sup>S</sup>; HI JI?, ep 41 (Var), ep 120; GR-I; GAU (1/2); CAn; AU ep (Var); PAT; FU Fab; IS sent; JUL-T; BED; M-M; PROL Act Te × × ? A-SS Per; HI ep 41; GAU (1/2)

× novissimis diebus σ<sup>w\*</sup> in novissimis × Φ<sup>G\*</sup>

dominus 5 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAsD</sup> Γ<sup>M</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>M</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>w</sup> V<sup>S</sup>; IR; A-SS Per; PS-CY reb; HIL tri (Var); HI; GR-I; GAU (1/2; Var); CAn; AU ep; PAT; FU Fab; cf IS; EUS-G; JUL-T; BED; Brev.Goth.; M-M; PROL Act Te: κύριος 05 08 254 467 617 629 1884 (o κύριος) deus Γ<sup>A</sup> Θ<sup>A</sup>; HIL tri; HI ep 120 (Var); GAU (1/2)

**17** **A-SS** Per 1,4 (100,13): cf 1 Cor 12, 11/... in novissimis enim diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii filiaeque eorum; et super servos et ancillas meas de meo spiritu effundam et iuvenes visiones videbunt et senes somnia somniabunt (100,14): εν εσχαις γαρ ημεραις, λεγει ο κυριος, εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα, και προφητεουσουσιν οι υιοι υμων και θυγατερες υμων· και οι νεανισκοι υμων ορασεις οψονται, και οι πρεσβυται υμων ενυπνιοις ενυπνιασθησονται **AM** Ps 61,30,2 (395,26): Ps 61,9/... effundam de spiritu meo super omnem carnem sp 1,8,92 (54,24): 2 Cor 4,6/... sed de spiritu meo, inquit, effundam. non spiritum ait, sed de spiritu. ... ita enim de spiritu sancto pater se dicit effundere super omnem carnem. non enim totum effudit, sed quod effudit, omnibus abundavit supra nos ergo effusum est de spiritu sancto .../Jo 1,33 sp 1,8 ap **FU** ep 14,27 (417,1081): Jo 3,34/... Ambrosius in libro primo de spiritu sancto, inter alia sic ait: de spiritu meo, inquit, effundam. non spiritum ait, sed de spiritu;...ostendens ergo nos sanctus Ambrosius non plenitudinem, sed de plenitudine

spiritus accipere, ut ostenderet Christum omnem plenitudinem spiritus accepisse, paulo post haec dicit: de spiritu sancto pater se dicit effundere super omnem carnem. non enim totum effudit (effundet A F), sed quod effudit, omnibus abundavit. supra (super K) nos ergo effusum est de spiritu sancto .../Jo 1,33 **AMst** q 123,12 (378,25): cf/ait enim deus quia in novissimis diebus effundam de spiritu meo super omnem carnem, et cetera .../Tt 3,4 (379,10): cf/quia hoc postquam clarificatus est Iesus implevit deus, ut spiritum sanctum effunderet in illos, qui credunt in Christum/cf Tt 3,7 q ap 42,1 (424,9): Gn 2,7/non erat ordinis ut acciperet spiritum sanctum, quia hoc in posterum reservatum est a deo, ut in novissimis diebus, cum mysterium unius dei manifestum est daretur credentibus **AU** ep 199,23 (264,15): /(+ et P<sup>3</sup>) erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem et cetera 199,24 (264,23): 1,7/... in novissimis temporibus, in novissimis diebus, in novissima hora nos agere sicut apostoli .../Jo6,40 **PS-AU** s Cai I,27,3 (46a): Gn 6,3/et iterum pro carne dixit: effundam de spiritu meo super omnem



	ἀπὸ	τοῦ πνεύματός	μου	ἐπὶ	πᾶσαν	σάρκα	καὶ	προφητεύσουσιν
<b>D</b>	×	spiritum	meum	super	omnem	carnem	et	prophetabunt
<b>PS-CY</b>	×	spiritum	meum	super	omnem	carnem	et	prophetabunt
<b>B</b>	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et	prophetabunt
	a			in				
<b>A</b>	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et	prophetabunt
<b>L</b>	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et	prophetabunt
<b>I</b>	de	spiritu	meo	in	omnem	carnem	et	prophetabunt
<b>T</b>	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et	prophetabunt
<b>F</b>	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et	prophetabunt
<b>G</b>	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et	prophetabunt
<b>S</b>	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et	prophetabunt
<b>V</b>	de	spiritu	meo	super	omnem	carnem	et	prophetabunt

× spiritum meum 5; PS-CY reb; JUL-E? de spiritu meo 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70<sup>2</sup> 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVASD</sup> Γ<sup>AM2</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>Tco</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; IR; A-SS Per; TE (Var); HIL tri; AMst; AM; HI; PS-HI; PRIS; GR-I; RUF; EP-L; GAU; CAn; AU ep; PS-AU s Cai I,27; PS-AU s Cai I,App.8 ; PAT; FAU-R; FU; EUS-G; IS; JUL-T; PS-HIL-A; BED; PS-BED; SED-S; Brev. Goth.; M-M; ORA; PROL Act Te a spiritu meo HIL (Var) de meo spiritu ? TE

super 5 6 50 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVASD</sup> Γ<sup>AM</sup> O Z<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>Tco</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; A-SS Per; PS-CY reb; HIL Ps; AMst; AM; HI JI?, ep 41 (Var), ep 120; PS-HI; PRIS; RUF; GAU; CAn; AU ep; PS-AU s Cai I,27; PS-AU s Cai I,App.8; JUL-E?; PAT; FAU-R; FU; EUS-G; IS; JUL-T; BED; PS-BED; SED-S; Brev. Goth.; M-M; ORA; PROL Act Te in 51; IR; TE; HIL tri; HI ep 41; GR-I; EP-L

carnem/Is 40,6 s Cai I, App. 8,4 (98b): propheta sic loquitur dicens: effundam de spiritu meo super omnem carnem/Ps 103, 30 **BED** Act 2,17 (18,116): cf Mt 27,46/... (+ et E) effundam de spiritu meo super omnem carnem ... et prophetabunt, inquit, filii vestri et filiae vestrae, et cetera/19 Act (115,207): 33/... et pulchre eodem verbo effusionis usus est quod superius, commemorata prophetae sententia, dominum dixisse praemisera.../cf 19 Act (116,234): cf/et erit in novissimis diebus, dicit (dixit F) dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem .../Ps 109,1 Act (117,270): cf/effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae/39 Sam 3 (209,3077): sancti spiritus gratiam abundantius super omnem carnem temporibus evangelii clarescentis effusam **PS-BED** Lc 24,49 (101,112): Lc 24,49/effundam de spiritu meo super omnem carnem/Lc 24,49 **Brev. Goth.** (691A): effundam de spiritu meo super omnem carnem. alleluia. et prophetabunt filii vestri (693A): effundam, dicit dominus, de spiritu meo, super omnem carnem. alleluia. prophetabunt filii vestri et filiae/cf 21 (694C): effundam de spiritu meo **CAn** in 3,3,2 (35,11): /et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae, et iuvenes vestri visiones videbunt, et seniores (senes LS) vestri somnia somniabunt/ **PS-CY** reb 15 (88,12): /erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam spiritum meum super omnem carnem, et prophetabunt filii eorum et filiae eorum et iuvenes visiones videbunt et seniores somnia somniabunt/ **EP-L** 35 (73,14): cf/effundam de spiritu meo in omnem carnem et prophetabunt, inquit/ **EUS-G** h 29,1 (337,1): in illis diebus (~ diebus illis B<sup>2</sup>/Mo-Li), dicit dominus (~ haec dicit dominus in diebus illis Cb), effundam de spiritu meo

super omnem carnem h 34,4 < FAU-R sp 1,3 < AM sp 1,8 (389,62): 1 Cor 12,13/et ideo dicit deus: in diebus illis effundam de spiritu meo super omnem carnem. advertite quid dixit (dicit G): effundam de spiritu meo, et non dixit (dicit G), effundam spiritum meum; tantum de eo: quantum mundus posset capere, dispensat **FAU-R** sp 1,13 < AM sp 1,8 (127,7): Is 49,12/... et ideo dicit deus: in diebus illis effundam de spiritu meo super omnem carnem. advertite, quod dixit: effundam de spiritu meo et non dixit: effundam spiritum meum, id est: tantum de eo, quantum possit mundus accipere, dispensabo .../Gn 1,2 **FIL** 156,11 (322,47): Is 61,1/... effudit hanc gratiam, quam vos videtis atque auditis hodie .../Lc 10,19 **FU** ep 17,62 (611, 1699): cf/in novissimis diebus effundam de spiritu meo super omnem carnem... omnem carnem .../Rm 3,4/Ps 11,7/super omnem igitur carnem sicut se deus effusurum de suo spiritu repromisit ... super omnem carnem ... effundit de spiritu suo .../38 Fab 28,5 (808,61): cf/et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem/ **GAU** 9,49 (90,457): /et erit in novissimis diebus, dicit deus (dns Σ), effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae et iuvenes vestri visiones videbunt et seniores vestri somnia somniabunt/Jo 2,11 14,8 (127,66): /in novissimis diebus – dicit dominus – effundam de spiritu meo super omnem carnem/Ps 138,7 **GR-I** tr 20 (143,43): cf/et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo in omnem carnem et prophetabunt filii et filiae eorum et iuvenes visiones videbunt et senes somnia somniabunt (somniabunt *recensio secunda*) .../Jo 3,34 **HI** ep 41,1 (312,12): / (+ et erit B) in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo in (super B) omnem carnem et prophetabunt filii (+ vestri B) et filiae eorum (vestre B) et iuvenes visiones

	οἱ υἱοὶ αὐτῶν	ὑμῶν καὶ	αἱ θυγατέρες	ὑμῶν καὶ	οἱ νεανίσκοι	ὑμῶν		
				×		×		
<b>D</b>	fili	eorum	et	filiae	eorum	et	iuvenes	×
<b>PS-CY</b>	fili	eorum	et	filiae	eorum	et	iuvenes	×
<b>B</b>	fili	eorum	et	filiae	eorum			
		×		filiaeque				
<b>L</b>	fili	vestri	et	filiae	vestrae	et	iuvenes	vestri
<b>I</b>	filiae	eorum	et	fili	ipsorum	et	iuvenes	vestri
<b>T</b>	fili	vestri	et	filiae	vestrae	×	iuvenes	vestri
<b>F</b>	fili	vestri	et	filiae	vestrae	×	iuvenes	vestri
						et		
<b>G</b>	fili	vestri	et	filiae	vestrae	×	iuvenes	vestri
<b>S</b>	fili	vestri	et	filiae	vestrae	×	iuvenes	vestri
					×			
<b>V</b>	fili	vestri	et	filiae	vestrae	et	iuvenes	vestri
						×		

	ὀράσεις	ἴψονται	καὶ	οἱ πρεσβύτεροι	ὑμῶν	ἐνυπνίους	ἐνυπνιασθήσονται
					×		
						ἐνυπνια	
<b>D</b>	visiones	videbunt	et	seniores	×	somnia	somniabunt
<b>PS-CY</b>	visiones	videbunt	et	seniores	×	somnia	somniabunt
<b>L</b>	visiones	videbunt	et	seniores	×	somnia	somniabuntur
<b>I</b>	visiones	videbunt	et	seniores	vestri	somnia	somniabunt
<b>T</b>	visiones	videbunt	et	seniores	vestri	somnia	somniabunt
				senes			
<b>F</b>	visiones	videbunt	et	seniores	vestri	somnia	somniabunt
<b>G</b>	visiones	videbunt	et	seniores	vestri	somnia	somniabunt
<b>S</b>	visiones	videbunt	×	seniores	vestri	somnia	somniabunt
			et				
<b>V</b>	visiones	videbunt	et	seniores	vestri	somnia	somniabunt
				senes			

fili eorum et filiae eorum 5<sup>2</sup>; PS-CY reb; HIL tri: οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν 05 filii × filiaeque eorum A-SS Per?; TE?; HIL tri (Var) filii vestri et filiae vestrae 6 50 54 56 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PV2ASD</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB2</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI ep 41 (Var), ep 120; GAU; CAn; JUL-E?; PAT; JUL-T; BED; M-M filii vestri et filiae × Δ<sup>B\*</sup>; Brev. Goth.?: × 04\* filiae eorum et filii ipsorum 51 filiae eorum et filiae ipsorum 57 × × × filiae vestrae 271 filii × et filiae eorum HI ep 41; PRIS; GR-I et iuvenes × 5 57; A-SS Per; PS-CY reb; HI ep 41; GR-I: × 05 et iuvenes vestri 50 51 54 58\* 59 61 62 63

251? GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PA\*S</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>O</sup> κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; HI ep 120; GAU; CAn; PAT × iuvenes vestri 6 56 58<sup>2</sup> 70 72 73 271 ρ<sup>VA2</sup> Ζ<sup>C</sup> Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>LMB</sup> X; M-M et iuvenes eorum PRIS visa videbunt PRIS et seniores × 5 50 57; PS-CY reb; HI ep 41: × 04\* 05 08 et seniores vestri 6 51 54 56 59 61 63 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWC</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LM</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; GAU; CAn; PAT et senes vestri 54<sup>2</sup> 58 62 70 Z<sup>P</sup>; CAn (Var); M-M × seniores vestri Δ<sup>B</sup>; HI ep 120 (Var) et senes × 54\*; A-SS Per; PRIS; GR-I: × 04\* 05 08 somniabuntur 50; PRIS (Var); GR-I

videbunt et seniores somnia somniabunt (et  $\times\times\times D$ )/ 120,9,6 (495,14): 4/... quod legitur in Iohel: et erit in novissimis diebus, dicit dominus ( $\delta\bar{s} \varphi$ ), effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae (+ seniores vestri somnia somniabunt *C*) et iuvenes vestri visiones videbunt .../1,5 JI 2,28/32 (193,627): /et erit post haec, dicit dominus: effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt .../JI 2,11 **PS-HI** Jo 6,9 (174): Mt 14,19/ut dixit ante: effundam de spiritu meo super omnem carnem/Mt 10,8 **HIL** Ps 56,6 (164,18): Ps 56,12/effusum super omnem carnem spiritus donum .../cf Eph 2,6 tri 8,25 (337,23): /erit in novissimis (+ inquit *C L\**?) diebus, dicit deus (dominus *PKGOIZ*), effundam de (a *EP\*?K*; ab *N*) spiritu meo in omnem carnem, et profetabunt filii eorum ( $\times TB$ ) et ( $\times K*T$ ) filiae ( $\times K*$ ; filiaeque *BT*) eorum ( $\times K*$ ) .../4 **PS-HIL-A** (78,35): 1 Pt 1,2/... effundam de spiritu meo, et reliqua/1 Pt 1,2 **HYM** Sp 41,2 (229,5): temporibus novissimis / implenda inquit viscera / deo cunctorum placida / vaticinare insignia **IR** 3,11,9 (170,245): alii vero ut donum spiritus frustrentur quod in novissimis temporibus secundum placitum patris effusum est in humanum genus .../Jo 15,26 3,12,1 (178,17): cf/erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo in omnem carnem et prophetabunt .../22 3,17,1 (328,16): Mt 28,19/hunc enim promisit per prophetas effundere se ( $\times VQ$ ) in novissimis temporibus super servos et ancillas ut prophetent .../cf Is 11,2 5,12,2 (146,25): Is 57,16/spiritum quidem proprie in deo deputans, quem (qui *C*) in novissimis temporibus effudit (effundit *C*?) per adoptionem filiorum in genus humanum **IS** Gn 31,66 (288A): cf/dicente domino: erit in novissimis diebus, effundam de spiritu meo super omnem carnem sent 1,15,7 (5339): iuxta quod per prophetam dominus loquitur dicens: et erit in novissimis diebus, effundam de spiritu meo super omnem carnem **JUL-E** JI 2 (247,394): JI 2,29/ huius loci meminit in Actibus apostolorum beatus Petrus, dicens hanc prophetiam illo fuisse tempore, cum in apostolos spiritus sanctus descendit, impletam. animadvertendum proinde, quia hoc solum de contextu prophetae orationis apostolus, quod suo tempori congruebat, assumpserit, id est, effundam spiritum meum super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae .../19 (248,446): effundam spiritum meum super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae, senes vestri somnia somniabunt, et iuvenes vestri visiones videbunt/sed et super servos et ancillas in diebus illis effundam spiritum meum/ **JUL-T** aet 2,8 (185,12): /et (ecce *N*) erit in novissimis diebus, dicit (preparatus

mons *M\** [*sic!*]) dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri, et filiae vestrae .../36 **M-Go** 247 (445,1): carnis spirituum totius sator **M-M** (615B): /et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem: et prophetabunt filii vestri et filiae vestre, iuvenes vestri visiones videbunt, et senes vestri somnia somniabunt/ **ORA** Vis 1042 (336,16): effundam de spiritu meo super omnem carnem. effunde, domine, de spiritu tuo super omnem carnem **PAT** cf 34 (108,13): ut et ego inscius in novissimis diebus .../cf Mt 24,14 40 (114,19): Mt 24,14/... et item Dominus per prophetam praenuntiat inquit: et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae et iuvenes ( $\times F$ ; filii  $\Delta^2$ ) vestri ( $\times F$ ) visiones videbunt et seniores vestri somnia somniabunt/ ep 11 (144,1): Jr 16,16/piscatoribus quos olim deus in novissimis diebus ante praenuntiavit **PEL** Eph 1,14 (348,10): Eph 1,14/... qui omni (non *H<sub>I</sub>*) carni promissus est per Iohel/Eph 1,14 **PRIS** tr 1,39 (32,6): Mc 13,27/... effundam de spiritu meo super omnem carnem et profetabunt filii et filiae eorum et iuvenes eorum visa videbunt et senes (omnes *cod\**) somnia somniabunt (somnia buntur *cod\**) **PROL** Act Te (211): in Iohel: et erit in novissimis diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem et cetera .../Ps 15,8 **RUF** pri 2,7,2 (149,8): cf/quia erit in novissimis diebus, et ( $\times \gamma$ ) effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt .../Ps 71,11 **SED-S** Eph 1,13 (560,103): cf/ut: effundam de spiritu meo super omnem carnem/Eph 1,14 Gal 3,14 (527,138): cf/ut: effundam de spiritu meo super omnem carnem/Gal 3,15 **TE** fu 6,6 (27,34): Mt 10,23/... in omnem iam carnem effuso spiritu sancto .../cf 13,46 Marc 5,4,2 (672,19): in novissimis diebus effundam de meo spiritu (~ spiritu meo *R*) in omnem carnem, secundum Iohel 5,4,4 (672,10): in novissimis enim, inquit, diebus effundam de meo spiritu in omnem carnem 5,8,6 (687,1): Gal 4,19/iam nunc et illa promissio spiritus absoluta, facta per Iohel: in novissimis temporibus (diebus *N*) effundam de meo spiritu in omnem carnem, et prophetabunt filii filiaeque eorum, et super servos et ancillas meas de meo spiritu effundam .../Gal 4,4 or 25,2 (272,4): primus spiritus sanctus congregatis discipulis hora tertia infusus est/cf 10,9.11 res 63,7 (1012,29): atenim potens adversus haec incredulitatis et perversitatis ingenia providentissima gratia sua effundens in novissimis diebus de suo spiritu in omnem carnem, in servos suos et ancillas

	καί	εγω	γε	ἐπὶ	τοὺς δούλους	μου	καὶ	ἐπὶ	τὰς δούλας	μου
						×				
<b>D</b>	et	ego	×	super	servos	meos	et	super	ancillas	meas
PS-CY	et	×	quidem	super	servos	×	et	super	ancillas	×
<b>L</b>	et	×	quidem	super	servos	meos	et	super	ancillas	meas
<b>I</b>	et	×	quidem	in	servos	meos	et	×	ancillas	meas
<b>T</b>	et	×	quidem	super	servos	meos	et	super	ancillas	meas
<b>F</b>	×	×	equidem	super	servos	meos	et	×	ancillas	meas
	et		quidem					super		
<b>G</b>	et	×	quidem	super	servos	meos	et	super	ancillas	meas
	×		equidem							
<b>S</b>	et	×	quidem	super	servos	meos	et	super	ancillas	meas
<b>V</b>	et	×	quidem	super	servos	meos	et	super	ancillas	meas
								×		

**18** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ<sup>WD</sup> μ<sup>BA</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 251 (f.192; f.134<sup>in</sup>...) 271 ρ<sup>PVAS</sup> || 54\* q'dem <...> seruos Z<sup>M\*</sup> meas in<...>lis effundam Z<sup>C\*</sup> ser<...>s M an<...>as meas Φ<sup>T\*</sup> meo <...> pph&abunt Σ<sup>O</sup> sup <...> seruos || quide Z<sup>C\*</sup> corr. Z<sup>C2</sup>; quidam Δ<sup>B\*</sup> corr. Δ<sup>B2?</sup> serbos 56 73 ancillas 61 A ρ<sup>S</sup>; hancillas C meos 50 aeffundam 62; aeffūdā C & del. Z<sup>P2?</sup> pphābt 6; pphābunt 51; pphābt 54<sup>2</sup>; profedabunt 57; pphābūt 58; pftabunt 61; pphābūt 62; pphābūt 70; pphetabī Π<sup>F</sup>; pph&aīt ρ<sup>S</sup>; pph&ant Z<sup>P\*</sup> corr. pph&abunt Z<sup>P2</sup>; pphābunt/pphetabunt/profetabū/profetabunt

**18** et ego × 5: καὶ ἐγω 05\* et × quidem 6 50 51 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>ETMZGRBV</sup> ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>O</sup> Δ<sup>LM\*B2?</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; PS-CY reb; HI; PRIS; CAn; PAT; FU × × equidem Σ<sup>TC</sup> Δ<sup>M2</sup>; M-M in 51 57; HI; EP-L

servos × 57; A-SS Per; TE?; PS-CY reb; PRIS: × 180\*  
et × 51 58 62 63 F Z<sup>P</sup> M Φ<sup>ETMZGRB</sup> C Σ<sup>O</sup> Ω<sup>W</sup>; A-SS Per; TE?; HI; PRIS et in 57; EP-L  
ancillas × PS-CY reb; HI

**18** A-SS Per 1,4 (100,13): *cf* 1 Cor 12,11/... in novissimis enim diebus, dicit dominus, effundam de spiritu meo super omnem carnem et prophetabunt filii filiaeque eorum; et super servos et ancillas meas de meo spiritu effundam: et iuvenes visiones videbunt et senes somnia somniabunt .../cf Rm 12,3 (100,14): εν εσχαταις γαρ ημεραις, λεγει ο κυριος, εκχεω απο του πνευματος μου επι πασαν σαρκα, και προφητευσουσιν οι υιοι υμων και θυγατερες υμων· και οι νεανισκοι υμων ορασεις οψονται, και οι πρεσβυται υμων ενυπνιοις ενυπνιασθησονται  
CAn in 3,3,2 (35,15): /et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo, et prophetabunt PS-CY reb 15 (88,15): /et quidem super servos et super ancillas effundam de spiritu meo .../Nm 11,17 EP-L 35 (73,16): /... in servos meos et in ancillas meas effundam de spiritu meo/21 FU Fab 28,5 (808,63): /et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo et prophetabunt .../Jl 2,28 HI ep 41,1 (312,16): /et quidem

in servos meos et ancillas effundam de spiritu meo IR 3,17,1 (328,16): Mt 28,19/hunc enim promisit per prophetas effundere se in novissimis temporibus super servos et ancillas ut prophetent .../Is 11,2 M-M (615C): /equidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo et propheta-bunt/ PAT cf 40 (114,24): /et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo et prophetabunt/Rm 9,25 PRIS tr 1 (32,9): /et quidem super servos et ancillas meas effundam de spiritu meo/ TE Marc 5,8,6 (687,1): Gal 4,19/iam nunc et illa promissio spiritus absoluta, facta per Iohalem: in novissimis temporibus (diebus N) effundam de meo spiritu in omnem carnem, et prophetabunt filii filiaeque eorum, et super servos et ancillas meas de meo spiritu effundam .../Gal 4,4 res 63,7 (1012,29): atenim deus omnipotens adversus haec incredulitatis et perversitatis ingenia providentissima gratia sua effundens in novissimis diebus de suo spiritu in omnem carnem, in servos suos et ancillas

2,18

## Actus Apostolorum

	ἐν	ταῖς ἡμέραις	ἐκείναις	ἐκχεῶ	ἀπὸ	τοῦ πνεύματός	μου
	×	×	×				
<b>D</b>	×	×	×	effundam	×	spiritum	meum
<b>PS-CY</b>	×	×	×	effundam	de	spiritu	meo
<b>L</b>	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo
<b>I</b>	×	×	×	effundam	de	spiritu	meo
<b>T</b>	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo
<b>F</b>	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo
<b>G</b>	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo
<b>S</b>	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo
<b>V</b>	in	diebus	illis	effundam	de	spiritu	meo

in diebus illis 6 50 54 56 58 59 61 62<sup>2</sup> 63 70 72 73  
 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>M\*?WCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>  
 Φ<sup>ETMZGRB</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>;  
 CAn; PAT; FU; M-M × × × 5 51 57 62\* Z<sup>M2</sup> Φ<sup>V</sup>; A-SS

Per?; TE?; PS-CY reb; HI; PRIS: × × × 05C\*  
 × spiritum meum 5  
 de meo spiritu effundam A-SS Per?; TE?  
 + super omnem carnem Ψ<sup>L</sup>

	καὶ	προφητεύσουσιν	
	×	×	
			+ οι υιοι υμων και αι θυγατερες υμων
<b>D</b>	×	×	
<b>PS-CY</b>	×	×	
<b>L</b>	et	prophetabunt	
<b>I</b>	et	prophetabunt	
<b>T</b>	et	prophetabunt	
			+filii vestri
<b>F</b>	et	prophetabunt	
<b>G</b>	et	prophetabunt	
<b>S</b>	et	prophetabunt	
<b>V</b>	et	prophetabunt	
			U +filii vestri et filiae vestrae

× × 5 54\*; A-SS Per?; TE?; PS-CY reb?; PRIS: × ×  
 05 + filii vestri 56\* + filii vestri et filiae vestrae 61\*  
 271: οι υιοι υμων και αι θυγατερες υμων 88

	καὶ	δώσω	τέρατα	ἐν	τοῦ οὐρανῶ	ἄνω	καὶ	σημεῖα
<b>D</b>	et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
<b>L</b>	et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
<b>I</b>	et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
<b>T</b>	et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
	×							
<b>F</b>	et	dabunt dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
<b>G</b>	et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa
								×
<b>S</b>	et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	×
								signa
<b>V</b>	et	dabo	prodigia	in	caelo	sursum	et	signa

**19** *desunt* 32 52 53 55 60 67 69 74 159E 262 ρ<sup>WD</sup> μ<sup>BA</sup> *adsunt* 56 57 70 72 73 251 271 ρ<sup>PVAS</sup> || Φ<sup>E\*</sup> deorsum <...> & uaporem ||  
 prodia ρ<sup>P</sup> in caelum ρ<sup>A\*</sup> corr. ρ<sup>A2</sup> cielo 271<sup>2</sup> susum 5 50; sursursum Φ<sup>Z</sup> tera λ<sup>M\*</sup> corr. λ<sup>M2</sup> dōorsum 73; dehorsum C et *tert. bis scriptis* 70  
 fum<sup>i</sup> 54<sup>2</sup>; fummi 73

**19** × 56\*  
 dabunt Σ<sup>TC</sup>

sursum et × Δ<sup>M\*</sup> X

**19 BED** Act 2,17 (19,122): 17/et dabo prodigia in caelo sursum et signa in terra deorsum .../cf Mt 27,51  
 2,19 (19,128): sanguinem et ignem et vaporem fumi  
 2,37 (22,217): 37/vide prophetiam Iohel impletam, cerne post ignem spiritus sancti vaporem sequi conpunctionis; fumus enim excutere lacrimas solet .../38 Act (111,87): 11/sanguinem et ignem et vaporem fumi .../Lc 22,44  
 (116,212): cf 17/... qui signa et prodigia in caelo daret et terra (in terra PV)/cf 21 **JUL-E** JI 2 (247,408): 17/...

dabo prodigia in caelo et in terra, sanguinem, et ignem, et vaporem fumeum (fumi B)/ (248,449): et dabo prodigia in caelo sursum (250,492): dabo, inquit, prodigia in caelo et in terra, sanguinem, et ignem, et vaporem fumi/  
**M-M** (615C): /et dabo prodigia in celo sursum et signa in terra deorsum, sanguinem et ignem et vaporem fumi/  
**PRIS** tr 1 (32,10): /et dabo prodigia in caelo susum et signa deorsum/

	ἐπὶ	τῆς γῆς	κάτω	αἷμα	καὶ	πῦρ	καὶ	ἀτμίδα	καπνοῦ
				×	×	×	×	×	×
<b>D</b>	in	terra	deorsum	×	×	×	×	×	×
<b>L</b>	super	terram	deorsum	sanguinem	et	ignem	et	vaporem	fumi
<b>I</b>	supra	terram	deorsum	×	×	×	×	×	×
<b>T</b>	in	terra	deorsum	sanguinem	et	ignem	et	vaporem	fumi
<b>F</b>	in	terra	deorsum	sanguinem	et	ignem	et	vaporem	fumi
<b>G</b>	in	terra	deorsum	sanguinem	et	ignem	et	vaporem	fumi
<b>S</b>	in	terra	deorsum	sanguinem	et	ignem	et	vaporem	fumi
<b>V</b>	in	terra	deorsum	sanguinem	et	ignem	et	vaporem	fumi

in terra 5 6 54 56 57 58 59 61 62 63 70 72 73 251 271  
 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup>  
 Φ<sup>ETMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>W2RHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>;  
**BED** super terram 50 supra terram 51 × terra σ<sup>W\*</sup>  
 × × × × (et signa in terra deorsum) 62\*  
 sanguinem et ignem et vaporem fumi 6 50 54<sup>2</sup> 56 58

59 61 62 63 70 72 73 251 271 GAIFSN Π<sup>F</sup> ρ<sup>PVAS</sup> Γ<sup>AM</sup> Ο  
 Ζ<sup>MWCP</sup> QM Θ<sup>AM</sup> θ<sup>VB</sup> Φ<sup>E2TMZGRBV</sup> Ψ<sup>L</sup> σ<sup>WRHU</sup> λ<sup>MP</sup> Λ<sup>LH</sup> C  
 Σ<sup>TCO</sup> Δ<sup>LMB</sup> X κ<sup>V</sup> Ω<sup>W</sup> V<sup>S</sup>; **BED**; **M-M** × × × × × 5 51  
 54\* 57; **PRIS**: × × × × × 05 sanguinem × ignem ×  
 vaporem fumi Ψ<sup>L\*</sup> sanguinem × ignem et vaporem fumi  
 Ψ<sup>L</sup>